FRANSK BEGYNDERBOG

AF

OTTO JESPERSEN

ANDEN, HELT OMARBEJDEDE UDGAVE

AF

„FRANSK LÆSEBOG EFTER LYDSKRIFTMETODEN"

KØBENHAVN

CARL LARSEN

1892

Det Hoffensbergske Etabl. — Kbhvn.

Indholdsfortegnelse.

A. Lydskrift alene.

B. Lydskrift og Retskrivning.

C. Retskrivning alene.

1.

la šæ·vr.

1. bikæt vø pa sorti·r dæ šu!
   a· ty sortira, bikæt, bikæt,
   a· ty sortira dọ sæ šu la!

Lydlige Forøvelser:

Lyden f udtales uden Selvlyd, altsaa ikke Bogstavets Navn ef (æf); denne Lyd trækkes meget langt ud: ffffff. Derpaa udtales paa samme Maade Lyden v (ikke Bogstavets Navn ve) rigtig langt: vvvvvv med tydelig Summen. Hvorpaa beroer nu Forskellen? Paa, at Stemmebaandene i Strubehovedet (Adamsæblet) svinge med ved v, men ikke ved f; v er derfor stemt, f derimod ustemt. Dette kan føles, naar man lægger Fingrene fast paa Adamsæblet, og det høres tydeligst, naar man, medens man udtaler Lydene meget højt og skarpt, holder sig for Ørene med de flade Hænder.

Udtal sssss, sæt nu Stemme til, og den franske Lyd zzzzzzz fremkommer. Indøv ffff — vvvv — ssss — zzzz — ffff — ssss — vvvv — zzzz; afa — ava — asa — aza.

Tegnet š betyder en Lyd som tysk sch, hulere end almindeligt dansk sj i Sjæl; udtal šššššš og sæt saa Stemmen til; saa faa vi Lyden žžžžžž; indøv aša aža osv.

I Udtalebetegnelsen (Lydskriften) skrives hver Lyd altid med sit eget Bogstav. Læs derfor f. Eks. Bogstavet e altid som i *sę*, aldrig som i *let*, hvor Lyden er æ. — Bogstavet

2. õ s' ã va šærše lǫ lu
pur vǫni·r mãže bikæt —
lǫ lu n' vø pA mãže bikæt,
bikæt vø pA sorti·r dæ šu!
A· ty sortira, bikæt, bikæt,
A· ty sortira dǫ sæ šu la!

3. õ s' ã va šærše lǫ šjẽ
pur vǫni·r mord' lǫ lu —
lǫ šjẽ n' vø pA mord' lǫ lu,
lǫ lu n' vø pA mãže bikæt,
bikæt vø pA sorti·r dæ šu;
A· ty sortira, bikæt, bikæt,
A· ty sortira . . . . . .

4. õ s' ã va šærše l' bAtõ
pur vǫni·r tape lǫ šjẽ —
l(ǫ) bAtõ n' vø pA tape lǫ šjẽ,
lǫ šjẽ n' vø pA mord' lǫ lu,

---

o maa altid læses med den lukkede Lyd som i *Ko,* aldrig med den aabne Lyd i *Kort,* der skrives med Tegnet ɔ. — *ø* er Lyden i *dø;* ǫ er mere aabent og kan i mange Tilfælde falde helt bort; œ er den fuldstændig aabne Lyd, omtrent som i dansk en *Dør.* — a er et højt a, omtrent som i dansk *Kat, Tak;* A er en langt dybere Lyd, der kan findes i dansk Udtale af Ord som *Krat* eller *Rak,* hvor a staar lige ved r.

Enhver Lyd udtales kort, medmindre Længdetegnet, en Prik oven i Linien, staar efter dens Tegn.

1,2. õ ã ẽ œ̃ udtales gennem Næsen og Munden **samtidig** (helt forskelligt fra dansk *ong, ang, eng, øng,* hvor først *o* (ɔ), *a, e* (æ), *ö,* udtales gennem Munden og saa *ng* gennem Næsen).

Tegnet ' hedder Apostrof og betyder, at en Lyd er faldet bort; i s' og n' er det ǫ, i mord' er det r.

lo̤ lu n' vø pᴀ . . . .
bikæt . . . .
ᴀ' ty . . . .
ᴀ' ty . . . .

5. õ s' ã va šærše lo̤ fø
pur vo̤ni'r bry'le l' bᴀtõ —
lo̤ fø n' vø pᴀ bry'le l' bᴀtõ,
l(o̤) bᴀtõ n' vø pᴀ tape lo̤ šjẽ,
lo̤ šjẽ . . . .
. . . .
. . . .

6. õ s' ã va šærše do̤ l' o
pur vo̤ni'r etẽ'd' lo̤ fø —
l' o n' vø pᴀ etẽ'd' lo̤ fø,
. . . .

7. õ s' ã va šærše lo̤ bœf
pur vo̤ni'r bwa'r l' o —
lo̤ bœf no̤ vø pᴀ bwa'r l' o,
. . . .
. . . .

8. õ s' ã va šærše l' buše
pur vo̤ni'r tye lo̤ bœf —
l(o̤) buše n' vø pᴀ tye lo̤ bœf,
. . . .
. . . .

1,7. w er et u, som man gaar hurtigt hen over, saa at Hovedvægten kommer til at falde paa den følgende Vokal. (Omtrent som i jydsk *Wolle* = Ole).

1,8. y et hurtigt y, som w er et hurtigt u og j et hurtigt i.

purkwa (*hvorfor*) va-t õ šærše l' buše? (va = s' ã va).

9. õ s' ã va šærše la kɔrd
pur vọni'r pã'd' lọ buše —
la kɔrd vø pA pã'd' lọ buše,
. . . .
. . . .

10. õ s' ã va šærše lọ ra
pur vọni'r rõže la kɔrd —
lọ ra n' vø pA rõže la kɔrd,
. . . .
. . . .

11. õ s' ã va šærše lọ ša
pur vọni'r mãže lọ ra — —
lọ ša vø bjẽ mãže lọ ra,
lọ ra vø bjẽ rõže la kɔrd,
la kɔrd vø bjẽ pã'd' lọ buše,
l' buše vø bjẽ tye lọ bœf,
lọ bœf vø bjẽ bwa'r l' o,
l' o vø bjẽ etẽ'd' lọ fø,
lọ fø vø bjẽ bry'le l' bAtõ,

õ va šærše l' buše pur vọni'r tye l' bœf.
lọ buše vø-t i(l) *(„Slagteren vil han, vil Slagteren")* tye l' bœf?
nõ m'sjø („nej, min Herre"), lọ buše n' vø pA tye l' bœf.

I et høfligt Svar sætter man altid et Ord som mọsjø *(Herre)* eller madam *(Frue)* eller mãdọmwazæl *(Frøken)* til wi *(ja)* og nõ *(nej)*.

sj i mọsjø maa udtales som s med følgende j, altsaa forskelligt fra š.

— Samme Slags Spørgsmaal indøves til de andre Vers.

1,10. kæsk' *(hvad)* õ va šærše pur rõže la kɔrd?
1,11. lọ ša vø-t i' mãže l' ra?
lọ ra vø-t i' mãže l' ša?

l' bᴀtõ vø bjẽ tape lo̤ sjẽ,
lo̤ šjẽ vø bjẽ mɔrd' lo̤ lu,
lo̤ lu vø bjẽ mãže bikæt,
bikæt vø bjẽ sorti·r dæ šu!
ᴀ· ty æ sɔrti, bikæt, bikæt,
ᴀ· ty æ sɔrti do̤ sæ šu la!

---

tu-t æ bjẽ ki fini bjẽ.

2.

papa l' a di.

papa l' a di : „i' fo dɔrmi·r",
mãmã l' a di : „i' fo dɔrmi·r",
dodo mõ p'ti,
pyisko̤ papa, mãmã l' ɔrdɔn,
dodo, mõ p'ti,
pyisko̤ papa, mãmã l' õ di!

3

fæ dodo.

fæ dodo,
kɔlẽ mõ p'ti fræ·r,

---

kæsko̤ vø l' ra? kæsko̤ vø la kɔrd?
lo̤ ša vø-t i' tye l' ra?
lo̤ bœf vø-t i' rõže la kɔrd? nõ m'sjø, lo̤ bœf no̤ vø pᴀ rõže la kɔrd, mæ *(men)* l' ra vø bjẽ rõže la kɔrd.
bikæt vø-t æl *(hun)* sɔrti·r dæ šu?
bikæt vø-t æl mãže l' šu?
lo̤ buše vø-t i' tape l' ša?
2. ki *(hvem)* l' a di? papa l' a di, e *(og)* mãmã l' a di.
papa e mãmã l' õ di.
kæsko̤ papa a di? (kæsk' a di papa?)
3. ki æ kɔlẽ? kɔlẽ æ l' po̤ti fræ·r.
ki ɔra dy gᴀto?

fæ dodo;
t(y) ɔra dy gʌto,
papa ãn ɔra,
mãmã ãn ɔra;
e mwa ž' ãn ɔre,
tu plẽ œ̃ panje!

4.

fræ·r žʌ·k.

fræ·r(ə) žʌ·k(ə), fræ·r(ə) žʌ·k(ə),
dɔrme vu, dɔrme vu?
sɔne læ matin(ə), sɔne læ matin(ə),
dẽ, dẽ, dɔ̃,
dẽ, dẽ, dɔ̃.

5.

l' ãfã gʌte.

ãfã gʌte,
vø ty dy pʌte?
nɔ̃, mãmã, il æ trɔ sale!
vø ty dy rɔti?
nɔ̃, mãmã, il æ trɔ kyi!
vø ty dy žãbɔ̃?

---

ki ɔra œ̃ panje tu plẽ də gʌto? mwa, ž' ɔre ......
[papa ãn ɔra = papa ɔra dy gʌto].
4. ki dɔ·r? — kæsk' i' fo sɔne?
5. æ ty œ̃n ãfã? æ ty œ̃n ãfã gʌte?
l' ãfã gʌte vø-t i' dy pʌte?
nɔ̃ m'sjø, i' n' vø pʌ dy pʌte.
purkwa n' vø-t i' pʌ dy pʌte?
kæski *(hvad)* æ trɔ sale? ......
purkwa s'ra-t i' fwate?
va-t ɔ̃ šæršе l' bʌtɔ̃ pur tape l' ãfã gʌte?
(Stk. 5 læses med fordelte Roller).

nõ, mãmã, il n' æ pA bõ!
vø ty dy pẽ?
nõ, mãmã, lọ pẽ n' vo rjẽ!
ãfã gAte, ty n' vø rjẽ mãže,
ãfã gAte, ty s'ra fwate!

6.

vwala la port; vwala la f(ọ)næ·tr; vwala la tabl; vwala lọ bã. — mõ·tr mwa la f'næ·tr! vwala la f'næ·tr, mọsjø. mõ·tr mwa yn port, œ̃ bã . . . .

vwala l' tablo, la kræ, yn epõ·ž; œ̃ li·vr, yn plym.

u æ tõ li·vr? vwasi mõ li·vr, mọsjø.

(Læreren peger paa Kridtet): æ s' l' epõ·ž? nõ m'sjø, s' æ la kræ. — kæskọ s' æ? s' æ la kræ. . . . .

7.

solæ·j e lyn.

„bõswa·r, madam la lyn,
kæskọ ty fæ dõ la?"
žọ fæ my·ri·r dæ pryn
pur tu sæ p'ti-z ãfã la!

„bõžu·r, mọsjø l' solæ·j,
kæskọ ty fæ dõ la?"
žọ fæ my·ri·r dæ grozæ·j
pur tu sæ p'ti-z ãfã la!

8.

l' ekolje.

kã ž etæ p'ti,
žọ n' etæ pA grã;

---

7. kæskọ la lyn fæ my·ri·r? kæskọ l' solæ·j fæ my·ri·r? pur ki l' solæ·j fæ-t i' my·ri·r læ grozæ·j?

8. æ ty grã? nõ m'sjø, žọ n' syi pA grã, žọ syi p'ti. mõ panje — œ̃ panje (Stk. 3) — lọ panje: Hankön. ma poš — yn poš — la poš: Hunkön.

ĩ' alæ a l' ekɔl
kɔm tu læz ãfã,
œ̃ su dã ma poš,
dy pẽ dã mõ panje;
ĩ' alæ aš'te dæ pwa·r
še martẽ l' episje.

Udtale.	Retskrivning.
la klA·s.	*La classe.*
9. nu vwasi ã klA·s. šak ekɔlje æ-t a sõ bã avæk œ̃ p'ti pypit' dǫvã lyi. læz ekɔlje õ dæ kaje d' papje blã e dæ kræjõ u dæ plym pur ekri·r dǫsy. lǫ mæ·tr æ-t asi syr yn šæ·z. dærjæ·r la šæ·z dy mæ·tr æ l' tablo nwa·r; õ-n ekri la-d'sy avæk dǫ la kræ.	9. *Nous voici en classe. Chaque écolier est à son banc avec un petit pupitre devant lui. Les écoliers ont des cahiers de papier blanc et des crayons ou des plumes pour écrire dessus. Le maître est assis sur une chaise. Derrière la chaise du maître est le tableau noir; on écrit là-dessus avec de la craie.*

ĩ avæ dæ pwa·r dã mõ panje.
ty avæ dæ pwa·r dã tõ panje.
il [æl] avæ dæ pwa·r dã sõ panje.
nu-z avjõ dæ pwa·r dã nɔt(r) panje.
vu-z avje dæ pwa·r dã vɔt(r) panje.
il-z [æl-z] avæ dæ pwa·r dã lœ·r panje.

Sæt andre Ord efter frit Valg ind i Steden for pwa·r og panje, men glem ikke, at der skal være Mening i Sætningen.

ma poš — ta poš — sa poš — nɔt(r) poš — vɔt(r) poš — lœ·r poš.

9. Tegnet ' som i *écolier* hedder *l'accent aigu* [l' aksã egy]; det over *à* hedder *l'accent grave* [l' aksã gra·v], og ^ som i *maître* hedder *l'accent circonflexe* [l'

10. ã rã, silã·s!	*10. En rang, silence!*
la klʌ·s kɔmã·s!	*La classe commence!*
pjæ·r, vjẽ par-isi. —	*Pierre, viens par ici.* —
ekut bjẽ s' kọ ʒ' di, e repæt	*Écoute bien ce que je dis, et*
šak mo. ãfã	*répète chaque mot. Enfant....*

aksã sirkɔ̃flæks]. *é* udtales [e], *è* og *ê* udtales [æ], *e* uden Accent udtales hyppigst som [ọ] eller falder helt bort; i nogle Tilfælde lyder *e* som [æ] og [e]. Find selv Eksempler.

Mærk *est à* [æ-t a], men *est le* [æ lọ]; Slutnings-*t* lyder altsaa her (og i mange andre Ord) kun foran Selvlyd; ellers er det stumt, men det skrives i alle Tilfælde.

Paa samme Maade *il veut* [i' vø] — *veut-il* [vø-t i'], Stk. 4, osv.

Ved andre Lyd have vi det samme: *on va* [õ va]. Stk. 1 — *on écrit* [õ-n ekri]; *nous sommes* [nu sɔm] vi ere — *nous avons* [nu-z avɔ̃] vi have. — Denne Udtale af ellers stumme Slutningsbogstaver kaldes **Overtrækning** og finder kun Sted mellem Ord, der høre nöje sammen.

Find alle Eksemplerne paa stumme Slutningsbogstaver i Stk. 9.

Où sommes-nous? Où est ton banc? Et ton pupitre? Montre-moi un cahier. Où est le maître?

Es-tu assis? Non, monsieur, je suis debout [d'bu, staar op]. — *Qu'est-ce qui est derrière la chaise? Avec quoi* [kwa, hvad] *écrit-on sur le tableau noir?*

10. Bogstavet *c* udtales som [s] foran *e, i, y*; ellers som [k]. Find Eksempler i Stk. 10. Tegnet under *c* i *ça* hedder *(la) cédille* [sedi·j] og betyder, at *c* skal udtales som [s] imod den almindelige Regel.

— „angfang."

— nɔ̃, mɔ̃n ami, ž' n'e pᴀ di sa; žã, kæskọ ž'e di?

— ãfã.

— wi, s' æ sa! ãtã ty, pjæ'r?

— wi m'sjø : ãfã.

— s' æ træ bjẽ, sæt fwa! mẽtnã, prã la kræ e ekri l' mo syr lọ tablo nwa'r.

— s' æ-t ase; prã l' epɔ̃'ž e æsyi l' tablo. va t' ã a ta plas.

— „angfang."

— *Nôn, mon ami, je n'ai pas dit ça; Jean qu'est-ce que j'ai dit?*

— *Enfant.*

— *Oui, c'est ça! Entends-tu, Pierre?*

— *Oui, monsieur: enfant.*

— *C'est très bien, cette fois! Maintenant, prends la craie et écris le mot sur le tableau noir. — C'est assez; prends l'éponge et essuie le tableau. Va-t'en à ta place.*

12.

læ kado dy žu'r dọ l ã.

1. vwasi vọni'r lọ žu'r dọ l' ã,
kọ donræ' ž' a mɔ̃ šær ãfã?
œ̃ p'ti tãbu'r ki fæ plãplã,
yn bæl pọtit trɔ̃pi-trɔ̃pæt
ki fæ trara deri deræt,
trara, plãplã!

---

12. trompi-, couri-, bêli-, turni-, trotti-, marchi- er Stavelser, der ere satte til uden nogen Betydning, blot for Versklangens Skyld.

Que donnerai-je = *Qu'est-ce que je donnerai* [kọ donræ' žọ = kæskọ ž' donre].

Un petit Hankön, *une petite* Hunkön; sæt dette foran fem forskellige Ord, som vi have haft i det foregaaende.

11. u·vre vo li·vr. — pɔl, ty lira lə prəmje væ·r, mæ træ (h)o!

ase, ase; sa syfi; kõtiny, ãri!

tradɥi sa ã danwa, ʒyl. — repõ mwa ã frãsæ.

— õ sɔn, məsjø.

— s' æ bõ; la l'sõ æ fini. færme vo li·vr e sɔrte d' la klA·s! o rwa·r!

— o rwa·r, məsjø.

11. Ouvrez vos livres. — Paul, tu liras le premier vers, mais très haut!

Assez, assez; ça suffit; continue, Henri!

Traduis ça en danois, Jules. — Réponds-moi en français.

— On sonne, monsieur.

— C'est bon; la leçon est finie. Fermez vos livres et sortez de la classe! Au revoir.

— Au revoir, monsieur!

12.

Les cadeaux du jour de l'an.

1. Voici venir le jour de l'an,
Que donnerai-je à mon cher enfant?
Un petit tambour qui fait planplan,
Une belle petite trompi-trompette
Qui fait trara déri dérette,
Trara, planplan!

---

11. Det franske *h* er meget svagere end det danske; mange Franskmænd kunne slet ikke udtale h og sige altsaa: træ o, med de to Vokaler glidende rask over i hinanden. I de fleste Ord, hvor *h* skrives, er det altid stumt.

12. Tæl: *un petit tambour, deux petits tambours .....; une belle trompette, deux belles trompettes .....; un moulin, deux moulins ....*

Qu'est-ce que fait le tambour? — Qu'est-ce que fait le mouton? Le mouton bêle. — Qu'est-ce que fait le moulin? Le moulin tourne. Le cheval trotte; les chevaux trottent; le soldat marche.

2. vwasi vọni'r lọ žu'r dọ l' ã,
kọ donræ' ž' a mõ šær ãfã?
dø p'ti lapẽ kuri-kurã,
œ̃ p'ti tãbu'r ki fæ plãplã,
yn bæl pọtit trõpi-trõpæt
ki fæ trara deri deræt,
trara, plãplã!

3. vwasi vọni'r lọ žu'r dọ l' ã,
kọ donræ' ž' a mõ šær ãfã?
trwa p'ti mutõ bæli-bælã,
dø p'ti lapẽ kuri-kurã,
. . . .

4. vwasi . . . .
kọ . . . .
kat' p'ti mulẽ turni-turnã,
trwa p'ti mutõ bæli-bælã,
. . . .

5. . . . .
sẽ p'ti šọvo troti-trotã,
kat' p'ti mulẽ turni-turnã,
. . . .

6. vwasi vọni'r lọ žu'r dọ l' ã,
kọ donræ' ž' a mõ šær ãfã?
si p'ti solda marši-maršã,
sẽ p'ti šọvo troti-trotã,
kat' p'ti mulẽ turni-turnã,
trwa p'ti mutõ bæli-bælã,
dø p'ti lapẽ kuri-kurã,
œ̃ p'ti tãbu'r ki fæ plãplã,
yn bæl pọtit trõpi-trõpæt
ki fæ trara deri deræt,
trara, plãplã!

2. Voici venir le jour de l'an,
Que donnerai-je à mon cher enfant?
Deux petits lapins couri-courants,
Un petit tambour qui fait planplan,
Une belle petite trompi-trompette
Qui fait trara déri dérette,
Trara, planplan!

3. Voici venir le jour de l'an,
Que donnerai-je à mon cher enfant?
Trois petits moutons bêli-bêlants,
Deux petits lapins couri-courants,
. . . .

4. Voici . . . .
Que . . . .
Quatre petits moulins tourni-tournants,
Trois petits moutons bêli-bêlants,
. . . .

5. . . . .
Cinq petits chevaux trotti-trottants,
Quatre petits moulins tourni-tournants,
. . . .

6. Voici venir le jour de l'an,
Que donnerai-je à mon cher enfant?
Six petits soldats marchi-marchants,
Cinq petits chevaux trotti-trottants,
Quatre petits moulins tourni-tournants,
Trois petits moutons bêli-bêlants,
Deux petis lapins couri-courants,
Un petit tambour qui fait planplan,
Une belle petite trompi-trompette
Qui fait trara déri dérette,
Trara, planplan!

13 (træ·z).

kɔ̃te.

œ̃, dø, trwA,
— ž' i·re dã l' bwA;
katr, sẽ·k, sis,
— kœji·r dæ s'ri·z;
sæt, ɣit, nœf,
— dã mɔ̃ panje nœf;
dis, ɔ̃·z, du·z,
— æl s'rɔ̃ tut ru·ž.

14. (katɔrz).

læ nɔ̃ d' nɔ̃·br.

œ̃	— œ̃ panje	—	œ̃n ãfã	—	yn kɔrd.
dø	— dø panje	—	døz ãfã.		
trwA	— trwA panje	—	trwAz ãfã.		
katr	— kat' mæ·tr	—	katr ekɔlje.		
sẽ·k	— sẽ klA·s	—	sẽ·k ekɔl.		
sis	— si trɔ̃pæt	—	si·z epɔ̃·ž.		
sæt	— sæ žu·r	—	sæt ã.		
ɣit	— ɣi buše	—	ɣit episje.		
nœf	— nœ panje nœf	—	nœv ami.		
dis	— di dwa	—	di·z ɔ̃·gl.		

15 (kẽ·z).

l' adisjɔ̃.

a) 1 + 1 = 2.
œ̃ e œ̃ fɔ̃ dø.
2 + 3 = 5.
dø e trwA fɔ̃ sẽ·k.

---

13. Er Rimene gode i dette Vers?
Qu'est-ce qu'il va cueillir? Où va-t-il cueillir des cerises?

13 (treize).

Compter.

Un, deux, trois,
— J'irai dans le bois;
Quatre, cinq, six,
— Cueillir des cerises;
Sept, huit, neuf,
— Dans mon panier neuf;
Dix, onze, douze,
— Elles seront toutes rouges.

14 (quatorze).

Les noms de nombre.

Un	— un panier	— un enfant — une corde.
Deux	— deux paniers	— deux enfants.
Trois	— trois paniers	— trois enfants.
Quatre	— quatre maîtres	— quatre écoliers.
Cinq	— cinq classes	— cinq écoles.
Six	— six trompettes	— six éponges.
Sept	— sept jours	— sept ans.
Huit	— huit bouchers	— huit épiciers.
Neuf	— neuf paniers neufs	— neuf amis.
Dix	— dix doigts	— dix ongles.

15 (quinze).

L'addition.

a) $1 + 1 = 2.$
un et un font deux.
$2 + 3 = 5.$
deux et trois font cinq.

---

14. I første Række staar den Form, Talordet har alene (naar man f. Eks. tæller, eller ved Datoangivelser), i anden

b) læ dø fræ˙r.
œ̃ e œ̃ fõ dø — s' æ vjø;
pɔl e sõ fræ˙r fõ œ̃ — s' æ mjø.

c) mwa, twa, e lo̤ rwᴀ,
nu fo̤zõ trwᴀ.

16 (sæ˙z).

a) sustraksjõ. 6 — 4 = 2.
sis mwẽ katr ræst(o̤) dø (fõ dø).
6 — 6 = 0.
sis mwẽ sis ræst(o̤) zero (fõ zero).

b) myltiplikᴀ˙sjõ. 1 × 1 = 1.
yn fwa œ̃ fæ œ̃.
1 × 2 = 2.
yn fwa dø fæ dø.
2 × 4 = 8.
dø fwa katr fõ ɣit.

c) divi˙zjõ. 4 : 2 = 2
katr divize par dø dɔn dø (fõ dø).

17 (dis-sæt).

dø fwa sẽ˙k fõ dis.
dis e œ̃ fõ õ˙z.
trwᴀ fwa katr fõ du˙z.
du˙z e œ̃ fõ træ˙z.

Række den Form, der bruges foran en Medlyd, og i tredie den, der bruges foran en Selvlyd. Tallet 1 er det eneste, der har en særlig Form for Hunkøn *(une)*.

Tæl fra 1 til 10 med forskellige Ord efter eget Valg.

15. Deux et six font.... (combien)? Combien font deux et six? ......

b) Les deux frères.
Un et un font deux — c'est vieux;
Paul et son frère font un — c'est mieux.

c) Moi, toi, et le roi,
Nous faisons trois.

16 (seize).

a) Soustraction. 6 — 4 = 2.
six moins quatre reste deux (font deux).
6 — 6 = 0.
six moins six reste zéro (font zéro).

b) Multiplication. 1 × 1 = 1.
une fois un fait un.
1 × 2 = 2.
une fois deux fait deux.
2 × 4 = 8.
deux fois quatre font huit.

c) Division. 4 : 2 = 2.
quatre divisé par deux donne deux (font deux).

17 (dix-sept).

Deux fois cinq font dix.
Dix et un font onze.
Trois fois quatre font douze.
Douze et un font treize.

Tæl videre i: *Un doigt a une ongle; deux doigts ont deux ongles* .....

Ligesaa i: *Un enfant sur une chaise; deux enfants sur deux chaises* .... — *un boucher et un épicier; deux bouchers et deux épiciers* ....

16. Trois moins deux reste... (combien)? Trois fois trois font... (combien)? .... Neuf divisé par trois font... (combien)?

dø fwa sæt fõ katorz.
trwA fwa sẽ·k fõ kẽ·z.
katr fwa katr fõ sæ·z.
dis e sæt fõ dis-sæt.
dis e ɣit fõ diz-ɣit.
dis e nœf fõ diz-nœf.
dø fwa dis fõ vẽ.
trwA fwa sæt fõ vẽ-t e œ̃.
dø fwa õ·z fõ vẽt-dø.

18 (diz-ɣit).

ž' avæ yn vẽtæn d' œf, s' æ-t a di·r vẽ-t œf;
ž' ã-n e mãže dø,
ž' ã-n e dɔne trwA a mõ p'ti fræ·r
e katr a ma p'tit sœ·r;
ž' ã-n e kAse sæt;
kõbjẽ m' ã ræstọ-t i'?

---

dø e trwA fõ sẽ·k; sẽ·k e kat' fõ nœf;
nœf e sæt fõ sæ·z; dọ vẽ o·te sæ·z; i' ræst katr.
(vẽ mwẽ sæ·z fõ katr).

19 (diz-nœf).

œ̃ frã vo vẽ su u sã sãtim; œ̃ su vo sẽ sãtim;
dø su val di sãtim; kõbjẽ d' sãtim val trwA su?

sẽ su	val	vẽt-sẽ	sãtim.
si su	—	trã·t	—
sæ su	—	trã·t-sẽ	—
ɣi su	—	karã·t	—
di su	—	sẽkã·t	—
du·z su	—	swasã·t	—
katɔrz su	—	swasã·t-di	—

18. Mundtlige Regneøvelser paa Fransk med ubenævnte og benævnte Tal.

Deux fois sept font quatorze.
Trois fois cinq font quinze.
Quatre fois quatre font seize.
Dix et sept font dix-sept.
Dix et huit font dix-huit.
Dix et neuf font dix-neuf.
Deux fois dix font vingt.
Trois fois sept font vingt et un.
Deux fois onze font vingt-deux.

18 (dix-huit).

J'avais une vingtaine d'œufs, c'est-à-dire vingt œufs;
j'en ai mangé deux,
j'en ai donné trois à mon petit frère
et quatre à ma petite sœur;
j'en ai cassé sept;
combien m'en reste-t-il?

Deux et trois font cinq; cinq et quatre font neuf;
neuf et sept font seize; de vingt ôtez seize; il reste quatre.
(Vingt moins seize font quatre).

19 (dix-neuf).

Un franc vaut vingt sous ou cent centimes; un sou vaut cinq centimes; deux sous valent dix centimes; combien de centimes valent trois sous?

Cinq sous	valent	vingt-cinq	centimes.
Six sous	—	trente	—
Sept sous	—	trente-cinq	—
Huit sous	—	quarante	—
Dix sous	—	cinquante	—
Douze sous	—	soixante	—
Quatorze sous	—	soixante-dix	—

kẽ˙z su	val	swąsã˙t-kẽ˙z	sãtim.
sæ˙z su	—	katrọ-vẽ	—
diz-ɣi su	—	katrọ-vẽ-di	—
diz-nœ su	—	katrọ-vẽ-kẽ˙z	—
vẽ su	—	sã sãtim u œ̃ frã.	

20 (vẽ).

— m'sjø d' sãsusi, kõbjẽ sæ si sã si sosis si?
— si sã si su.
— si sã si su, sæ si sã si sosis si? m'sjø d' sãsusi, s' æ trɔ!

21 (vẽ-t e œ̃).

læ mwa.

i' j a du˙z mwa dã l' ane.

lọ prọmje	s' apæl	žãvje,
lọ sọgõ [lọ z'gõ]	—	fevrije,
lọ trwazjæm	—	mars,
lọ katrijæm	—	avril,
lọ sẽkjæm	—	mæ,
lọ sizjæm	—	žɣœ̃ [žɣẽ],
lọ sætjæm	—	žyjæ,
lọ ɣitjæm	—	au [u],
lọ nœvjæm	—	sæptã˙br,
lọ dizjæm	—	ɔktɔbr,
lọ õzjæm	—	nɔvã˙br,
lọ duzjæm	—	desã˙br, s' æ l' mwa d' nwæl.

— mæ kɔmã s' apæl lọ træzjæm?
— i' n' j a pa d' træzjæm; desã˙br æ l' dærnje mwa d' l' ane.

---

20. Si une saucisse coûte deux sous, combien deux saucisses? trois saucisses?

Si trois poires coûtent neuf sous, combien une poire?

Quinze sous	valent	soixante-quinze	centimes.
Seize sous	—	quatre-vingts	—
Dix-huit sous	—	quatre-vingt-dix	—
Dix-neuf sous	—	quatre-vingt-quinze	—
Vingt sous	—	cent centimes ou un franc.	

20 (vingt).

— Monsieur de Sans-souci, combien ces six cent six saucisses-ci?

— Six cent six sous.

— Six cent six sous, ces six cent six saucisses-ci? Monsieur de Sans-souci, c'est trop!

21 (vingt et un).

Les mois.

Il y a douze mois dans l'année.

Le premier	s'appelle	janvier,
le second	—	février,
le troisième	—	mars,
le quatrième	—	avril,
le cinquième	—	mai,
le sixième	—	juin,
le septième	—	juillet,
le huitième	—	août,
le neuvième	—	septembre,
le dixième	—	octobre,
le onzième	—	novembre,
le douzième	—	décembre, c'est le mois de Noël.

— Mais comment s'appelle le treizième?

— Il n'y a pas de treizième; décembre est le dernier mois de l'année.

Cinq poires à un sou, et vingt cerises à une centime, combien fait ça?

22 (vẽt-dø).

a) trã·t žu·r õ nɔvã·br,
avril, žyœ̃ e sæptã·br;
dǫ vẽt-ɣit i' j ãn a œ̃,
læz o·tr ãn õ trã·t e œ̃.

b) dã kæl mwᴀ æ s' k' õ mã·ž lǫ mwẽ?
ã fevrije, parskǫ s' æ l' mwᴀ l' ply ku·r.

c) avri(l) — kælkǫ ni;
mæ — i' sõ tu·s fæ;
žyœ̃ — i' sõ bjẽ kɔmœ̃. —
p'ti-t a p'ti l' wazo fæ sõ ni.

23 (vẽt-trwᴀ):

la s'mæn dǫ l' ekɔlje paræsø.

lœ̃di, mardi, fæ·t,
mærkrǫdi, pǫtæ·t',
žødi, la sẽ nikɔlᴀ,
vãdrǫdi, žǫ n' i s're pᴀ,
samdi, la s'mæn s'ra pᴀse,
dimã·š, õ va sǫ prɔm'ne!

24 (vẽt-katr).

lǫ kõbjẽ sɔm nu ɔžɔrdɣi?

— nu sɔm lǫ õ·z fevrije, lǫ samdi õ·z fevrije diz-ɣi sã katrǫ-vẽ-træ·z.

jæ·r s' etæ l' dis; jæ·r s' etæ vãdrǫdi; avã-jæ·r s' etæ žødi.

---

22. Combien de jours a décembre? Combien y a-t-il de mois dans l'année? Dans quel mois sommes-nous? Quels mois ont trente et un jours? Quel est le sixième mois? Comment s'appelle le premier mois? Quel est le mois de Noël?

(c) Dans quels mois les oiseaux font-ils leurs nids?

22 (vingt-deux).

a) Trente jours ont novembre,
Avril, juin et septembre;
De vingt-huit il y en a un,
Les autres en ont trente et un.

b) Dans quel mois est-ce qu'on mange le moins?
En février, parce que c'est le mois le plus court.

c) Avril — quelques nids;
Mai — ils sont tous faits;
Juin — ils sont bien communs. —
Petit à petit l'oiseau fait son nid.

23 (vingt-trois).

La semaine de l'écolier paresseux.

Lundi, mardi, fête,
Mercredi, peut-être,
Jeudi, la Saint-Nicolas,
Vendredi, je n'y serai pas,
Samedi, la semaine sera passée,
Dimanche, on va se promener.

24 (vingt-quatre).

Le combien sommes-nous aujourd'hui?

— Nous sommes le onze février, le samedi onze février dix-huit cent quatre-vingt-treize.

Hier c'était le dix; hier c'était vendredi; avant-hier c'était jeudi.

---

23. Je n'y serai pas = je ne serai pas à l'école.
Combien y a-t-il de jours dans la semaine?
Quel est le premier jour de la semaine?
Dimanche est le premier jour de la semaine, lundi est le second jour de la semaine, ...

dǫmẽ s'ra l' du·z; apræ-d'mẽ l' træ·z, e ẽsi d' sɥit. — kæl æ tõ ž̃u·r dǫ næsã·s? lǫ prǫmje mæ diz-ɥi sã katrǫ-vẽ-dø.

25 (vẽt-sẽ·k).

a š'val.

a pari, a pari,
syr mõ p'ti š'val gri.
a mǫlœ̃, a mǫlœ̃,
syr mõ p'ti š'val brœ̃.
a mõru·ž, a mõru·ž,
syr mõ p'ti š'val ru·ž.
a rwã, a rwã,
syr mõ p'ti š'val blã.
a værsᴀ·j, a værsᴀ·j,
syr mõ p'ti š'val dǫ pᴀ·j.
a mõtobã, a mõtobã,
syr œ̃ p'ti-t elefã.
o pᴀ, o pᴀ, o tro, o tro, o galo!

26 (vẽt-sis).

kã madam va ã kãpaɴ,
æl va o pᴀ, o pᴀ, o pᴀ;
kã l(ǫ) fis va ã kãpaɴ,
il va o tro, o tro, o tro;
kã m(ǫ)sjø va ã kãpaɴ,
il va o galo, o galo, o galo.

---

25. Le premier cheval est gris et va à Paris, le second cheval...... Où va le premier cheval? Où va l'éléphant? Quelle est la couleur [kulœ·r] du premier cheval? — Mærk, at Accenttegnet ikke sættes over stort Bogstav (*A* = *à*), undtagen over E.

Demain sera le douze; après-demain le treize, et ainsi de suite.

Quel est ton jour de naissance? Le premier mai dix-huit cent quatre-vingt-deux.

25 (vingt-cinq).

A cheval.

A Paris, à Paris,
sur mon petit cheval gris.
A Melun, à Melun,
sur mon petit cheval brun.
A Montrouge, à Montrouge,
sur mon petit cheval rouge.
A Rouen, à Rouen,
sur mon petit cheval blanc.
A Versailles, à Versailles,
sur mon petit cheval de paille.
A Montauban, à Montauban,
sur un petit éléphant.
Au pas, au pas, au trot, au trot, au galop!

26 (vingt-six).

Quand madame va en campagne,
Elle va au pas, au pas, au pas;
Quand le fils va en campagne,
Il va au trot, au trot, au trot;
Quand monsieur va en campagne,
Il va au galop, au galop, au galop.

---

26. Lyden [N] er en Mellemting mellem *nj* (som i dansk *Linje)* og *ng* (som i dansk *hænge)*; den udtales bedst med Tungespidsen hvilende i Undermunden bagved Undertænderne.

Comment madame va-t-elle en campagne?

Qui est-ce qui [kjæski, *hvem]* va au trot? C'est le fils qui va au trot.

27 (vēt-sæt).

læ pul.

kā trwA pul vō-t o šā,
la prǫmjæ·r marš par-dǫvā,
la z'gō·d syi la prǫmjæ·r,
la trwAzjæm marš la dærnjæ·r.
kā trwA pul vō-t o šā,
la prǫmjæ·r marš par dǫvā!

28 (vēt-yit).

divizjō dy tā.

lǫ žu·r sǫ divi·z ā vēt-katr œ·r; l' œ·r sǫ divi·z ā swasā·t minyt, e la minyt ā swasā·t sǫgō·d.

swasā·t sǫgō·d fō yn minyt; swasā·t minyt fō yn œ·r; vēt-katr œ·r fō œ̄ žu·r; sæ žu·r fō yn sǫmæn; sēkā·t-dø s'mæn e kælkǫ žu·r fō yn ane; sāt ane fō œ̄ sjækl.

a l' egli·z i' j a yn ɔrlɔ·ž; dā ma pɔš ž'e yn mō·tr. sy' l' kadrā d' yn ɔrlɔ·ž u d' yn mō·tr ō pø vwa·r l' œ·r.

i' j a dø-z egyi·j, yn grā·d e yn pǫtit. la grād egyi·j mark læ minyt; æl fæ yn fwa l' tu·r dy kadrā ā-n yn œ·r.

la p'tit egyi·j mark læz œ·r; æl fæ yn fwa l' tu·r dy kadrā ā du·z œ·r.

i' j a dæ mō·tr ki ō(t) yn trwAzjæm egyi·j ki mark læ z'gō·d e ki æ-t ap'le egyi·j a z'gō·d u galɔpø·z, parsk' æl ku·r si vit, præsk' o galo.

læ žu·r sǫ syi·v pA a pA,
mæ-z i' n sǫ r'sā·blǫ pA.

---

27. Mærk *le premier* Hankön; *la première* Hunkøn.
le dernier — *la dernière* — .
le second — *la seconde* — .

Ved de höjere Ordenstal er der ingen Forskel paa Hankön og Hunkön: *le troisième* — *la troisième*.

27 (vingt-sept).

Les poules.

Quand trois poules vont au champ,
La première marche par-devant,
La seconde suit la première,
La troisième marche la dernière.
Quand trois poules vont au champ,
La première marche par devant!

28 (vingt-huit).

Division du temps.

Le jour se divise en vingt-quatre heures; l'heure se divise en soixante minutes, et la minute en soixante secondes.

Soixante secondes font une minute; soixante minutes font une heure; vingt-quatre heures font un jour; sept jours font une semaine; cinquante-deux semaines et quelques jours font une année; cent années font un siècle.

A l'église il y a une horloge; dans ma poche j'ai une montre. Sur le cadran d'une horloge ou d'une montre on peut voir l'heure.

Il y a deux aiguilles, une grande et une petite. La grande aiguille marque les minutes; elle fait une fois le tour du cadran en une heure.

La petite aiguille marque les heures; elle fait une fois le tour du cadran en douze heures.

Il y a des montres qui ont une troisième aiguille qui marque les secondes et qui est appelée aiguille à secondes ou galopeuse, parce qu'elle court si vite, presque au galop.

Les jours se suivent pas à pas,
mais ils ne se ressemblent pas.

---

28. Comment se divise l'année? et le jour?... Combien de jours a une année? Combien de minutes a un jour?...
Le maître montre sa montre: Combien d'aiguilles y a-t-il à cette montre? Comment s'appellent-elles? Qu'est-ce qu'elles marquent?

29 (vẽt-nœf).

læ klǫš.

kæl šagrẽ, kæl ãnyi
d' kõte tut la nyi
læ-z œ·r! læ-z œ·r!

a minyi læ klɔš di·z :
il a frape du·z œ·r,
dɔrme dã vo d'mœ·r!

30 (trã·t).

A: kæl œ·r æ-t i'?
B: midi.
A: ki l' a di?
B: la p'tit sɔfi.
A: u æ-t æl?
B: še-z æl.
A: k' i fæ-t æl?
B: dæ dãtæl.
A: pur ki?
B: pur sõ mari
e pur tut læ bæl dam dǫ pari.

31 (trã·t e œ̃).

il æ nœv œ·r presi·z; il æ nœv œ·r sẽ·k; nœv œ·r dis; nœv œ·r e œ̃ ka·r; nœv œ·r vẽ; nœv œ·r vẽt-sẽ·k; nœv œ·r e d'mi; — diz œ·r mwẽ vẽt-sẽ·k; diz œ·r mwẽ vẽ; diz œ·r mwẽ l' ka·r; diz œ·r mwẽ dis; di·z œ·r mwẽ sẽ·k.

diz œ·r võ sɔne; diz œ·r sɔn; diz œ·r vjæn dø sɔne.

midi va sɔne; midi sɔn; midi vjẽ d' sɔne. (minyi va sɔne . . . .). — yn œ·r va sɔne.

---

31. Gennemgaa paa samme Maade Klokkeslettene fra Kl. 12 —1—2 med 5 Minuters Mellemrum.

(S. 30—31). *Quelle heure avez-vous?* d. v. s. Hvad er

29 (vingt-neuf).

Les cloches.

Quel chagrin, quel ennui,
de compter toute la nuit
les heures! les heures!

A minuit les cloches disent:
Il a frappé douze heures,
dormez dans vos demeures!

30 (trente).

A: Quelle heure est-il?
B: Midi.
A: Qui l'a dit?
A: La petite Sophie.
A: Où est-elle?
B: Chez elle.
A: Qu'y fait-elle?
B: Des dentelles.
A: Pour qui?
B: Pour son mari
et pour toutes les belles dames de Paris.

31 (trente et un).

Il est neuf heures précises; il est neuf heures cinq; neuf heures dix; neuf heures et un quart; neuf heures vingt; neuf heures vingt-cinq; neuf heures et demie; — dix heures moins vingt-cinq; dix heures moins vingt; dix heures moins le quart; dix heures moins dix; dix heures moins cinq.

Dix heures vont sonner; dix heures sonnent; dix heures viennent de sonner.

Midi va sonner; midi sonne; midi vient de sonner. (Minuit va sonner . . . .). — Une heure va sonner.

Klokken paa Deres Ur? — *Désolé* egentl. fortvivlet; her: „Det gör mig ondt" (ikke at kunne sige Dem det).

kæl œ·r ave vu? žǫ sy̨i dezɔle; ma mɔ̃·tr s' æ-t aræte; žǫ n' l' e pᴀ r'mɔ̃te jæ·r; ž' avæ pærdy la kle.

32 (trā·t-dø).

ā vwaja·ž.

A: nu vwasi a la ga·r. — a kæl œ·r pa·r lǫ trẽ d' pari, s' i' vu plæ?

— a døz œ·r dis.

A: mærsi m'sjø. mẽtnā il æ mwẽ dis, dɔ̃·k nu-z avɔ̃ vẽ minyt dǫvā nu.

B: pardɔ̃, nu n' avɔ̃ k' œ̃ kar d' œ·r; il æ mwẽ sẽ·k.

A: s' æ sa; žǫ vwa a prezā k' ma mɔ̃·t' rǫtard. e purtā ž' l' e rægle l' o·trǫ žu·r syr l' ɔrlɔ·ž dǫ nɔtr egli·z. mæ s' æ-t egal, nu-z avɔ̃ tu l' tā d' prā·d' no bijæ e d' fæ·r ār'žistre no mal.

B: vule vu bjẽ prā·d' mɔ̃ bijæ?

A: vɔlɔ̃tje. nu-z alɔ̃ ā z'gɔ̃·d, n' æ s' pᴀ?

B: wi; py̨iskǫ nu n' avɔ̃ pᴀ d' dam, nu n' avɔ̃ pᴀ bǫzwẽ d' ale ā prǫmjæ·r. e malœrø·zmā, i' n' j a pᴀ ā frā·s dǫ trwᴀzjæm klᴀ·s ase kɔ̃fɔrtabl kɔm ā-n āglǫtæ·r. æ s' k' i' fo prā·d' dæ bijæ dǫ r'tur?

A: wi, žǫ krwᴀ k' i' sɔ̃ valabl pur trwᴀ žu·r, e sa nu syfi. — u æ l' gišæ? la bᴀ? ᴀ· ž' vwa!

dø· z'gɔ̃·d, pari r'tu·r (s' i' vu plæ). kɔ̃bjẽ?

— sẽ frā sẽkā·t.

A: tǫne, vwasi vɔt' bijæ.

B: mærsi, kɔ̃bjẽ vu dwa· ž'?

A: dø frā swasā·t-kẽ·z.

B: puve vu m' rā·d' la mɔnæ d' yn pjæs dǫ di frā?

---

32. Combien de personnes y a-t-il? Sont-ce des dames ou des messieurs? Où vont-ils? A quelle heure arrivent-ils [ari·v-t il, *komme de*] à la gare? Est-ce que la montre d'A retarde ou avance? L'a-t-il réglée? Sur quelle

Quelle heure avez-vous? Je suis désolé; ma montre s'est arrêtée; je ne l'ai pas remontée hier; j'avais perdu la clef.

32 (trente-deux).

En voyage.

A: Nous voici à la gare. — A quelle heure part le train de Paris, s'il vous plaît?

— A deux heures dix.

A: Merci, monsieur. Maintenant il est moins dix, donc nous avons vingt minutes devant nous.

B: Pardon, nous n'avons qu'un quart d'heure; il est moins cinq.

A: C'est ça; je vois à présent que ma montre retarde. Et pourtant je l'ai réglée l'autre jour sur l'horloge de notre église. Mais c'est égal, nous avons tout le temps de prendre nos billets et de faire enregistrer nos malles.

B: Voulez-vous bien prendre mon billet?

A: Volontiers. Nous allons en seconde, n'est-ce pas?

B: Oui; puisque nous n'avons pas de dames, nous n'avons pas besoin d'aller en première. Et malheureusement, il n'y a pas en France de troisième classe assez confortable comme en Angleterre. Est-ce qu'il faut prendre des billets de retour?

A: Oui, je crois qu'ils sont valables pour trois jours, et cela nous suffit. — Où est le guichet? Là-bas? Ah, je vois! Deux seconde, Paris retour, (s'il vous plaît). Combien?

— Cinq francs cinquante.

A: Tenez, voici votre billet.

B: Merci; combien vous dois-je?

A: Deux francs soixante-quinze.

B: Pouvez-vous me rendre la monnaie d'une pièce de dix francs?

---

horloge l'a-t-il réglée? En quelle classe vont-ils? La troisième classe est-elle confortable en France? Qui prend les billets? Est-ce qu'il prend des billets de retour? Pour combien de jours les billets de retour

A: nõ, pA a prezã. mæ sa n' præs pA dy tu.

B: v'la l' trẽ ki ari·v; šæršõ vit no plas.

— læ vwajažœ·r pur pari, ã vwaty·r!

B: œ̃ kõpartimã d' fymœ·r, s' i' vu plæ!

A: kæl šã·s! nu s'rõ sœl, žọ krwA.

B: wi, v'la l' kõdyktœ·r ki s' ekri : ã rut! nu wwala parti.

A: kã-t æ s' k' nu s'rõ a pari?

B: dã-z yn œ·r e d'mi; a katr œ·r mwẽ vẽ.

33 (trã·t trwA).

lọ dærnje d' la klA·s.

œ̃ žu·r, lọ papa d'mã·d a sõ fis:

kæl plas a ty y, sæt sọmæn?

— vẽt-sizjæm.

— kõbjẽ æt vu, dã ta klA·s?

— vẽt-sis.

kẽ·z žu·r apræ, lọ papa fæ la mæ·m kæstjõ, e l' fis repõ:

— vẽt-sætjæm.

— komã, vẽt-sætjæm? vu n' æt kọ vẽt-sis.

— i' j a œ̃ nuvo!

34 (trã·t-katr).

l' epitaf d' œ̃ paræsø.

si-d'su ãtwan rọpo·z,
i' n' a žamæ fæ-t o·tr šo·z.

---

sont-ils valables? Combien les deux billets? Combien chaque billet? Est-ce qu'ils trouvent une bọnne place? Est-ce qu'ils fument [fym, *ryge]?* Quand est-ce qu'ils seront à Paris?

33. *Quinze jours* oversættes „14 Dage," idet man tæller baade Begyndelses- og Slutningsdagen med. Vi göre det samme, naar vi sige „8 Dage" og mene en Uge; ligesaa paa Fransk: *huit jours.*

A: Non, pas à présent. Mais cela ne presse pas du tout.

B: Voilà le train qui arrive; cherchons vite nos places.

— Les voyageurs pour Paris, en voiture!

B: Un compartiment de fumeurs, s'il vous plaît!

A: Quelle chance! Nous serons seuls, je crois.

B: Oui, voilà le conducteur qui s'écrie: En route! — Nous voilà partis.

A: Quand est-ce que nous serons à Paris?

B: Dans une heure et demie: à quatre heures moins vingt.

33 (trente-trois).

Le dernier de la classe.

Un jour, le papa demande à son fils:

Quelle place as-tu eue, cette semaine?

— Vingt-sixième.

— Combien êtes-vous, dans ta classe?

— Vingt-six.

Quinze jours après, le papa fait la même question, et le fils répond:

— Vingt-septième.

— Comment, vingt-septième? Vous n'êtes que vingt-six.

— Il y a un nouveau!

34 (trente-quatre).

L'épitaphe d'un paresseux.

Ci-dessous Antoine repose,
Il n'a jamais fait autre chose.

Combien êtes-vous, dans cette classe? Quelle place as-tu? Quelle place a [Henri]?

Le fils était-il appliqué? [aplike, *flittig]*. Non, monsieur, il était paresseux [paræsø].

34. Qu'est-ce que fait Antoine? Qui est le paresseux?

35 (trã·t-sẽ·k).

sǫ l've a sis,
dežœne a dis,
dine a sis,
s' kuše a dis,
fõ vi·vr l' ɔm di· fwa dis.

36 (trã·t-sis).

ki dɔ·r grᴀ·s matine,
trɔt tut la žurne.

37 (trã·t-sæt).

lǫ **revæ·j.**

ž' e bjẽ dɔrmi!
ž' etæ parti
lwẽ lwẽ d' isi!
mǫ rǫvwasi,
mãmã osi,
mõ djø mærsi!

38 (trã·t-yit).

lǫ **matẽ.**

a) dã la šã·br a kuše.

riša·r: bõžu·r, papa!
lǫ pæ·r: bõžu·r, riša·r. a ty bjẽ dɔrmi?
r.: wi, papa; kæl œ·r æ-t i'?
p.: il æ sæt œ·r pᴀse. ty a dɔrmi træ ta·r. Ty se k' i' fo æ·tr a l' ekɔl a yit œ·r. dõ·k i' n' æ k' tã dǫ tǫ l've e dǫ t' abije. vit, (h)ɔ·r dy li! læ·v twa e abi·j twa! — adɔlf dɔr-t i' ãkɔ·r? revæ·j lœ!
r.: adɔlf, adɔlf! dǫbu! il æ ta·r! kɔm i' s' frɔt læz jø.

---

35. A six = à six heures. — Dix fois dix, c'est-à-dire [s' æ-t a di·r, *det vil sige]* cent ans.

35 (trente-cinq).

Se lever à six,
Déjeuner à dix,
Dîner à six,
Se coucher à dix,
Font vivre l'homme dix fois dix.

36 (trente-six).

Qui dort grasse matinée,
Trotte toute la journée.

37 (trente-sept).

Le réveil.

J'ai bien dormi!
J'étais parti
Loin loin d'ici!
Me revoici,
Maman aussi,
Mon Dieu merci!

38 (trente-huit).

Le matin.

a) Dans la chambre à coucher.

Richard: Bonjour, papa!

Le père: Bonjour, Richard! As-tu bien dormi?

R.: Oui, papa; quelle heure est-il?

P.: Il est sept heures passées. Tu as dormi très tard. Tu sais qu'il faut être à l'école à huit heures. Donc il n'est que temps de te lever et de t'habiller. Vite, hors du lit! Lève-toi et habille-toi! — Adolphe dort-il encore? Réveille-le!

R.: Adolphe, Adolphe! Debout! Il est tard! Comme il se frotte les yeux.

A quelle heure faut-il se lever? à quelle heure se coucher?

adɔlf: s' æ k' ž' e sɔmæ·j. žǫ m' sy̯i kuše træ ta·r jæ·r. bɔ̃žu·r, papa.

p.: bɔ̃žu·r, pǫti! abije vu vit tu læ dø e n' ublie pA d' vu lave la figy·r e læ mẽ avã dǫ desã·dr.

39 (trã·t-nœf).

b) dã la sal a mãže.

a.: nu vwasi tu læ dø!

p.: vwasi vɔt' dežœne. — vule vu ãkɔ·r dy pẽ?

r.: nɔ̃, mærsi.

p.: e twa, adɔlf, ã vø ty?

a.: s' il tǫ plæ, papa.

p: ã vwasi.

a.: mærsi. kæl œ·r æ-t i' a prezã?

p.: il æ la d'mi. vu-z ave œ̃ ka·r d' œ·r dǫvã vu. save vu vo l'sɔ̃?

r.: wi, mæ i' fo purtã læ r'pAse œ̃ pø. —

p.: mẽtnã, ale vu-z ã, u vu s're ã r'ta·r; il æ žyst mwẽ l' ka·r. o r'wa·r!

læ garsɔ̃: o r'wa·r, papa!

40 (karã·t).

læ nɔ̃.

kɔmã t' apæl ty?
— žǫ m' apæl kɔm mɔ̃ pæ·r.
— e tɔ̃ pæ·r, kɔmã s' apæl-t-i'?

---

40. kalder = *appelle;* stil dette op i alle tre Personer i Ental og Flertal.

Derefter böjes paa samme Maade igennem: *je m'appelle* („jeg mig kalder", „jeg hedder"); *tu t'appelles* . . . . .

Mærk, at [æ]-Lyden, hvor den findes, betegnes ved *e* efterfulgt af fordoblet *l;* i de Former, hvor den ikke høres, skrives kun et *l.*

Je lève [žǫ læ·v] „jeg rejser, hæver" böjes paa

Adolphe: C'est que j'ai sommeil. Je me suis couché très tard hier. Bonjour, papa.

P.: Bonjour, petit! Habillez-vous vite tous les deux et n'oubliez pas de vous laver la figure et les mains avant de descendre.

39 (trente-neuf).

b) Dans la salle à manger.

A.: Nous voici tous les deux!

P.: Voici votre déjeuner. — Voulez-vous encore du pain?

R.: Non, merci.

P.: Et toi, Adolphe, en veux-tu?

A.: S'il te plaît, papa.

P.: En voici.

A.: Merci. Quelle heure est-il à présent?

P.: Il est la demie. Vous avez un quart d'heure devant vous. Savez-vous vos leçons?

R.: Oui, mais il faut pourtant les repasser un peu. —

P.: Maintenant, allez-vous-en, ou vous serez en retard; il est juste moins le quart. Au revoir!

Les garçons: Au revoir, papa!

40 (quarante).

Les noms.

Comment t'appelles-tu?

— Je m'appelle comme mon père.

— Et ton père, comment s'appelle-t-il?

---

samme Maade; her betegnes [æ]-Lyden dog ved *è;* Flt. *nous levons* [nu l'vɔ̃].

Je couche [žǫ kuš] „jeg bringer til Sengs" har de samme Endelser, men beholder [u]-Lyden helt igennem; Flt. *nous couchons* [nu kušɔ̃].

Tag nu igennem i alle Personer:

je me lève à sept heures et je me couche à dix heures. Det samme saaledes, at der veksles med Klokkesletsangivelserne efter frit Valg.

— i' s' apæl kɔm mwa.
— kɔmã vu-z ap'le vu tu læ dø?
— nu nu-z ap'lõ l' œ̃ kɔm l' o·tr; nu nu-z ap'lõ pjæ·r lǫbrœ̃.
— e ta sœ·r, kɔmã s' apæl-t-æl?
— æl s' apæl sɔfi l'brœ̃.
— e tæ p'ti fræ·r, kɔmã s' apæl-t-i'?
— i' s' apæl kretjẽ e viktɔ·r.
— e tæ p'tit kuzin, kɔmã s' apæl-t-æl?
— æl s' apæl lwi·z e pɔlin.
— kæl ʌ·ž a ty?
— ž' e du·z ã, e ma sœ·r a nœv ã.

41 (karã·t e œ̃).

lǫ grẽ e l' pẽ.

a) ki sæm bõ grẽ
rekɔlt bõ pẽ.
dǫ mɔvæ grẽ
žamæ bõ pẽ. —
tæl grẽ, tæl pẽ; tæl pæ·r, tæl fis.

b) s' æ l' pæ·r ža bɔnɔm,
ki va fær mud' sõ grẽ,
tẽ tẽ!
i' rãkõ·tr ã sõ š'mẽ
lǫ garsõ dy mulẽ.
tẽ tẽ!
tika tika tak, mika mika mak.
ãtãde vu la mœl,
la mœl dy mulẽ

41.a) *Sème* böjes som *lève* (men med kort Udtale af Selvlyden); *récolte* böjes som *couche.* Böj: je sème (du) bon grain et je récolte du bon pain. —

— Il s'appelle comme moi.
— Comment vous appelez-vous tous les deux?
— Nous nous appelons l'un comme l'autre; nous nous appelons Pierre Lebrun.
— Et ta sœur, comment s'appelle-t-elle?
— Elle s'appelle Sophie Lebrun.
— Et tes petits frères, comment s'appellent-ils?
— Ils s'appellent Chrétien et Victor.
— Et tes petites cousines, comment s'appellent-elles?
— Elles s'appellent Louise et Pauline.
— Quel âge as-tu?
— J'ai douze ans, et ma sœur a neuf ans.

41 (quarante et un).

Le grain et le pain.

a) Qui sème bon grain
récolte bon pain;
de mauvais grain
jamais bon pain. —
Tel grain, tel pain; tel père, tel fils.

b) C'est le père Jean Bonhomme,
Qui va faire moudre son grain,
Tin tin!
Il rencontre en son chemin
Le garçon du moulin,
Tin tin!
Tica tica tac, mica mica mac.
Entendez-vous la meule,
La meule du moulin

---

b) Qui est-ce qui va faire moudre son grain? Où va-t-il? Pourquoi va-t-il au moulin? Qui est-ce qu'il rencontre? Qu'est-ce que dit le moulin?

ki di : šakœ̃ sõ tu˙r,
tu˙r, tu˙r,
ki vø mudr, mudra,
la, la!

42 (karã˙t-dø).
ž' e fẽ.

— ž' e fẽ.
— mã˙ž ta mẽ,
gard l' o˙t' pur dọmẽ;
e si ty n' a pA ase,
mã˙ž œ̃ d' tæ pje,
e gard l' o˙t' pur dãse.

43 (karã˙t-trwA).
m'sjø barabã.

m'sjø barabã
n' avæ k' yn dã;
s'il ã-n avæ dø,
i' mã˙žræ bjẽ mjø.
il a mãže katr œf,
la mwatje d' œ̃ bœf,
si˙ butæ˙j dọ vẽ,
di˙ li˙vr dọ pẽ;
ãkɔ˙r i' dizæ : ž' e grã fẽ!
sa fam lɥi di:
gro guly, gro guly, gro guly,
ty n' ã-n ɔra ply.

44 (karã˙t-katr).
— rakõ˙t nu kækšo˙z!
— i' j avæ-t yn fwa

---

42. Med dette lille Vers plejer man at afvise Börn, der bede om noget at spise i Utide.
43. Monsieur Baraban avait-il faim? Combien avait-il de dents? Qu'est-ce qu'il a mangé? Combien a-t-il bu

Qui dit: Chacun son tour,
Tour, tour,
Qui veut moudre, moudra.
La, la!

42 (quarante-deux).

J'ai faim.

— J'ai faim.
— Mange ta main,
Garde l'autre pour demain;
et si tu n'as pas assez,
mange un de tes pieds,
et garde l'autre pour danser.

43 (quarante-trois).

Monsieur Baraban.

Monsieur Baraban
n'avait qu'une dent;
s'il en avait deux,
il mangerait bien mieux.
Il a mangé quatre œufs,
la moitié d'un bœuf,
six bouteilles de vin,
dix livres de pain;
encore il disait: J'ai grand'faim!
Sa femme lui dit:
Gros goulu, gros goulu, gros goulu,
tu n'en auras plus.

44 (quarante-quatre).

— Raconte-nous quelque chose!
— Il y avait une fois

(drukket)? Qu'est-ce que sa femme lui a dit? Était-il un goulu? — Combien est la moitié de dix? Qu'est-ce que la moitié d'une demi-heure?

œ̃n ɔm e yn fam
ki n' avæ k' yn dã,
vwala mõ kɔmã·smã;
ki n' avæ k' œ̃ pje,
vwala la mwatje;
ki n' avæ k' œ̃ ʒ'nu,
vwala l' bu.

— o, nõ, mãmã, di nu œ̃ kõ·t kõvnabl, yn bɔn pọtit istwa·r, ty ã se tã.

— e bjẽ, ʒ' væ vu di·r œ̃ p'ti kõ·t kọ vu n' kɔnæse pA.

45 (karã·t-sẽ·k).

la fwa·r.

œ̃ ʒu·r, dã-z yn fwa·r, õ-n ãtãdæ œ̃n ɔm ki kriæ:
„ãtre mæsjø, ãtre mædam! pur di· sãtim, dø· su, vu-z ale vwa·r œ̃n animal ækstrɔrdinæ·r.
s' æ-t œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a la tæ·t d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a læ-z jø d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a læ-z ɔræ·j d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a l' my·zo d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a læ dã d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a la buš d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a læ grif d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
il a la kø d' œ̃ ša, mæ s' n' æ pA œ̃ ša;
i' r'sã·bl a œ̃ ša kɔm dø gut d' o, mæ s' n' æ pA œ̃ ša.
ki vø vwa·r s't animal kyrjø? di· sãtim, sœlmã dø· su; dø· su, mæsjø, mædam, ãtre, s' i' vu plæ, dø· su!"

õ-n æ-t ãtre pur vwa·r s' kọ s' etæ; e save vu s' k' õ-n a vy? d'vine œ̃ pø! s' etæ-t yn šat!

---

45. Montre-moi ta tête, tes oreilles, tes yeux, tes mains, tes dents, tes genoux, ta bouche. — As-tu **des** griffes? Non, monsieur, je n'ai pas **de** griffes. As-tu un museau?

un homme et une femme
qui n'avaient qu'une dent,
voilà mon commencement;
qui n'avaient qu'un pied,
voilà la moitié;
qui n'avaient qu'un genou,
voilà le bout.

— Oh, non, maman, dis-nous un conte convenable, une bonne petite histoire, tu en sais tant.

— Eh bien, je vais vous dire un petit conte que vous ne connaissez pas.

45 (quarante-cinq).

La foire.

Un jour, dans une foire, on entendait un homme qui criait: „Entrez messieurs, entrez mesdames! Pour dix centimes, deux sous, vous allez voir un animal extraordinaire.
C'est un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a la tête d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a les yeux d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a les oreilles d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a le museau d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a les dents d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a la bouche d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a les griffes d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il a la queue d'un chat, mais ce n'est pas un chat;
il ressemble à un chat comme deux gouttes d'eau, mais ce n'est pas un chat.
Qui veut voir cet animal curieux? Dix centimes, seulement deux sous; deux sous, messieurs, mesdames, entrez, s'il vous plaît, deux sous!"

On est entré pour voir ce que c'était; et savez-vous ce qu'on a vu? Devinez un peu! C'était une chatte!

Non, monsieur, je n'ai pas de museau. Pierre a-t-il une queue?

46 (karã·t-sis).

ʒ' e pᴀse par la pɔrt sẽ-d'ni,
ʒ' e marše syr la kø d' yn suri,
la suri a fæ kri-kri,
e mɔ̃ p'ti kɔ̃·t æ fini. —

47 (karã·t-sæt).

læ kulœ·r dæz jø.

læ-z jø blø,
irɔ̃ dã læ sjø;
læ-z jø gri
irɔ̃-t ã paradi;
læ-z jø nwa·r
irɔ̃-t ã pyrgatwa·r;
læz jø væ·r
irɔ̃-t ã-n ãfæ·r.

48 (karã·t-yit).

dọvinæt.

a) ki vudræ bjẽ æ·t' bɔʀɴ?

b) ʒọ n' syi ni ɔm ni bæ·t,
e ʒ' e l' kœ·r dã la tæ·t.

c) si pje, katr ɔræ·j,
dø buš, dø frɔ̃,
kæl bæ·t æ s' dɔ̃?

d) nu sɔm di fræ·r; lọ ply gro n' æ pᴀ l' ply grã.

---

46. St. Denis Porten er en stor Triumfbue i Paris. — Verset bruges omtrent som vort: „Snip Snap Snude osv.“
Proverbe: Quand le chat dort, les souris dansent.

47. Où iront les yeux bleus? Quels yeux iront en purgatoire? — As-tu les yeux bleus? Quelle est la couleur de tes yeux?

46 (quarante-six).

J'ai passé par la porte Saint-Denis,
j'ai marché sur la queue d'une souris,
la souris a fait cri-cri,
et mon petit conte est fini. —

47 (quarante-sept).

Les couleurs des yeux.

Les yeux bleus
iront dans les cieux;
les yeux gris
iront en paradis;
les yeux noirs
iront en purgatoire;
les yeux verts
iront en enfer.

48 (quarante-huit).

Devinettes.

a) Qui voudrait bien être borgne?

b) Je ne suis ni homme ni bête,
et j'ai le cœur dans la tête.

c) Six pieds, quatre oreilles,
deux bouches, deux fronts,
quelle bête est-ce donc?

d) Nous sommes dix frères; le plus gros n'est pas le plus grand.

---

48. Celui qui n'a qu'un œil est appelé *borgne* [bɔʀɴ], et celui qui n'a pas d'yeux est appelé *aveugle* [avœ˙gl].
Es-tu aveugle? Es-tu borgne? Voudrais-tu être borgne?
Proverbe: Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois [dɑ̃ l' ʀwᴀjo˙m dæ-z avœ˙glọ læ bɔʀɴ sɔ̃ ʀwᴀ].

49 (karã·t-nœf).

dǫvinæt aritmetik.

a) œ̃n ɔm a trwAz ãfã e du·z tɔno; katr ã sõ plẽ d' vẽ, katr a d'mi plẽ e kat' vid. kɔmã pø-t i' læ partaže egalmã ã·tr ø trwA sã ti·re d' l' œ̃ pur mæt' dã l' o·tr?

— s' æ sẽ·pl kɔm dø e dø fõ katr. i' dɔn a l' œ̃ læ katr a d'mi plẽ, e a šakœ̃ dæ-z o·tr dø plẽ avæk dø vid.

b) õ d'mã·d a œ̃ bærže kõbjẽ il a d' mutõ. i' repõ k' i' n' ã se pA l' nõ·br; mæ i' se k' si i' læ kõ·t dø a dø, il ã ræst œ̃; si i' læ kõ·t trwA a trwA, il ã ræst œ̃; katr a katr, il ã ræst œ̃; sẽ·k a sẽ·k, il ã ræst œ̃; siz a sis, il ã ræst œ̃; e k' ã læ kõtã sæt a sæt, i' n' ã ræstǫ pA. kõbjẽ ã-n avæ-t i'?

c) kɔmã ekri-t õ mil ã šifr e sã zero?

50 (sẽkã·t).

sẽ pjæ·r.

sẽ pjæ·r, sẽ simõ,
garde bjẽ nɔt' mæzõ;
s' il i vjẽ-t œ̃ po·vr,
dɔne lɥi l' omɔn;

---

49. Øvelser med *en*:

As-tu des dents? — Oui, monsieur, *j'en* ai = j'ai des dents. — As-tu des doigts? Oui, monsieur, *j'en* ai = j'ai des doigts. — Combien *en* as-tu? = combien as tu de doigts? — J'en ai dix = j'ai dix doigts.

Sammenl. Stk. 3: Tu auras du gâteau, et papa en aura = papa aura du gâteau.

Indsæt *en* i Svarene i Stk. 5 saaledes: Veux-tu du pâté? Non, je n'en veux pas, parce qu'il est trop salé.

Indsæt *œufs* i Steden for *en* i Stk. 18.

Det *en*, der staar i *en les comptant*, er et helt andet Ord („i, idet").

49 (quarante-neuf).

Devinettes arithmétiques.

a) Un homme a trois enfants et douze tonneaux; quatre en sont pleins de vin, quatre à demi pleins et quatre vides. Comment peut-il les partager également entre eux trois sans tirer de l'un pour mettre dans l'autre?

— C'est simple comme deux et deux font quatre. Il donne à l'un les quatre à demi pleins, et à chacun des autres deux pleins avec deux vides.

b) On demande à un berger combien il a de moutons. Il répond qu'il n'en sait pas le nombre, mais il sait que s'il les compte deux à deux, il en reste un, s'il les compte trois à trois, il en reste un; quatre à quatre, il en reste un; cinq à cinq, il en reste un; six à six, il en reste un; et qu'en les comptant sept à sept, il n'en reste pas. Combien en avait-il?

c) Comment écrit-on mille en chiffres et sans zéro?

50 (cinquante).

Saint Pierre.

Saint Pierre, Saint Simon,
gardez bien notre maison;
s'il y vient un pauvre,
donnez-lui l'aumône;

I Skriftsproget forkortes *si* foran *il* altid, men i Talesproget siger man hyppigt *si il*.

50. Qu'est-ce qu'il faut donner aux pauvres? Que faut-il donner au capucin? Et *quoi* au larron? [*Quoi* bruges, hvor der intet Udsagnsord findes]. — A qui faut-il donner un verre de vin? Et à qui des coups de bâton? Qu'est-ce que Saint Pierre garde?

s' il i vjẽ-t œ̃ kapysẽ,
done lyi œ̃ væ·r dǫ vẽ;
s' il i vjẽ-t œ̃ lᴀrõ,
done lyi sã ku d' bᴀtõ.

51 (sẽkã·t e œ̃).

læ fryi e læ bwasõ.

vu konæse læ prẽsipo fryi : læ pwa·r ki pus syr læ pwarje, læ pom ki pus syr læ pomje, læ s'ri·z syr læ s'rizje, læ pæ·š syr læ pæše, læz abriko syr læz abrikotje, læ pryn syr læ prynje, lǫ rezẽ syr la vɪɴ.

šak pei a sæ fryi partikylje. ã normãdi, læ šã sõ kuvæ·r dǫ pomje. avæk læ pom õ fæ yn bwasõ k' õ-n apæl dy sidr. ã normãdi õ n' bwa præskǫ k' dy sidr. — syr la ko·t dǫ la mæ·r meditærane, i' j a dæ fig e dæ-z orã·ž. komã s' apæl læ-z arbr syr lækæl pus læ fig e læ-z orã·ž?

save vu kæl æ l' fryi l' ply-z ytil ã frã·s? s' æ l' rezẽ, avæk lǫkæl õ fæ l' vẽ.

ã frã·s õ n' bwa pᴀ tã d' bjæ·r k' ã danmark u ã-n al'mᴀɴ; õ bwa syrtu dy vẽ, e õ l' bwa præskǫ tužu·r avæk dǫ l' o.

o·trǫfwa i' j avæ ã frã·s ply d' vɪɴ kǫ mẽtnã. boku d' vɪɴ õ-t ete tye par œ̃ p'ti-t ẽsækt k' õ-n apæl lǫ filoksera; e boku d' po·vrǫ žã ki avæ dæ vɪɴ õ-t ete ryine.

---

51. Sur quel arbre poussent les pommes? . . . . . . Quel fruit pousse sur le vigne? . . . . Quel est le fruit particulier de la Normandie? Qu'est-ce qu'on fait avec les pommes? Quelle boisson fait-on avec le raisin? Où boit-on surtout du cidre? Quels fruits poussent sur la côte de la mer Méditerranée? Qu'est-ce qu'on boit surtout en Allemagne?

s'il y vient un capucin,
donnez-lui un verre de vin;
s'il y vient un larron,
donnez-lui cent coups de bâton.

51 (cinquante et un).

Les fruits et les boissons.

Vous connaissez les principaux fruits: les poires qui poussent sur les poiriers, les pommes qui poussent sur les pommiers, les cerises sur les cerisiers, les pêches sur les pêchers, les abricots sur les abricotiers, les prunes sur les pruniers, le raisin sur la vigne.

Chaque pays a ses fruits particuliers. En Normandie, les champs sont couverts de pommiers. Avec les pommes on fait une boisson qu'on appelle du cidre. En Normandie on ne boit presque que du cidre. — Sur la côte de la mer Méditerranée, il y a des figues et des oranges. Comment s'appellent les arbres sur lesquels poussent les figues et les oranges?

Savez-vous quel est le fruit le plus utile en France? C'est le raisin, avec lequel on fait le vin.

En France on ne boit pas tant de bière qu'en Danemark ou en Allemagne; on boit surtout du vin, et on le boit presque toujours avec de l'eau.

Autrefois il y avait en France plus de vignes que maintenant. Beaucoup de vignes ont été tuées par un petit insecte qu'on appelle le phylloxéra; et beaucoup de pauvres gens qui avaient des vignes ont été ruinés.

Et en France? Comment boit-on le vin en France? Comment s'appelle l'insecte qui tue les vignes? Le phylloxéra est-il un animal utile? Le bœuf est-il un animal utile?

52 (sēkā·t-dø).

læ rim.

šærše læ rim kõv'nabl dā la list sųivā·t : pē — vē — grē — bjē — šjē — gardjē (sọlųi ki gard) — pulē (œ̃ p'ti š'val) — rezē — pusē (œ̃ p'ti pulæ) — mē — rjē.

dā la vin pus lọ —,
dõ ply ta·r õ f'ra dy —.

dā læ šā õ kup lọ —,
dõ l' bulāže va fæ·r dy —.

kā ž' rākõ·t' kælkœ̃ k' ž' æ·m —,
ž' lųi don tud'sųit yn pwane d' —.

tu s' k' õ fæ, i' fo l' fæ·r —;
šo·z fæt a mwatje n' vo —.

læ žœn šọvo s' apæl —;
læ žœn pulæ s' apæl —.

kæl æ l' ply fidæl —?
vu l' konæse tu·s : s' le lọ —.

53 (sēkā·t-trwa).

a pari, i' j a yn ry; dā sæt ry, i' j a yn mæzõ; dā sæt mæzõ, i' j a yn šā·br; dā sæt šā·br, i' j a yn tabl; syr sæt tabl, i' j a œ̃ tapi; syr sọ tapi, i' j a yn ka·ž; dā sæt ka·ž, i' j a œ̃ ni; dā sọ ni, i' j a œ̃n œf; dā sæt œf, i' j a œ̃n wazo.

---

52. De quoi fait-on du vin (le vin)? De quoi fait-on du pain (le pain)? Qui fait le pain? — A qui donnes-tu une poignée de main? A celui que je rencontre. A celui que j'aime bien.

53. Qu'y a-t-il à Paris? Qu'y a-t-il dans cette rue? etc.[1] Où est la rue? Où est la maison? Où est la chambre? etc.

[1]) etc. = et cætera [æt setera] o. s. v. = ainsi de suite (Stk. 24).

52 (cinquante-deux).

Les rimes.

Cherchez les rimes convenables dans la liste suivante: pain — vin — grain — bien — chien — gardien (celui qui garde) — poulain (un petit cheval) — raisin — poussin (un petit poulet) — main — rien.

Dans la vigne pousse le
dont plus tard on fera du

Dans les champs on coupe le
dont le boulanger va faire du

Quand je rencontre quelqu'un que j'aime
je lui donne tout de suite une poignée de

Tout ce qu'on fait, il faut le faire
chose faite à moitié ne vaut

Les jeunes chevaux s'appellent
les jeunes poulets s'appellent

Quel est le plus fidèle
vous le connaissez tous: c'est le

53 (cinquante-trois).

A Paris, il y a une rue; dans cette rue, il y a une maison; dans cette maison, il y a une chambre; dans cette chambre, il y a une table; sur cette table, il y a un tapis; sur ce tapis, il y a une cage; dans cette cage, il y a un nid; dans ce nid, il y a un œuf; dans cet œuf, il y a un oiseau.

La rue — une rue — cette rue.
L'église — une église — cette église.
Le tapis — un tapis — ce tapis.
L'œuf — un œuf — cet œuf.
(Flertal les rues — ces rues; les œufs — ces œufs).
Paa samme Maade sættes Artiklerne og ce foran 5 selvvalgte Ord.

54 (sēkā˙t-katr).

ma šā˙br.

ma šā˙br mọ sæ˙r a la fwa d' šā˙br a kuše e d' sal d' etyd.

æl æ-t o prọmjæ-r eta˙ž, dọ sɔrtọ kọ ž' n' e pA a mõte træ ho pur i arive.

ma šā˙br æ-t ase grā˙d e præskọ kare; læ my˙r sõ kuvæ˙r dọ papje gri.

si žọ m' læ˙v dọ bõ matē, ž' pø vwa˙r lọ sɔlæ˙j sọ l've, kar ma fnæ˙t' rọgard l' æst e vu save kọ l' sɔlæ˙j sọ læ˙v a l' æst. la pɔrt æ dy kote ɔpoze, a l' wæst.

o nɔ˙r æ l' byro syr lọkæl žọ trava˙j. o-d'sy dy byro, kõ˙t' lọ my˙r, i' j a yn etažæ˙r u ž' mæ mæ li˙vr. ž' æ˙m boku læ li˙vr, e kā ž' e l' tā ž' li pur m' amyze e pur m' ēstrụi˙r.

syr mõ byro, i' j a tu s' k' i' fo pur ekri˙r: œ̃ pɔrtọ-plym avæk yn plym dọdā, dọ l' ākrọ nwa˙r, dæ kræjõ, dy papje. kā ž' vø ekri˙r, žọ prā yn fœ˙j dọ papje blā, žọ trā˙p ma plym dā l' ā˙kr, e ž' ekri avæk ma plym syr mõ papje.

lọ swa˙r kā ž' e fini mõ trava˙j, žọ færm ma pɔrt a kle, žọ m' dezabi˙j, e žọ m' kuš. bõswa˙r!

lọ li æ-t yn bɔn šo˙z;
si õ n' i dɔ˙r pA, õ s' i r'po˙z.

---

54. A quel étage est ta chambre? Est-elle grande? De quoi les murs sont-ils couverts?

Où est-ce que le soleil se lève? Et où se couche-t-il? Le soleil quand se lève-t-il? Et quand se couche-t-il? A quelle heure te couches-tu?

L'est est l'opposé de l'ouest. Le sud est l'opposé du nord. Le jour est l'opposé de la nuit. Le matin est l'opposé de... quoi? Se déshabiller est l'opposé de...? Fermer la porte est l'opposé de....? Se coucher est l'opposé de...?

54 (cinquante-quatre).

Ma chambre.

Ma chambre me sert à la fois de chambre à coucher et de salle d'étude.

Elle est au premier étage, de sorte que je n'ai pas à monter très haut pour y arriver.

Ma chambre est assez grande et presque carrée; les murs sont couverts de papier gris.

Si je me lève de bon matin, je peux voir le soleil se lever, car ma fenètre regarde l'est, et vous savez que le soleil se lève à l'est. La porte est du côté opposé, à l'ouest.

Au nord est le bureau sur lequel je travaille. Au-dessus du bureau, contre le mur, il y a une étagère où je mets mes livres. J'aime beaucoup les livres, et quand j'ai le temps, je lis pour m'amuser et pour m'instruire.

Sur mon bureau, il y a tout ce qu'il faut pour écrire: un porte-plume avec une plume dedans, de l'encre noire, des crayons, du papier. Quand je veux écrire, je prends une feuille de papier blanc, je trempe ma plume dans l'encre, et j'écris avec ma plume sur mon papier.

Le soir quand j'ai fini mon travail, je ferme ma porte à clef, je me déshabille et je me couche. Bonsoir!

Le lit est une bonne chose;
si on n'y dort pas, on s'y repose.

Avec quoi peut-on écrire? Sur quoi écrit-on? Où faut-il tremper sa plume? — Où est-ce qu'on dort? — Qu'est-ce qu'on dit le soir quand on se couche (en se couchant)? On dit *bonsoir* ou *bonne nuit.* — Et qu'est-ce qu'on dit le matin? Qu'est-ce qu'on dit quand on rencontre quelqu'un qu'on aime bien? Et qu'est-ce qu'on lui donne? (Stk. 52).

55 (sēkā·t-sē·k).

la šāsō d' māmā.

do·r, šær pọti, lọ ply bo d' la tæ·r,
ty s'ra rwa, ty s'ra kapitæn,
portā l' abi dore,
e l' epe o kote,
e parfæ ā bote,
ty s'ra æme dæ bæl,
ki port dæ dātæl,
dā læ salō sire;
e pyi a vēt-sēk ā
mari dọ mad'mwazæl
la fi·j dy prezidā.

56 (sēkā·t-sis).

la priæ·r dy swa·r.

yn māmā mætæ o li,
œ̃ swa·r bjē ta·r, sō šæ·r pọti;
bjē la dọ bryi e d' lymjæ·r,
l' āfā lyi dizæ bon nyi
e deža færmæ la popjæ·r:
„e la bon nyi o bō djø,
di la māmā, e ta priæ·r?"
e lọ povræ ruvri œ̃ pø,
kom ā-n œ̃ ræ·v, œ̃ du-z œ·j blø:
„o· sọ swa·r, di-t i', bon mæ·r,
i(l) do·r deža va, lọ bō djø."

---

55. Sæt alle de forekommende Navneord med den bestemte og ubestemte Artikel i Ental og Flertal: *la terre — une terre — les terres — des terres*, o. s. v. (*habit, salon, an* er Hankön; *épée, beauté, dentelle* er Hunkön).

55 (cinquante-cinq).

La chanson de maman.

Dors, cher petit, le plus beau de la terre,
Tu seras roi, tu seras capitaine,
Portant l'habit doré,
Et l'épée au côté,
Et, parfait en beauté,
Tu seras aimé des belles,
Qui portent des dentelles,
Dans les salons cirés;
Et puis là vingt-cinq ans
Mari de mademoiselle
La fille du président.

56 (cinquante-six).

La prière du soir.

Une maman mettait au lit,
Un soir bien tard, son cher petit;
Bien las de bruit et de lumière,
L'enfant lui disait bonne nuit
Et déjà fermait la paupière:
„Et la bonne nuit au bon Dieu,
Dit la maman, et ta prière?"
Et le pauvret rouvrit un peu,
Comme en un rêve, un doux œil bleu:
„Oh, ce soir, dit-il, bonne mère,
Il dort déjà, va, le bon Dieu."

---

56. De quoi l'enfant était-il fatigué (= las)? Était-ce tard? Qu'est-ce que la mère dit à l'enfant? Et qu'a répondu l'enfant? Quelle était la couleur des yeux de l'enfant?

Nævn alle de Legemsdele, du kender det franske Navn paa, og peg samtidig paa dem: *voilà mes yeux*, o. s. v.

57 (sēkā·t-sæt).

læz abæ·j.

a) læz abæ·j rǫsā·bl o muš, mæ æl-z ō-t œ̃n egyijō, e æl pik træ fɔ·r kā-t æl sō-t ā kɔlæ·r. æl nǫ pik pA kā-t ō læ læ·s trākil. æl-z abit yn æspæs dǫ mæzō k' ō-n apæl yn ryš. — læz abæ·j sǫ r'po·z tu l' ivæ·r dā la ryš, mæ l' ete æl trava·j boku; æl vɔl dǫ flœ·r ā flœ·r pur amAse dy mjæl, s' æ la lœr trava·j. lǫ mjæl æ sykre e træ bō a māže.

b) œ̃ žu·r lǫ pæ·r dǫ žyl lyi di : žylo, n' aprɔš pA d' la ryš, e syrtu n' takin pA læz abæ·j; ty se k' æl pik fɔ·r. — „wi, wi, papa, žǫ se bjē; i' n' j a pA d' dāže". — mæ žylo æ træ-z eturdi; il ubli s' kǫ papa lyi a di, e i' s' ā va žue a la bal præ d' la ryš. tu d' œ̃ ku, sa bal tō·b ā plē syr la ryš. o·, kɔm læz abæ·j sō-t ā kɔlæ·r! læ v'la ki sort dǫ la ryš ā burdɔnā e s' žæt syr žyl, e s' mæt a l' pike.

c) lǫ po·v' žyl nǫ se ply u s' fure. i' s' mæ a kuri·r væ·r la mæzō ā kriā e ā plœrā. œrø·zmā sa mæ·r l' ātā; æl u·v' la port; žyl ā·tr, e sa mæ·r rǫfærm bjē vit la port. præskǫ tut læz abæ·j ræst dǫhɔ·r, mæ l' po·v' žylo a ete bjē pike. sa mæ·r la·v sæ piky·r avæk dy vinæ·gr; mæ i' sufr boku, e sa figy·r ræst'ra lōtā āfle.

žǫ krwA k' i' s' mefira dæz abæ·j yn o·trǫ fwa!

doma·ž rā sa·ž.

---

57. A qui les abeilles ressemblent-elles? — Combien d'ailes [æl, *Vinger*] ont les abeilles? Et les mouches? — Les mouches ont-elles un aiguillon? Quand est-ce que les abeilles piquent? L'hiver est l'opposé de . . . quoi? Qu'est-ce que font les abeilles tout l'hiver? Te reposes-tu l'hiver? Où te reposes-tu la nuit?

Böj helt igennem: je me repose dans mon lit, tu te reposes dans ton lit, etc.

57 (cinquante-sept).

Les abeilles.

a) Les abeilles ressemblent aux mouches, mais elles ont un aiguillon, et elles piquent très fort quand elles sont en colère; elles ne piquent pas quand on les laisse tranquilles. Elles habitent une espèce de maison qu'on appelle une ruche. — Les abeilles se reposent tout l'hiver dans la ruche, mais l'été elles travaillent beaucoup; elles volent de fleur en fleur pour amasser du miel, c'est-là leur travail. Le miel est sucré et très bon à manger.

b) Un jour le père de Jules lui dit: Julot, n'approche pas de la ruche, et surtout ne taquine pas les abeilles; tu sais qu'elles piquent fort. — „Oui, oui, papa, je sais bien; il n'y a pas de danger". — Mais Julot est très étourdi; il oublie ce que papa lui a dit, et il s'en va jouer à la balle près de la ruche. Tout d'un coup, sa balle tombe en plein sur la ruche. Oh, comme les abeilles sont en colère! Les voilà qui sortent de la ruche en bourdonnant et se jettent sur Jules, et se mettent à le piquer.

c) Le pauvre Jules ne sait plus où se fourrer. Il se met à courir vers la maison en criant et en pleurant. Heureusement sa mère l'entend; elle ouvre la porte; Jules entre, et sa mère referme bien vite la porte. Presque toutes les abeilles restent dehors, mais le pauvre Julot a été bien piqué. Sa mère lave ses piqûres avec du vinaigre; mais il souffre beaucoup, et sa figure restera longtemps enflée.

Je crois qu'il se méfiera des abeilles une autre fois.

Dommage rend sage.

Quel est le travail des abeilles? Qu'est-ce qui est sucré? Comment s'appelle la maison des abeilles?

b) Julot sait-il que les abeilles piquent? Qui *le lui* a dit? Où va-t-il jouer? Où tombe sa balle? . . . .

c) Où est-ce que Jules court? Qui est-ce qui l'entend crier et pleurer? Qu'est-ce qu'elle fait? . . . .

58 (sēkā·t-yit).

l' abæ·j e l' papijõ.

„s' i' fæ bo tã,
dizæ l' papijõ vɔla·ž,
ž' i·re fɔlišɔne o šã."
„e mwa, lyi di l' abæ·j sa·ž,
ž' i·re fæ·r o šã mõn uvra·ž,
s' i' fæ bo tã."

59 (sēkā·t-nœf).

lǫ grã šagrē.

œ̃n ãfã plœræ e kriæ dã la ry. „k' a ty, mõ p'ti-t ãfã?" lyi d'mãda-t õ. — „s' æ k' ž' e pærdy yn pjæs dǫ dø su k' ma mæ·r m' avæ done." — „alõ, la pært n' æ pᴀ grã·d; nǫ plœ·r ply, ã vwala yn o·tr." — l' ãfã r'mærsia, mæ tutaku i' s' mi a plœre d' ply bæl. lǫ mǫsjø ki lyi avæ done læ dø su, sǫ r'turna etɔne e lyi d'mãda : „kæskǫ ty a dõ a plœre ãkɔ·r?" — „žǫ plœ·r . . . y· œ· . . . parskǫ . . . œ· . . . si ž' n' avæ pᴀ pærdy dø su, ž' ã-n ɔræ katr a prezã! y·!"

---

58. Ouvrage = travail; quel était cet ouvrage?

59. Fortæl denne Historie med dine egne Ord!

NB. De følgende Stykker skrives nu **kun** med den sædvanlige **franske Retskrivning;** Udtalen af de nye Ord kan ses bag i Glossaret. En Gang imellem staar dog Udtalen af enkelte Ord her i Texten, indesluttet i skarpe Klammer [ ].

58 (cinquante-huit).

L'abeille et le papillon.

„S'il fait beau temps,
Disait le papillon volage,
J'irai folichonner aux champs".
„Et moi, lui dit l'abeille sage,
J'irai faire aux champs mon ouvrage,
S'il fait beau temps."

59 (cinquante-neuf).

Le grand chagrin.

Un enfant pleurait et criait dans la rue. „Qu'as-tu, mon petit enfant?" lui demanda-t-on. — „C'est que j'ai perdu une pièce de deux sous que ma mère m'avait donnée." — „Allons, la perte n'est pas grande; ne pleure plus, en voilà une autre." — L'enfant remercia, mais tout-à-coup il se mit à pleurer de plus belle. Le monsieur qui lui avait donné les deux sous, se retourna étonné et lui demanda: „Qu'est-ce que tu as donc à pleurer encore?" — „Je pleure . . . hu! heu! . . . parce que . . . heu! . . si je n'avais pas perdu deux sous, j'en aurais quatre à présent! hu!"

60 (soixante).

La petite souris.

Une petite souris voulait quitter la cave obscure où elle était avec sa mère.

Elle voulait voir la cour, la rue et la lumière.

„Non, ma fille," cria la vieille souris: „reste ici avec ta mère! Le chat va te croquer si tu sors."

Mais la petite souris quitta sa cave, et le chat croqua la pauvre petite sotte.

---

60. Qui voulait quitter la cave? Qu'est-ce que la petite souris voulait faire? Que voulait-elle quitter? Avec qui était-elle dans la cave obscure? Où était-elle? Que

61 (soixante et un).

Gribouille.

Gribouille [gribu'j] était un petit sot, comme vous allez entendre.

Un jour la mère de Gribouille cassa sa marmite. Elle envoya son fils au marché voisin pour en acheter une autre. Gribouille partit, acheta la marmite et reprit le chemin du village. La marmite était assez lourde, et bientôt Gribouille fut fatigué.

„Cette marmite a trois pieds, pensa-t-il; moi, je n'en ai que deux; je suis bien bête de la porter et de me fatiguer ainsi; elle peut bien marcher toute seule; je vais la déposer ici; elle arrivera à la maison avant moi."

Et il revint sans la marmite.

---

voulait-elle voir? La vieille souris voulait-elle voir la cour et la lumière? Qu'est-ce que cria la vieille souris? Que fit la petite souris? Resta-t-elle avec sa mère? Qui croqua la pauvre petite sotte? Qui était la petite sotte? La vieille souris était-elle sotte?

61. Qui cassa la marmite? Qu'est-ce que fit la mère de Gribouille? Où envoya-t-elle son fils? Qu'est-ce qu'il devait (skulde) acheter? Où devait-il acheter une marmite? Est-ce qu'il acheta une autre marmite? Que fit-il après avoir acheté la marmite? Pourquoi fut-il fatigué? Combien de pieds Gribouille avait-il? Et la marmite, combien en avait-elle? Une marmite peut-elle marcher avec ses pieds? Gribouille revint-il avec sa marmite? Pourquoi pas?

Fortæl denne Historie med dine egne Ord!

62 (soixante-deux).

Gribouille revenait un soir de la foire, quand il fut surpris par la pluie. Il avait ses beaux habits de fête, et il avait bien peur de les abîmer.

„Oh, comme il pleut, se dit-il; il pleut à torrents. Si je laisse ainsi pleuvoir sur moi, je rentrerai mouillé à la maison. Ma mère me grondera, elle me battra peut-être aussi. Et puis ma belle blouse sera abîmée; il vaut mieux que je me jette à la rivière. Quand je serai dans l'eau, je suis sûr qu'il ne pleuvra pas sur mes habits."

Et en disant ces mots, Gribouille se jeta dans la rivière. Et si le meunier n'était pas passé par là en ce moment, il est certain que Gribouille se serait noyé. Le meunier se jeta dans la rivière, et comme il savait nager, il en retira le malin Gribouille.

C'est de là que vient le proverbe: „Il est malin comme Gribouille; il se jette dans l'eau de peur d'être mouillé."

63 (soixante-trois).

Gribouille n'a jamais cessé d'être aussi bête qu'il l'était dans son enfance. L'autre jour, un de ses voisins courut vers lui au champ en criant: „Au feu! au feu! Ta maison brûle, Gribouille. — Qu'est-ce que cela me fait, lui répondit Gribouille, j'ai la clef dans ma poche!"

---

62. Gribouille est-il revenu le matin? Qu'est-ce qui le surprit? Quels habits avait-il? De quoi avait-il peur? Que fit-il pour ne pas abîmer ses habits? Où se jeta-t-il? Gribouille savait-il nager? Qui est-ce qui savait nager? Qu'est-ce que fit le meunier?
63. Gribouille a-t-il été toujours bête? Où est-ce que le voisin courut vers Gribouille? Que dit-il? Qu'est-ce qui brûlait? Qu'est-ce que dit G.?

64 (soixante-quatre).

La joie du veuf.

[Un veuf est un homme dont la femme est morte; une veuve est une femme dont le mari est mort.]

1. Ma femme est morte!
J'ai couru chez le marguiller.
— Marguiller! — Quoi?
— Ma femme est morte.
Sonne bien tes cloches,
Qu'on sache qu'elle est bien morte.
Ha! ha! ha! larira!
Hé! hé! hé! lariré!

2. Ma femme est morte!
J'ai couru chez le fossoyeur.
— Fossoyeur! — Quoi?
— Ma femme est morte.
Creuse-moi une bonne fosse,
Car j'ai peur qu'elle s'en sauve.
Ha! ha! ha! larira!
Hé! hé! hé! lariré!

3. Ma femme est morte!
J'ai couru chez Lucifer.
— Lucifer! — Quoi?
— Ma femme est morte.
Ouvre bien toutes tes portes,
Et prends garde qu'elle n'en sorte!
Ha! ha! ha! larira!
Hé! hé! hé! lariré!

---

64. Qui est-ce qui a couru chez le marguiller? Que devait-il faire, le marguiller? Pourquoi le devait-il faire? . . . Qui devait creuser la fosse? . . .

65—67 (soixante-cinq à soixante-sept).

Le lièvre du Gascon.

[65. La Gascogne [gaskɔɴ] est une province du sud-ouest de la France, tout près de l'Espagne [æspaɴ]. Les habitants de la Gascogne sont appelés Gascons [gaskõ]; on dit qu'ils exagèrent toujours ce qu'ils racontent, pour ne pas dire qu'ils mentent. Comme la rivière nommée la Garonne [garɔn] traverse la Gascogne, les Gascons sont souvent appelés enfants de la Garonne ou voisins de la Garonne. C'est sur la Garonne qu'est situé Bordeaux [bɔrdo], connu pour ses vins rouges].

66. Un Marseillais se promenait un jour avec un Gascon, à quelque distance d'Amiens [amjẽ]. Tout à coup un gros lièvre déboula presque dans les jambes du Marseillais.

„Le gros lièvre! s'écria celui-ci.

— Gros lièvre c'est vrai, dit le Gascon, mais pas aussi gros qu'un certain lièvre que je vis l'année dernière.

— Ah! et comment était-il?

— Comme un cheval, pour le moins."

67. Le Marseillais sourit dans sa barbe et ne dit rien. Mais après un moment:

---

65. Qu'est-ce qu'un Gascon? Où est la Gascogne? Quelle rivière traverse la Gascogne? Quelle ville est située sur la Garonne? Qu'est-ce qu'on dit des Gascons. Quelle est la couleur des vins de Bordeaux?

66. Un Marseillais [marsæjæ], cela veut dire un habitant de Marseille [marsæ·j].

    Qui se promenaient? Où se promenaient-ils? Qu'est-ce qu'ils virent? Le lièvre était-il gros? Comment était le lièvre que le Gascon avait vu?

67. Le Gascon mentait-il? Sur quelle rivière était le pont qu'ils allaient passer? Quelle ville est située sur la Somme? Amiens est situé sur la Somme.

„A propos, mon bon, dit-il, nous allons passer sur le pont de la Somme [sɔm], et on dit que la rivière noie infailliblement les menteurs.“

Le voisin de la Garonne se gratta la tête, et peu après:

„A y bien réfléchir, dit-il, il était comme un veau, mon lièvre.“

Le Marseillais se tut encore; mais, comme on arrivait à une rivière, le Gascon crut que c'était la Somme:

„Et peut-être était-il comme un mouton,“ dit-il.

La rivière passée, l'habitant de Marseille dit:

„Cette fois voilà la Somme.

— Après tout, dit le Gascon, j'ai bien réfléchi, et mon lièvre, à ce que je vois, était à peu près comme celui de tout à l'heure.

— Et moi, je te dis, mon cher, que la rivière n'est pas plus terrible que la Garonne.“!

68 (soixante-huit).

Les mensonges.

1. Ah, j'ai vu, ah, j'ai vu!
   — Compère, qu'as-tu vu?
   — J'ai vu un loup
   Qui plantait des choux;
   J'ai vu une vache
   Qui dansait sur la glace
   A la Saint-Jean d'été.
   — Compère, vous mentez!

---

68. Un loup peut-il planter des choux? Une vache peut-elle danser? Y a-t-il de la glace en été? Un rat a-t-il un bras? Les rats ont-ils des chapeaux? Une mouche a-t-elle une bouche? Peut-elle se rincer la bouche? . . .
    Böj helt igennem: je me rince [rinçais] la bouche.

2. Ah, j'ai vu, j'ai vu!
— Compère, qu'as-tu vu?
— J'ai vu une anguille
Qui peignait sa fille;
J'ai vu un gros rat,
Le chapeau sous le bras,
L'épée au côté.
— Compère, vous mentez!

3. Ah, j'ai vu, j'ai vu!
— Compère, qu'as-tu vu?
— J'ai vu une mouche
Qui se rinçait la bouche;
J'ai vu une perdrix
Qui portait Paris
Au fond d'un panier.
— Compère, vous mentez!

69—72 (soixante-neuf à soixante-douze).

La Récréation.

69. Ah, qu'il fait bon de sortir de classe!
— Qui veut jouer aux barres? Qui en est?
— Combien sommes-nous? Il faudrait un nombre pair. Veux-tu jouer, Louis?
— Non, je n'aime pas courir; je me fatigue trop vite.
— Voilà le compte. Partageons-nous!
— Oui, mais il faut distribuer les grands à peu près également. Il n'y a pas de plaisir sans cela.
Allons, c'est à nous de commencer. Attention, là-bas!

70. Vite, vite, Paul! Il y est!
— C'est bon. Voici un prisonnier. Où est la prison?

69—72. Med fordelte Roller!
Nomme les nombres pairs jusqu'à 30. Et puis les nombres impairs.

— C'est ici; mais il va falloir faire attention aux prisonniers. Ce n'est pas commode d'avoir des prisonniers à garder.

— Regarde un peu comme il court, ce grand-là! L'autre ne l'attrapera pas.

— Gare aux prisonniers! Ah! malheur! En voilà un qui est délivré.

— C'est ta faute, Charles. Je t'avais bien dit de faire attention.

— Je ne pouvais pas faire mieux; mais cela ne fait rien, nous en prendrons d'autres.

71. Tiens, voilà notre tour. Une, deux, trois: en avant!

— Il est pris. Encore un; trois prisonniers.

— En voilà un par terre. Trêve! trêve! Il faut voir s'il ne s'est pas fait de mal; il boite un peu.

— Allons voir. Qu'est-ce qu'il a?

— Ce n'est rien, une écorchure.

— Ne jouons plus aux barres; jouons plutôt à sauts de moutons. En es-tu?

— Non, c'est un jeu d'enfants.

— Comme tous les jeux. Qu'est-ce que ça fait, pourvu qu'on s'amuse?

— Mais je n'en ai pas envie. Autant vaut jouer à colin-maillard.

72. A colin-maillard, soit. Mais qui est-ce qui y sera?

— Il faut compter. Mettez-vous en rang, ici. Un — deux — trois — quatre — cinq — six — sept — huit — neuf — bœuf! C'est à toi, Gaston, d'y être. Viens ici que je te bande les yeux. Donne ton mouchoir. Y vois-tu maintenant?

— Pas du tout.

— Fais-le tourner un moment qu'il soit un peu dérouté. Allons, cours, attrape. Par ici, à droite; non, à gauche.

— Prends, prends. Tu n'as qu'à étendre le bras, et tu me saisis.

— Casse-cou, casse-cou! C'est un arbre ce que tu saisis.

— Passe à côté. Halte là! Tu vas te cogner au mur.

— Il vient d'attraper un des garçons. — Qui est-ce que tu tiens là? Il faut le nommer avant d'ôter ton bandeau.

— C'est Armand, n'est-ce pas?

— C'est ça; il l'a reconnu. Ôtez-lui son bandeau. Maintenant c'est à Armand d'y être. Non, la récréation est finie. Qu'est-ce que nous allons avoir?

— L'histoire, je crois.

73 (soixante-treize).

Le livre.

Les écoliers français écrivent sur leurs livres de classe des vers comme ceux-ci:

1. Ce livre appartient à son maître,
   Qui n'est ni évêque ni prêtre
   Et n'a pas envie de l'être.
   Si vous voulez savoir mon nom,
   Regardez dans le petit rond.
   Si vous voulez savoir l'année,
   Regardez dans le petit carré.

Là-dessous l'écolier écrit son nom dans un rond, et l'année dans un carré.

2. Si, tenté du démon,
   Tu dérobes ce livre,
   Apprends que tout fripon
   Est indigne de vivre.

---

73. Qu'est-ce qu'on écrit dans le rond? Et qu'est-ce qu'il y a dans le carré? — A qui ce livre appartient-il? A qui cette plume appartient-elle? — Es-tu prêtre? As-tu envie de l'être? — — Qui est-ce qui sera pendu? Où sera-t-il pendu? (pendu seras = tu seras pendu).

Tu seras roué de coups de bâton,
Et au gibet pendu seras.
Oh, quelle honte ce sera
De te voir en ce lieu-là!

Là-dessous on dessine l'image d'un gibet avec un homme pendu.

74—90. **Bout-de-Canard.** [bu-d'kana'r].

Conte fantastique.

74. Bout-de-Canard était un tout petit canard, et c'est pour cela qu'on l'appelait Bout-de-Canard. Mais, tout petit qu'il était, il avait de la tête et il s'entendait à son affaire, car après avoir commencé avec rien, il avait fini par amasser cent francs. Or le roi du pays n'avait jamais d'argent, et comme il avait appris que Bout-de-Canard en avait, il vint un jour en personne le lui emprunter.

75. Dans les premiers temps Bout-de-Canard n'était pas peu fier d'avoir prêté de l'argent au roi. Mais lorsqu'au bout d'un an ou de deux ans, il vit qu'on ne le payait pas,

---

74. Qui était Bout-de-Canard? Pourquoi l'appelait-on ainsi? Était-ce un petit sot? Combien avait-il au commencement? (Il *n*'avait rien au commencement). Le roi était-il riche? (riš, *rig)*. Combien d'argent le roi emprunta-t-il *à* Bout-de-Canard?

75. *Emprunter à* laane af; *prêter à* laane ud til. Le roi emprunte 100 fr. à Bout-de-C. = Bout-de-C. prête cent fr. au roi.

Le roi a-t-il payé à B. ce qu'il lui avait emprunté? B. a-t-il reçu ce qu'il avait prêté au roi? Qu'est-ce que B. résolut? Pourquoi voulait-il aller chez le roi? Quelle était la chanson de B.?

NB. Andens Skrig opfattes af Franskmændene, som om den siger: kã kã, altsaa ganske som Spörgeordet *quand,* naar. Der er derfor en Vittighed i at

il commença à s'inquiéter. A la fin il résolut d'aller lui-même trouver Sa Majesté pour se faire payer. Et un beau matin Bout-de-Canard bien pimpant et gaillard se mit en route en chantant:

„Quand, quand, quand!
me rendrez-vous mon cher argent?"

76. Il n'avait pas fait cent pas qu'il rencontra compère le Renard.

— Eh, bonjour, voisin, dit le Renard, où donc vas-tu si matin?

— Je vais chez le roi chercher ce qu'il me doit.

— Oh, prends-moi avec toi!

Bout-de-Canard se dit: „On n'a jamais trop d'amis."

. . . . „Je veux bien," lui dit-il; „mais avec tes quatre pattes, tout à l'heure tu seras fatigué. Fais-toi tout petit, entre dans mon gosier, va dans mon gésier, et je te porterai."

— „Eh, la bonne idée!" dit compère Renard.

Il prend ses cliques et ses claques, et, leste, le voilà passé comme une lettre à la poste.

77. Et Bout-de-Canard repart tout pimpant et gaillard, et toujours chantant:

Quand! Quand! Quand!
Me rendrez-vous mon cher argent?

---

lade Andestumps Sang lyde som den gör her; paa Dansk kan dette efterlignes, naar vi oversætte: Rap rap rap Dem, min Ven, — og giv mig mine kære Penge igen!

76. Qui est-ce qu'il rencontra? Avait-il marché loin avant de le rencontrer? Qu'est-ce que dit le Renard? Et que répondit B.? Bout-de-Canard voulait-il prendre le Renard avec lui? Voulait-il marcher avec le Renard? Pourquoi pas? Parce que le R. serait . . . . Où est-ce que le Renard entre?

77. Bout-de-C. comment montre-t-il sa joie? Est-ce un ami ou une amie qu'il rencontre après le Renard? Où

Il n'avait pas fait cent pas qu'il rencontra ma commère l'Échelle appuyée contre un mur.

— „Eh, bonjour, mon petit caneton, lui dit-elle; où donc vas-tu si résolu?"

— „Je vais chez le roi, chercher ce qu'il me doit.

— Oh, prends-moi avec toi!"

Bout-de-Canard se dit: „On n'a jamais trop d'amis . . ."

„Je veux bien," lui dit-il, „mais avec tes jambes de bois, tout à l'heure tu seras fatiguée. Fais-toi toute petite, [tut pətit], entre dans mon gosier, va dans mon gésier, et je te porterai."

— „Oh, la bonne idée!" dit ma commère l'Échelle.

Et vite, elle prend ses cliques et ses claques et s'en va tenir compagnie au renard.

Et: Quand! Quand! Quand! Bout-de-Canard repart en chantant, gaillard comme devant.

78. Cent pas plus loin, il rencontra sa bonne amie la Rivière qui se promenait tranquillement au soleil.

„C'est toi, mon chérubin, lui dit-elle; où vas-tu donc si seul par ce vilain chemin?

— Je vais chez le roi, chercher ce qu'il me doit.

— Oh, prends-moi avec toi!

Bout-de-Canard se dit: „On n'a jamais trop d'amis." — „Je veux bien," lui dit-il; „mais toi qui dors en marchant,

---

était l'Échelle? Comment appelait-elle B.? Qu'est-ce que c'est qu'un caneton? De quoi étaient les jambes de l'Échelle? Où est-ce que l'Échelle est entrée? Qui a-t-elle trouvé dans le gésier de Bout-de-C.?

78. Quelle est la troisième personne que B. rencontre? Où l'a-t-il rencontrée? La Rivière marchait-elle vite? Est-ce qu'elle aimait le chemin? La Rivière fait-elle comme les autres amis? Combien en sont-ils à présent dans le gésier de B.?

tout à l'heure tu seras fatiguée. Fais-toi toute petite, entre dans mon gosier, va dans mon gésier et je te porterai."

— „Ah [ʌ·], la bonne idée!" dit ma commère la Rivière.

Elle prend ses cliques et ses claques et glou, [glu], glou, glou, elle s'en va se loger entre compère le Renard et ma commère l'Échelle.

Et: Quand, quand, quand! Bout-de-Canard repart en chantant.

79. Un peu plus loin il rencontre le camarade Guêpier qui faisait manœuvrer ses guêpes.

— Eh bonjour donc, camarade Canard, dit le camarade Guêpier, où donc vas-tu si pimpant, si gaillard?

— Je vais chez le roi, tu sais, chercher ce qu'il me doit.

— Oh, prends-moi avec toi!

Bout-de-Canard se dit: „On n'a jamais trop d'amis."

.... „Je veux bien," lui dit-il, „mais avec ton bataillon [batajõ] à traîner, tout à l'heure tu seras fatigué. Fais-toi tout petit, entre dans mon gosier, va dans mon gésier et je te porterai."

— „Parbleu, c'est une idée!" dit le camarade guêpier.

Et „par file à gauche!" il s'en va par le même chemin retrouver les autres avec tout son monde. Il n'y avait plus grand'place, mais en se serrant un peu..... Et Bout-de-Canard reprend sa course et sa chanson.

80. Il arrive ainsi à la capitale et marche tout droit dans la grande rue, toujours chantant:

Quand, quand, quand!

Me rendrez-vous mon cher argent?

au grand [grã-t] étonnement des bonnes gens, jusqu'au palais du roi.

---

79. Quel est le dernier ami de B.? Raconte sa conversation (kõværsʌ·sjõ) avec B.

80. Copenhague [kɔpnag, *København]* est la capitale du Danemark; comment s'appelle la capitale de la France?

Il frappe du marteau: Toc [tok], toc!

— Qui est là? demande le portier en passant la tête par son guichet.

— C'est moi, Bout-de-Canard. Je veux parler au roi.

— Parler au roi . . . . c'est bientôt dit. Le roi dîne, et il n'aime pas qu'on le dérange.

— Dis-lui que c'est moi et que je viens il sait bien pourquoi.

81. Le portier referme son guichet et monte dire cela au roi, qui venait justement de se mettre à table, la serviette au cou, avec tous ses ministres.

„C'est bon, c'est bon," dit le roi en riant, je sais ce que c'est; faites entrer le canard et mettez-le avec les dindons et les poulets."

82. Le portier redescend et dit: „Donnez-vous la peine d'entrer."

„Bon!" se dit Bout-de-Canard, „je vais voir comment on mange à la cour."

„Par ici, par ici," dit le portier. „Encore un pas . . . . là . . . vous y êtes.

— Comment! comment! à la basse cour?"

Pensez si Bout-de-Canard était vexé!

Où est-ce que B. arrive? Est-on étonné de le voir? Qu'est-ce qu'il fait au palais? A qui parle-t-il? A qui veut-il parler? Qu'est-ce que fait le roi? Le roi sait-il pourquoi B. veut lui parler?

81. Qu'est-ce que le portier ferme? Où va-t-il? Qu'est-ce qu'il dit au roi? Qu'est-ce que le roi avait au cou? Qui est-ce qui dînait avec le roi? Le roi où voulait-il mettre B.?

82. Qu'est-ce que dit le portier à B.? B. est-il content? Qu'est-ce qu'il pense? Où l'a-t-on conduit?

83. „Ah, c'est comme ça!“ dit-il. „Attendez, je vous forcerai bien à me recevoir. Quand, quand, quand! me rendrez-vous mon cher argent?“

Mais les dindons et les poules sont des bêtes qui n'aiment pas qu'on soit autrement qu'elles; lorsqu'elles virent le nouveau venu et qu'elles l'entendirent crier ainsi, elles commencèrent à le regarder de travers: „Qu'est-ce que c'est que ça? qu'est-ce que veut celui-là?“ — Enfin elles coururent sur lui toutes ensemble pour l'abîmer à coups de bec.

84. „Je suis perdu,“ se disait déjà Bout-de-Canard, lorsque par bonheur il se rappela son ami, compère le Renard, et il s'écria:

„Renard, Renard, dépêche et sors,
ou je suis un bout de canard mort!“

Aussitôt compère le Renard qui n'attendait que ce mot-là, se dépêche de sortir; il se jette sur la méchante volaille et couic, couac [kwik kwak], il l'étrangle à belles dents, si bien qu'au bout de cinq minutes il n'en reste pas un en vie. Et Bout-de-Canard bien content se remet alors à chanter:

Quand, quand, quand!
Me rendrez-vous mon cher argent?

85. Quand le roi, qui était encore à table, entendit ce refrain et que la gardeuse d'oies vint lui apprendre dans

---

83. Quelles bêtes y avait-il à la basse-cour? Est-ce qu'elles aimaient B.? Qu'est-ce qu'elles entendirent? Comment ont-elles regardé B.? Qu'est-ce qu'elles ont fait à la fin?
84. Bout-de-Canard avait-il peur? Qu'est-ce qu'il s'est rappelé? Comment appelle-t-il le renard? Le renard d'où sort-il? Qu'est-ce que fait le renard? Combien de temps a-t-il mis pour étrangler les dindons et les poules?
85. Qu'est-ce que B. chanta encore? Le roi l'a-t-il entendu? (Mærk at *apprendre* baade betyder erfare, lære og meddele).

quel état était sa basse-cour, il se fâcha terriblement. Il commanda qu'on jetât ce maudit Bout-de-Canard dans le puits pour en finir avec lui.

Et ce fut fait comme il avait dit. — Bout-de-Canard désespérait déjà de se retirer d'un trou si profond, lorsqu'il se rappela son amie, ma commère l'Échelle.

„L'Échelle, l'Échelle," s'écria-t-il, „dépêche et sors, ou je suis un bout de canard mort!"

Ma commère l'Échelle qui n'attendait que ce mot-là, se dépêche de sortir; elle appuie ses deux bras sur le bord du puits; Bout-de-Canard grimpe alors lestement sur son dos, et, hope [hɔp]! le voilà dans la cour, où il se remet à chanter de plus belle.

86. Quand le roi, qui était encore à table et qui riait du bon tour qu'il avait joué au caneton, l'entendit de nouveau réclamer son argent, il entra dans une colère bleue.

Il commande qu'on chauffe le four et qu'on y jette ce bout de canard maudit, qui bien sûr devait être sorcier. Le four fut bientôt chaud, mais cette fois Bout-de-Canard n'avait pas si peur; il comptait sur sa bonne amie, ma commère la Rivière.

Le roi apprit-il que le renard avait étranglé la volaille? Qui est-ce qui le lui apprit?

Le roi fut-il fâché? Qu'est-ce qu'il commanda? Où jeta-t-on B.? Pourquoi jeta-t-on B. dans le puits? = pourquoi *y* jeta-t-on B.? Le puits était-il profond? Qui est-ce que B. appelle à présent? L'Échelle vient-elle à son aide? Comment est-ce que Bout-de-Canard sort du trou?

86. De quoi le roi riait-il? Avait-il raison de rire? Qu'est-ce qu'il commande dans sa colère? Pourquoi a-t-on chauffé le four? Comment B. est-il sauvé cette fois? Qu'est-ce qui fut inondé?

„Rivière, Rivière," s'écria-t-il, „dépêche et sors, ou je suis un bout de canard mort!"

Ma commère la Rivière se dépêche de sortir, e rrrouf! elle s'élance dans le four, qu'elle inonde avec tous les gens qui l'avaient allumé; puis elle se répand en grondant dans la cour du palais à plus de quatre pieds de haut.

87. Et Bout-de-Canard bien content se met à nager en chantant à tue-tête: „Quand, quand, quand! me rendrez-vous mon cher argent?"

Le roi était toujours à table et se croyait bien sûr de son affaire; mais lorsqu'il entendit de nouveau chanter Bout-de-Canard et qu'on lui eut appris tout ce qui s'était passé, il devint furieux et se leva de table en brandissant les poings.

„Qu'on me l'amène, que je lui coupe le cou!" s'écrie-t-il, „qu'on me l'amène vite!"

Et vite, deux valets courent chercher Bout-de-Canard.

„Enfin!" se disait le pauvret en montant les grands escaliers, „on se décide donc à me recevoir!"

88. Imaginez-vous son effroi, lorsqu'il entra et vit le roi rouge comme un coq et tous ses ministres qui l'attendaient debout, le sabre à la main. Il crut que cette fois c'en était fait de lui. Heureusement il se souvint qu'il lui restait encore un ami, et il s'écria d'une voix mourante: „Guêpier, Guêpier, mon brave, dépêche et sors, ou je suis un bout de canard mort!

Mais c'est ici que tout va changer de face!

Bs! Bs [bzz bzz]! à la baïonette [bajɔnæt]! Le brave

---

87. Qu'est que B. se met à faire? Le roi avait-il fini de dîner? Qu'est-ce que le roi voulait faire? Qui est-ce qu'il a envoyé chercher B.? Que pensait B.?

88. Qu'est-ce que vit B. en entrant dans la salle à manger? Qu'est-ce que les ministres avaient à la main? Combien d'amis restait-il à B.? Qu'est-ce que font les guêpes? Comment est-ce que le roi meurt?

Guêpier sort avec toutes ses guêpes. Elles s'élancent sur le roi enragé et ses ministres et les piquent si furieusement au visage qu'ils en perdent la tête et que, ne sachant où se fourrer, ils sautent tous pêle-mêle par la fenêtre et se cassent le cou sur le pavé.

89. Voilà Bout-de-Canard bien étonné, tout seul dans la grande salle et maître du terrain. Bientôt pourtant il se rappela ce qu'il était venu faire au palais, et profitant de l'occasion, il se mit à la recherche de son cher argent. Mais il eut beau fouiller dans tous les tiroirs, il ne trouva rien; tout avait été dépensé.

En cherchant ainsi de chambre en chambre, il arriva à celle où était le trône, et se sentant fatigué, il s'assit dessus pour rêver à son aventure.

90. Cependant le peuple avait trouvé le roi et ses ministres morts sur le pavé, et il s'était répandu dans le palais pour savoir comment cela était arrivé. Lorsqu'ils entrèrent dans la salle du trône, ils virent qu'il y avait déjà quelqu'un sur le trône, et ils éclatèrent en cris de surprise et de joie: „Le roi est mort, vive le roi! C'est le ciel qui nous l'envoie!"

Bout-de-Canard qui ne s'étonnait plus de rien, accueillit les acclamations de la foule comme s'il n'avait fait que cela de sa vie, et c'est ainsi qu'il devint roi.

— „Et maintenant," dit-il, „mesdames et messieurs, allons souper! je me sens l'estomac creux."

---

89. Que fit B. après la victoire? Où a-t-il cherché son argent? L'a-t-il trouvé? Qu'est-ce qu'il a trouvé au lieu de l'argent? Où s'assit-il? Pourquoi s'y assit-il? (pourquoi s'assit-il au trône)?

90. Qui a trouvé le roi? Qui est-ce qu'on a trouvé aussi? Qui est-ce qu'on a pris pour roi?

J'ai l'estomac creux = j'ai grand'faim.

91 (quatre-vingt-onze).

Le temps.	**Vejret.**
Quel temps fait-il?	Hvordan er Vejret?
Il a fait du soleil tout le matin; mais il ne fait plus beau.	Det har været Solskin hele Morgenen, men det er ikke længer godt Vejr.
Le temps est couvert; il va pleuvoir. Si tu sors, il faut prendre ton parapluie avec toi.	Det er overtrukket; det bliver (snart) Regn. Hvis du gaar ud, maa du tage din Paraply med.
Voilà qu'il pleut déjà; ouvre ton parapluie, ou tu seras mouillé.	Saa, nu regner det allerede; slaa din Paraply op; ellers bliver du gennemblødt.
La pluie est passée; ce n'a été qu'une ondée. Ferme ton parapluie.	Regnen er holdt op; det var kun en Byge. Slaa din Paraply ned.

Cet été il a tant plu,
Qu'on ne sait plus
Dans quel mois il a le plus plu;
Mais ça m'eût plus plu,
S'il eût moins plu.

92 (quatre-vingt-douze).

Devinettes.

a) Je sors quand il fait laid, je sors quand il faut beau,
On me met sous le bras, on me met sur la tête.
Devinez, grosse bête!
Je m'appelle chapeau.

b) Je viens sans qu'on y pense,
Je meurs en ma naissance,
Et celui qui me suit,
Ne vient jamais sans bruit.

c) Plus c'est chaud, plus c'est frais.

d) Madame avec son grand manteau
Couvre tout, excepté l'eau.
Elle couvre Paris et Nantes [nã·t],
Mais ne peut pas couvrir l'eau courante.

93 (quatre-vingt-treize).

La Neige.

La neige, amis, la neige! Quel bonheur!
Pendant la nuit elle a couvert la plaine,
Et sous son voile, éclatant de blancheur,
Routes et champs se distinguent à peine!

La neige, amis! quels jeux et quels combats!
Nous voilà bien, je pense, une vingtaine:
Vite en deux camps partageons nos soldats,
Et que chacun choisisse un capitaine!

94 (quatre-vingt-quatorze).

L'Hiver.

L'hiver est la plus mauvaise saison de l'année.
Le soleil se montre peu. Les journées d'hiver sont humides et froides.

92c. Mærk il fait chaud, il fait froid, il fait frais 'det er varmt, koldt, frisk' *om Vejret;* c'est chaud, c'est froid, c'est frais 'det er varmt, koldt, frisk' *om en Ting.*

93. Qu'est-ce qui a couvert la plaine? Qu'est-ce que la neige ne peut pas couvrir? Peut-on voir (distinguer) les routes et les champs sous la neige? Aimes-tu la neige? Qu'est-ce qu'on fait avec la neige? Est-ce amusant de se battre à coups de pelotes de neige? A-t-il fait de la neige aujourd'hui?

Par moments, la terre se couvre de neige.

Les étangs et les ruisseaux gèlent.

Quand il neige, les enfants s'amusent à se lancer des pelotes de neige et à faire un homme de neige.

Quand il gèle bien fort, ils vont glisser ou patiner sur la glace.

95 (quatre-vingt-quinze).

Le Patinage.

a) „Comme il fait froid ce matin, dit Paul, il gèle à dix degrés; nous allons pouvoir patiner."

„Tant mieux, répond Pierre, prenons vite nos patins, et allons chercher André, Jean et Louise!"

Et tous ensemble ils vont au bois de Boulogne patiner sur le grand lac. Pierre et André qui patinent le mieux, donnent la main à leur petite sœur. Paul et Jean n'ont pas encore beaucoup patiné; aussi se jettent-ils par terre très souvent. Mais ça leur est bien égal; ils rient même beaucoup chaque fois qu'ils tombent. Ils ont raison, car on apprend vite quand on n'a pas peur de se faire du mal.

Attention! Voilà Pierre qui se met à faire un huit. Ça va très bien, un rond de chaque pied. André veut faire comme lui; mais patatras! le voilà par terre. Tout le monde rit de bon cœur: André se relève en riant, et se remet à essayer. Allons, tu apprendras vite, mon garçon, si tu y vas d'aussi bon cœur!

Ah oui, c'est vraiment un joli amusement que le patinage!

b) Un matin qu'il fait très froid, Paul dit à son frère Pierre qu'il gèle très fort et qu'ils vont pouvoir patiner. Pierre prend vite ses patins; Paul va chercher les deux autres frères et leur petite sœur Louise. Et les voilà qui vont au grand lac où ils peuvent patiner.

Pierre patine mieux que Louise et il lui donne la main.

Les deux petits garçons ne patinent pas bien et ils tombent souvent; mais chaque fois qu'ils se jettent par terre, ils se relèvent vite en riant et disent: Ça nous est bien égal, nous n'avons pas peur.

Pierre fait un grand huit, mais lorsque André veut essayer de faire comme son frère, il tombe. Il ne s'est pas fait de mal et il en rit comme tous les autres, et tout le monde s'amuse très bien sur la glace.

96 (quatre-vingt-seize).

L'éléphant.

a) L'éléphant est le plus gros des quadrupèdes.

C'est un animal très docile et très adroit.

Il a deux dents longues et recourbées qu'on appelle *défenses,* et un nez très allongé qu'on appelle *trompe.*

C'est avec sa trompe qu'il boit et respire, qu'il saisit les aliments et les porte à sa bouche.

Il peut, avec sa trompe, prendre un homme par le corps et le poser sur son dos.

L'éléphant peut porter plus de dix personnes à la fois.

Il ramasse aussi, avec la trompe, la plus petite pièce de monnaie.

Il y a des éléphants en Afrique et en Asie. Les éléphants d'Asie sont plus grands que les éléphants d'Afrique.

---

96. Quel est le plus gros des quadrupèdes?

Comment appelle-t-on les deux grandes dents de l'éléphant?

Comment appelle-t-on son nez allongé?

Que fait-il avec sa trompe? Combien de personnes peut-il porter? Où y a-t-il des éléphants? Lesquels sont les plus grands?

Où emploie-t-on les éléphants comme animaux domestiques?

Avec quoi un homme respire-t-il?

En Asie les éléphants sont employés comme animaux domestiques. Ils traînent la charrue et portent les fardeaux.

Les grandes défenses nous donnent l'ivoire. L'ivoire est très cher.

97 (quatre-vingt-dix-sept).

b) Dans une ville de l'Inde [ẽ·d] il y avait un homme qui avait un éléphant. L'éléphant était très docile et très intelligent, de sorte que son maître l'envoyait tout seul dans la ville faire des commissions. Et comme l'éléphant était très gentil, beaucoup de personnes lui donnaient quelque chose à manger quand il passait.

Il n'y avait qu'un méchant tailleur qui ne lui donnait jamais rien.

Pourtant, un jour, le tailleur appelle l'éléphant à lui en lui montrant une belle pomme. L'éléphant s'approche, tend sa trompe pour prendre la pomme; mais au lieu de la lui donner, le tailleur pique la trompe de l'éléphant bien fort avec son aiguille, en disant: „Voilà, vilaine bête; va-t-en maintenant!"

Le pauvre éléphant ne fait semblant de rien et s'en va très en colère.

98 (quatre-vingt-dix-huit).

Un peu plus loin, il arrive près d'un lac. Qu'est-ce que fait l'éléphant? Il entre dans l'eau, et avec ses pattes

---

97. Où se passe cette histoire? Qu'est-ce que l'éléphant faisait dans la ville? Pour qui faisait-il des commissions? L'éléphant était-il aimé? Qu'est-ce qu'on **lui** donnait? (lui = à l'éléphant). Qu'est-ce que le tailleur lui a montré? Le tailleur a-t-il donné la pomme à l'éléphant = Le tailleur **la lui** a-t-il donnée? . . .

Sur quel arbre poussent les pommes? Nommez-moi les autres fruits et les arbres fruitiers que vous connaissez.

98. sale — salir — saleté; sale est l'opposé de propre ou de pur.

et sa trompe il salit l'eau tant qu'il peut. Puis il remplit sa trompe d'eau bien sale et retourne dans la rue où habite le tailleur.

„Tiens, dit le tailleur en le voyant venir à lui, l'éléphant veut que je le pique encore." Et il prend sa grosse épingle pour piquer l'éléphant.

Mais voilà que l'éléphant lève sa trompe, souffle, et envoie toute l'eau sur le tailleur! Quelle inondation! Quelle saleté! Le tailleur ne sait plus où se fourrer. Il est tout mouillé, tout sale, et le bel habit qu'il faisait pour un monsieur très riche est tout sali aussi!

Enfin l'éléphant a fini de souffler. Il laisse le tailleur se relever, et le regarde d'un œil moqueur en secouant sa trompe.

Depuis ce jour-là, le tailleur a très peur de l'éléphant, et quand il passe, il a toujours une bonne pomme pour lui.

99 (quatre-vingt-dix-neuf).

Le roi de Savoie.

1. C'était le roi de Savoie,
C'est le roi des bons enfants.
Il s'était mis dans la tête
De détrôner le sultan.
Et rantanplan, gare, gare, gare,
Et rantanplan, gare de devant.

De quoi l'éléphant remplit-il sa trompe? Où l'avait-il prise, cette eau sale? L'eau était-elle pure?

97—98. Sæt Fortællingen, fra Pourtant af, i Fortid (Derpaatid, Passé défini) . . appela . . . s'approcha . . . tendit. (Uregelmæssigt: fit; prit; sut).

Mærk, at habite maa sættes i Dengangtid (imparfait), da det ikke betegner noget, som derpaa skete, men den stadige Tilstand (han boede der allerede); samme Tid skal ogsaa anvendes i det sidste Punktum.

2. Il composa une armée
De quatre-vingts paysans;
Il prit pour artillerie
Quatre canons de fer-blanc.
Et rantanplan, etc.

3. Et pour toute cavalerie
Les ânes du couvent;
Ils étaient chargés de vivres
Pour nourrir le régiment.
Et rantanplan, etc.

4. Ils montèrent sur une montagne:
Mon Dieu, que le monde est grand!
Ils virent une petite rivière
Qu'ils prirent pour l'Océan.
Et rantanplan, etc.

5. Ils virent une petite rivière
Qu'ils prirent pour l'Océan;
En voyant venir l'ennemi:
Sauve qui peut, allons-nous-en!
Et rantanplan, etc.

100 (cent).

Le compagnon tailleur en voyage.

(Conte alsacien).

Un compagnon tailleur voyageait un jour par un hiver rigoureux. Il faisait bien froid, et le tailleur avait bien froid, car il n'avait pas de bas aux jambes. Et voilà que, vers le soir, il passa près d'une potence et il vit qu'il y avait un pendu avec une belle paire de bas.

— „Ceux-là feraient bien mon affaire, pensa-t-il, je vais les lui ôter."

100—104. Fortæl denne Historie i Nutid.

101. Il tira de sa valise sa plus grande paire de ciseaux, coupa les bas avec les jambes du pendu, les enroula dans son mouchoir, et le voilà parti.

Quand il arriva au prochain village, il s'arrêta à l'auberge et demanda s'il pouvait y passer la nuit.

— „Oui, lui répondit l'aubergiste, mais nous n'avons plus de lit pour vous; il vous faudra coucher sur la banquette du poêle."

Et il fourra encore un fagot dans le poêle pour le faire rester plus longtemps chaud.

102. Peu de temps après tout le monde alla se coucher. Alors le tailleur sortit de son mouchoir la paire de jambes avec les bas, et les plaça sous le poêle pour les faire dégeler. Quand ils furent dégelés il mit les bas, et avant le matin il fourra les deux jambes du pendu sous le poêle, et sauta par la fenêtre dehors.

103. Et voilà que le chat, qui était dans la chambre, s'empara de ces jambes et les traîna et se démena avec comme un enragé. Là-dessus la bonne vint, qui fut très étonnée de voir ce que faisait le chat, et appela son maître.

— „Venez donc vite, le chat a mangé le tailleur. Il ne reste plus que les deux jambes.

— Chut! dit le maître, pas un mot de ça: personne ne doit le savoir."

Puis le maître prit sa pelle, et enterra les deux jambes dans le jardin.

104. Quelques jours après, il arriva de nouveau un compagnon qui demanda à passer la nuit.

— „Quel est votre métier? demanda l'aubergiste.

— Je suis tailleur, dit le compagnon.

— Que Dieu me garde d'un tailleur! s'écria l'aubergiste. Le chat vient juste de m'en manger un, il y a quelques jours."

105.

La petite Claudine.

1. C'était la petite Claudine,
   Ran tan plan,
   Qui aimait un dragon,
   Ran tan plan,
   Qui aimait un dragon.

2. Un beau jour le volage
   La laisse à l'abandon.

3. Elle avait du courage,
   Elle s'habille en garçon.

4. Elle s'en va à la ville
   Pour s'engager dragon.

5. Le capitaine la regarde:
   — Tu es un joli garçon;

6. Mais tu n'as pas de barbe,
   Pas de barbe au menton.

7. — Si je n'ai pas de barbe,
   J'ai un cœur de lion.

8. Le capitaine l'engage,
   L'engage dans les dragons.

9. La petite Claudine
   Retrouve là son mignon.

10. Dégaîne, lui dit-elle,
    Traître, et nous nous battrons.

11. Ils se battent en duel,
    Elle a tué son mignon.

12. On la prend, on l'emmène,
On la met en prison.

13. Mais là elle dit: Je suis fille,
Ran tan plan; —
Et elle a son pardon,
Ran tan plan
Et elle a son pardon!

106—112.

Les deux bossus et les nains.

106. Il y avait une fois deux bossus qui étaient grands amis. L'un s'appelait Nonic [nɔnik], et l'autre Gabic [gabik].

Ils étaient tailleurs de leur état, et chaque matin ils allaient en journée, chacun de son côté, dans les fermes du pays.

Un soir Nonic revenait seul de son travail. Comme il passait sur une lande il entendit des voix grêles qui chantaient:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

— „Qui est-ce qui chante donc de la sorte?" se demanda-t-il.

107. Et il s'approcha tout doucement. Il faisait un beau clair de lune, et il vit une foule de nains qui dansaient en rond et chantaient en se tenant les mains. Un d'eux chantait le premier:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

Puis les autres reprenaient tous ensemble:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

et c'était tout. Nonic avait souvent entendu parler des danseurs de nuit, mais il ne les avait jamais vus, et il se cacha derrière un rocher pour les voir sans être vu. Mais il fut vite découvert et pris au milieu du cercle. Et les nains se mirent à danser de plus belle, en tournant autour de lui et en chantant toujours:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

et ils disaient au bossu: „danse et chante aussi avec nous!"

108. Nonic n'avait pas peur, et il entra dans la danse et chanta avec eux:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

Mais comme les nains répétaient toujours ces quatre mots, sans plus, il dit:

— Et après? votre chanson est bien courte!

— C'est tout, répondirent-ils.

— Comment, c'est tout? pourquoi n'ajoutez-vous pas:

Et jeudi et puis vendredi! . . .

— C'est vrai, ont-ils répondu, c'est très joli.

Et ils chantèrent en sautant de joie:

Lundi, mardi et mercredi,
Et jeudi et puis vendredi! . . .

109. Et ils battirent des mains et tournèrent avec tant d'entrain, que peu de minutes après, Nonic n'en put plus et voulut se retirer. Alors les nains se demandèrent:

— Qu'est-ce que nous donnerons à Nonic, parce qu'il a allongé et embelli notre chanson?

— Ce qu'il voudra: de l'argent et de l'or à discrétion; ou nous le débarrasserons de sa bosse, s'il aime mieux cela.

— Ah oui! dit Nonic, si vous voulez me débarrasser de ce fardeau que je porte depuis si longtemps, je vous laisserai et l'or et l'argent.

— C'est cela, enlevons-lui sa bosse! Et ils lui frottèrent le dos avec un onguent merveilleux qui fit disparaître sa bosse, et il s'en retourna chez lui, droit et léger et même joli garçon.

110. Le lendemain, quand l'autre tailleur bossu le vit, il fut bien étonné, et c'est à peine s'il le reconnut.

— Comment, disait-il en tournant autour de lui, et . . . et ta bosse?

— Elle a disparu, comme tu vois bien.

— Et comment donc cela s'est-il fait?

Et Nonic lui raconta tout.

— Ah! j'irai aussi, moi, voir les danseurs de nuit, et pas plus tard que ce soir.

Et il fit comme il l'avait dit.

111. Quand il arriva sur la lande, les nains y dansaient déjà en chantant. Une voix seule chantait:

Lundi, mardi et mercredi! . . .

et les autres continuaient toutes[1]) ensemble:

Et jeudi et puis vendredi! . . .

et ils tournaient et gambadaient et cabriolaient!

Gabic s'approcha et ils lui crièrent: — „viens danser avec nous!“

Et le voilà dans la ronde, et il dansait et chantait comme eux:

Lundi, mardi et mercredi,
Et jeudi et puis vendredi! . . .

— Et ensuite? dit-il.

— C'est tout, est-ce que vous en savez plus long?

— Oui donc!

— Oh dites alors, dites alors!

Et il ajouta:

Et samedi et dimanche!

112. Oh ce n'est pas bon! cela ne rime pas! il nous a gâté notre chanson, qui était si jolie. Il faut l'en punir, que lui ferons-nous? crièrent tous les petits hommes à la fois, en se remuant et en s'agitant autour de Gabic comme un guêpier.

— Il faut ajouter la bosse de Nonic à la sienne! dit quelqu'un.

— Oui, c'est ça! ajoutons la bosse de Nonic à celle de Gabic!

Ce qui fut fait sur le champ, et le pauvre Gabic s'en retourna chez lui, tout honteux et ployant sous le fardeau, et il lui fallut porter, tout le reste de sa vie, la bosse de son camarade avec la sienne!

---

[1]) Hvorfor her *toutes,* men ovenfor 107 *tous?*

113—121.

Pierre et Jean.

113. La scène se passe sur une place de village. Jean qui lisait, assis sur un banc, se lève à l'arrivée de Pierre.

Jean a été souffrant pendant la nuit, parce qu'il avait mangé trop de cerises. La maman, qui a peur de le voir malade, a dit qu'il n'irait pas à l'école. Bien qu'il ne souffre plus, il n'y va pas tout de même „parce qu'il pourrait encore être malade."

114. Pierre était chargé de porter une lettre à Citry, un village voisin; mais il a rencontré l'homme à qui elle était adressée, au sortir de son village. Il ne va pourtant pas à l'école „parce qu'il devrait être sur la route de Citry." Du reste, „il aime bien mieux profiter de sa matinée pour aller dans le bois . . . parce qu'il y connaît un nid!"

C'est si amusant de jouer avec les petits oiseaux qu'on a dénichés! On les attache par la patte, on leur coupe les ailes, on les fait sauter et faire la culbute, en les poussant par la queue. Et puis, il n'y a rien de drôle comme de voir la fureur du père et de la mère, quand ils ne trouvent plus leur petit!

115. L'idée est si séduisante que Jean ne résiste pas au désir d'accompagner Pierre dans son expédition. Il va donc pour poser le livre qu'il lisait.

— Quel beau livre! dit Pierre.

— Il n'est pas seulement beau, mais il est aussi bien amusant, et justement Jean y lisait une histoire qui le faisait frissonner, qui lui donnait, comme on dit, la chair de poule.

116. - Conte-la-moi, dit Pierre.

— Il s'agit d'un petit garçon, Jacques, qu'un saltimbanque a enlevé et qu'il emmène dans sa voiture. Le petit Jacques pense bien à sauter par la portière; mais, pour plus de sûreté, le saltimbanque l'a attaché par la patte, comme il dit.

Pierre: — La patte!

117. Jean: — La nuit venue, quand toute la troupe a gagné les bois et soupé en plein air, le chef détache petit Jacques et le fait descendre. „Mon garçon, lui dit-il, j'ai besoin d'un clown [klun]," . . . ils appellent comme ça . . . .

Pierre: — Je sais bien, un gaillard qui fait des tours de force et porte des poids de cent kilos sur l'estomac!

118. Juste. „J'ai donc besoin d'un clown, lui dit-il, puisque le dernier que j'avais s'est cassé le cou en faisant le saut périlleux; c'est toi qui le remplaceras.

— Mais je ne sais pas faire le saut périlleux, crie petit Jacques, qui ne tient pas du tout à se casser le cou. „Aussi je vais t'apprendre," répond le grand brigand; „je t'ai pris jeune exprès, et d'ici à un mois, tu sauras le métier.

— Un mois, se récrie le pauvre petit, mais vous n'allez donc pas me ramener à la maison et me rendre à mes parents?" — „Jamais", répond le scélérat de sa grosse voix enrouée. — „Alors je me sauverai," dit petit Jacques.

P.: — Quelle bêtise! il aurait dû filer sans rien dire.

119. J.: — „Ah tu te sauveras? eh bien, on aura l'œil sur toi, mon garçon, et la nuit . . . tiens, tu vois bien cette cage de fer?"

P. (troublé): — Une cage?

J.: — „J'y enfermais mon lion qui est mort, comme mon clown — tous mes animaux meurent cette année — eh bien, c'est toi que j'y mettrai toutes les nuits. En attendant, tu vas commencer les exercices, et d'abord tu vas me faire la culbute."

P.: — La culbute!

120. J.: — „Et là-dessus, il le flanque par terre, à quatre pattes, et d'un coup de pied, il lui fait faire une culbute, puis deux, puis trois. Mais, comme il s'aperçoit que les longs cheveux du petit Jacques le gênent, il les lui coupe, en lui en arrachant même une poignée."

P.: — Assez, Jean!

J.: — Pendant ce temps-là le père et la mère du

petit Jacques sont revenus à la maison. Tu penses s'ils sont désolés de ne pas retrouver le pauvre petit.

121. P. (vivement): — Mais tais-toi donc!

J.: — Qu'est-ce qu'il y a?

P.: — Tu ne vois donc pas que l'histoire que tu me racontes là, c'est la nôtre? que ce brigand de saltimbanque, c'est moi, c'est toi; que le petit Jacques, c'est les pauvres petites fauvettes que nous voulions voler à leurs parents, pour les attacher par les pattes, leur arracher les plumes, les forcer à faire la culbute et les mettre en cage?

J.: — C'est vrai; je n'y avais pas pensé.

P.: — Jean, je n'ai plus envie d'aller les dénicher.

J.: — Moi non plus.

P.: Nous ferious peut-être mieux de retourner à l'école.

J.: — D'autant plus que je n'ai vraiment plus mal à l'estomac.

P.: — Et qu'en travaillant bien, nous gagnerous peut-être, à la distribution des prix, un bon livre comme celui de ton frère.

J.: — Allons à l'école, mon Pierre.

P.: — Bras dessus, bras dessous, petit Jean.

Ils sortent en courant.

122.

Aux enfants de l'école.

ãfã d' l' ekɔl,	Enfants de l'école,
travaje gemã;	Travaillez gaîment;
šak ẽstã s' ãvɔl,	Chaque instant s'envole,
prɔfite dy tã.	Profitez du temps.
ka·r, dã la žœnæs,	Car, dans la jeunesse,
pur bjẽ-n akeri·r	Pour bien acquérir
ẽstryksjõ, sažæs,	Instruction, sagesse,
il fo-t ɔbei·r.	Il faut obéir.

123.

Le chien du décrotteur.

Un gentilhomme anglais, étant venu à Paris, passait un jour sur un des ponts de la Seine; tout à coup ses bottes, qui étaient parfaitement cirées, furent injurieusement salies par un caniche. L'animal avait frotté ses pattes sur les pieds de l'Anglais. Un décrotteur stationnait tout près de là, et l'Anglais alla vers lui et fit cirer ses bottes.

Le lendemain il passa par hasard sur le même pont; le même chien accourut et salit ses bottes, absolument comme la veille. Mais comme un des jours suivants la même aventure se renouvela, la curiosité de l'Anglais fut excitée, et il observa attentivement le chien.

Il le vit alors descendre à la Seine, tremper ses pattes dans la boue que la rivière dépose sur ses bords, puis remonter sur le pont attendre là une personne bien propre et bien chaussé et s'essuyer sur ses souliers. Devinant alors que le décrotteur était le propriétaire du chien, l'Anglais l'interrogea finement. Après quelques moments d'hésitation, l'homme avoua qu'il avait dressé son chien à cet exercice pour avoir des pratiques.

— Ah! monsieur, ajouta-t-il, le commerce va si mal!

L'Anglais, frappé de la sagacité du chien, l'acheta et l'emmena à Londres. Après l'avoir tenu quelque temps à l'attache, il le laissa courir; le chien demeura librement avec lui un ou deux jours, puis il s'échappa.

Quinze jours après, on le trouva avec son premier maître, se livrant à son ancien métier sur un des ponts de Paris.

---

123. Fortæl dette i første Person. — Opløs Infinitiverne i tredje Stykke til almindelig Fortælling: Hunden gik ned til Seinen . . . . .

124.

Le vase cassé.

Un des derniers jours de décembre, un jeune boulevardier entre chez un antiquaire pour acheter des étrennes. Il le trouve consterné parce qu'il vient de casser en plusieurs morceaux un vase de Sèvres de grand prix.

— Combien ces morceaux? s'écrie le jeune homme d'un air fin.

— Mais ce vase n'est pas raccommodable!

— N'importe! Je vous le paye cinq francs. Voulez-vous me le vendre à ce prix-là?

— Volontiers, puisque le vase n'a plus de valeur pour moi.

— Très bien! Ayez la bonté de mettre soigneusement les morceaux dans une boîte et de l'envoyer à Mme V., 3, boulevard Kléber [klebæ·r].

Puis ayant jeté une pièce de cent sous au marchand, le jeune prodigue part en se disant:

— Je suis très malin! Mme V. croira que le vase se sera cassé en chemin!

Le surlendemain, il se rend fier de son idée chez Mme V.

— J'ai reçu, monsieur, votre singulier cadeau, lui dit-elle.

— Singulier, madame?

— Regardez, monsieur!

Et elle montre au jeune homme stupéfait chaque morceau du vase soigneusement emballé dans des papiers de soie.

L'antiquaire y avait mis trop de zèle.

125.

Le petit mousse.

1. Il était un petit navire,
   Qui sur la mer s'en est allé.
   Il était un petit navire,
   Qui sur la mer s'en est allé.

2. Voilà qu'au bout d'une semaine
Le pain, le vin leur a manqué.
Ils tirent à la courte paille
Savoir qui d'eux sera mangé.

3. Le petit mousse qui fait les pailles,
La plus courte lui a tombé.
Il pleure, il crie: „O Vierge Mère,
Ce sera donc moi qui serai mangé!"

4. Mais au grand mât voilà qu'il monte;
Il ne voit qu'eau de tous côtés.
Il monte encore jusqu'à la pomme,
Il voit la terre! il est sauvé!

5. Et tous, ils chantent: „Terre, terre!
Le petit mousse, il ne sera pas mangé!"
Et tous, ils chantent: „Terre, terre!
Le petit mousse, il ne sera pas mangé!"

Histoire du bonhomme Maugréant.

I.

126. Il y avait une fois un paysan qui avait autant d'enfants qu'il y a de pierres dans les champs. On l'appelait le père Maugréant; et il était bien nommé, car le pauvre homme maugréait toujours entre ses dents.

Il allait au cabaret plus souvent qu'à l'église; mais c'était pour chasser le souci, disait-il. Un jour qu'il y était depuis des heures et des heures et que le souci ne voulait pas s'en aller, il se dit tout à coup en se frappant le front:

„Mieux vaut s'adresser au bon Dieu que rester ici; j'irai le trouver et je lui demanderai pourquoi toute la chance est toujours pour les autres et tout le guignon pour moi."

127. Et là-dessus, il se lève et se met à chercher le chemin du paradis.

A force de chercher et de marcher, de tourner et de virer, il finit par y arriver.

Il frappe à la porte: Pan! pan!

— Qui est là? dit Saint Pierre.

— C'est moi, grand saint, vous savez bien, le père Maugréant . . . qui a autant d'enfants qu'il y a de pierres dans les champs.

— Et que voulez-vous?

— Parler au bon Dieu — — Je voudrais lui demander pourquoi toute la chance est toujours pour les autres et tout le guignon pour moi.

— Le seigneur est dans sa vigne et il n'aime pas les questions. Passez votre chemin.

— Grand saint . . . je suis un pauvre père de famille . . . si vous vouliez, vous qui faites des miracles . . . .

— Allons — attendez, bonhomme, dit Saint Pierre, je vais voir par là si j'ai quelque chose pour vous . . .

128. Saint Pierre referme sa porte, mais il revient bientôt.

— Tenez, voilà un panier qui en fait, des miracles. Quand vous voudrez vous en servir, vous n'avez qu'à dire comme ça:

Petit panier, petit panier,
Fais ton métier!

et vous verrez ce qui arrivera. Mais quand vous en aurez assez, n'oubliez pas de dire:

Suffit, suffit
pour aujourd'hui!

Ah! . . encore . . Vous n'avez pas besoin de le montrer à tout le monde, ni de dire que c'est moi qui vous l'ai donné . . . . Vous entendez? . . .

II.

129. Le bonhomme ne savait pas trop si c'était pour rire ou pour tout de bon; il prit le panier en secouant les oreilles et sans songer à remercier; mais dès qu'il se vit seul, il essaya si les paroles feraient leur effet. Aussitôt, voilà que le panier commence à grouiller, à bouillonner, et puis à déborder de petits pains de toutes façons et de toutes sortes de petits poissons. Et il en venait, il en venait! c'était comme un torrent. La route en fut bientôt toute couverte. Le bonhomme ne savait plus où poser le pied et il commençait à s'effrayer; heureusement il se rappela qu'il fallait crier:

Suffit, suffit
pour aujourd'hui!

et le torrent s'arrêta.

130. Il s'assit alors sur un tas de cailloux et se régala on peut penser comment.

Il n'avait que l'embarras de choix: carpes, anguilles, saumons, turbots, tous les poissons de la mer et des rivières nageaient là devant lui dans la sauce. Cependant le bonhomme commença bientôt à hocher la tête et à maugréer tout bas. Quelque chose lui manquait. — „Je mange, je mange . . . . et je ne bois rien!“ Et comme il levait les yeux en disant cela, il se retrouva justement devant le cabaret, et il y entra tout droit.

131. „Apportez du meilleur vin et deux verres,“ dit-il en clignant de l'œil au cabaretier qui d'habitude lui tenait compagnie. „Et si vous voulez vous régaler de poissons, en voilà pour toute la maison. Seulement . . vous n'avez pas besoin de dire à tout le monde ce que vous allez voir . . . vous entendez?

„Petit panier, petit panier,
fais ton métier!“

132. Et voilà que le panier se remet à grouiller, à bouillonner et puis à déborder de petits pains de toutes

façons et de toutes sortes de petits poissons sur la table, sur les chaises, sur le plancher et jusque dans la rue.

„Ramassez, ramassez!“ disait le bonhomme, „ne vous gênez pas, quand il n'y en a plus, il y en a encore.“

Et il fallait voir le cabaretier et la cabaretière courir après les plats!

Mais tout en travaillant ainsi des pieds et des mains ils se disaient tout bas: „Si nous pouvions aussi attraper le panier, c'est ça qui nous conviendrait dans notre métier.“

133. Ils essayèrent d'abord de savoir du bonhomme où on pourrait bien en avoir un pareil; mais il voulait garder ce secret-là pour lui seul et il n'en desserra pas les dents. Cependant ils lui versèrent si souvent et si bien qu'il finit par s'endormir. La bonne femme alla chercher alors dans sa cuisine un panier à peu près pareil, qu'elle avait employé la veille à rapporter du poisson; on en voyait encore des écailles. Et vite, elle le mit à la place du panier merveilleux qu'elle cacha soigneusement. Quand le bonhomme se réveilla, il prit son panier sans se méfier de rien et se hâta de chercher le chemin de la maison.

134. Il arriva juste au moment où sa femme mettait une pauvre soupe sur la table, entourée d'une ribambelle d'enfants petits et grands, affamés et maugréants . . avec des yeux! . . . Le bonhomme, qui avait passé la nuit dehors, allait être reçu comme il le méritait; mais dès le seuil de la porte il se hâta de s'écrier en brandissant son panier:

„Ne vous gâtez pas l'appétit, mes enfants! j'apporte de quoi vous régaler tous. Vous voyez bien ce panier-là? . . . bon; maintenant vous allez tous dire comme ça:

Petit panier, petit panier,
fais ton métier!

et vous verrez ce qui arrivera!“

Et ils firent comme il leur disait, pour voir ce qui

arriverait. Mais il eurent beau dire et crier, le petit panier ne savait qu'un métier, qui était de rester petit panier.

135. Le bonhomme n'y comprenait plus rien; il tournait, tournait autour de la table, et regardait de tous les côtés son panier, en maugréant, maugréant, comme de sa vie il n'avait jamais maugréé. Sa femme et ses enfants ne savaient pas s'ils devaient rire ou pleurer et le croyaient fou.

„Attendez, attendez!“ s'écria-t-il soudain, „il sent déjà le poisson . . sentez-vous?“ Il le sentait en effet, terriblement, mais le pauvre homme n'en put tirer autre chose.

„Est-ce que ça ne serait pas le mien?“ se dit-il enfin. „Est-ce que par hasard . . . ?“

136. Et sans écouter sa femme ni ses enfants qui veulent le retenir, il court demander à la cabaretière s'il ne s'est pas trompé.

— „Impossible,“ répond-elle, „vous voyez qu'il n'y a ici ni panier ni corbeille. Bien sûr vous aurez oublié comment il faut dire.“

— „C'est bien sûr ça,“ dit-il.

Elle lui verse là-dessus un verre du meilleur, et le voilà reparti pour le paradis, où cette fois il arrive bientôt.

III.

137. Il frappe à la porte: Pan! pan!

— „Qui est là? dit Saint Pierre.

— C'est moi, grand saint, vous savez bien, le père Maugréant . . . qui a autant d'enfants qu'il y a de pierres dans les champs.

— Mais, mon bonhomme, on vous a déjà donné hier.

— Oui, grand saint, mais c'est votre panier; je ne sais pas ce qu'il a, il ne veut plus aller . . .

— Eh bien, laissez-le reposer. Je vais voir par là si j'ai autre chose pour vous.

Saint Pierre referme sa porte, mais il revient bientôt.

— Tenez, voilà un coq, mais un coq! . . Vous n'avez qu'à lui dire comme ça:

Coq de Saint Pierre, coq de Saint Pierre,
Montre un peu ce que tu sais faire!

et vous verrez ce qui arrivera . . . ah . . . encore . . . Vous n'avez pas besoin de le montrer à tout le monde . . .

— Oh! je ne suis pas si bête que j'en ai l'air.

— Ni de dire que c'est moi qui vous l'ai donné, vous entendez? Je n'en ai pas comme ça à la douzaine à distribuer."

Et Saint Pierre referme sa porte sans attendre d'autre remercîment.

138. Quand le bonhomme se revit seul sur la route, c'était justement devant le cabaret, et il y entra tout droit.

— D'où venez-vous donc comme ça avec ce beau coq rouge dans votre panier, papa Maugréant? lui demande la cabaretière de sa voix la plus douce.

— Je reviens de là où il n'y en a pas comme ça à la douzaine à distribuer, répondit-il d'un air finaud en s'asseyant devant la table.

On lui servit du meilleur, et tout ce qu'il voulut, et bientôt il eut envie de faire admirer sa nouvelle merveille.

„Coq de Saint Pierre, coq de Saint Pierre,
Montre un peu ce que tu sais faire!"

139. Et voilà le coq qui bat des ailes et qui chante: Coquerico! d'une voix de trompette. Et à chaque cri il lui tombait du bec des grains d'or et des diamants gros comme des petits pois; et le bonhomme les ramassait dans son chapeau en clignant de l'œil, mais cette fois il ne donna rien à personne.

Cependant le cabaretier et la cabaretière échangèrent un coup d'œil qui voulait dire: „Voilà un coq à mettre avec notre panier."

„Buvez donc, papa Maugréant!" disaient-ils en versant toujours, si bien qu'il finit par s'endormir encore.

La femme prit alors tout doucement, tout doucement

le coq merveilleux: „Viens mon bellot, viens mon bellot“ et s'en alla l'enfermer dans son poulailler, d'où elle rapporta un coq tout pareil qu'elle mit à sa place dans le panier.

IV.

140. Quand le bonhomme se réveilla, la nuit tombait; il jeta quelques grains d'or sur la table, prit son coq et son panier sans se méfier, et bien fier de ce qu'il rapportait, il se hâta d'arriver à la maison.

Sa femme l'attendait devant la porte avec toute sa ribambelle de petits Maugréants.

— „N'es-tu pas honteux de perdre ainsi à boire ton temps et ton argent? . . . .

— Bah! dit-il, de l'argent? j'ai maintenant de l'or et des diamants. Venez, les enfants. Vous voyez bien ce coq-là sur la table? . . bon . . . à présent vous allez tous dire comme ça:

Coq de Saint Pierre, coq de Saint Pierre,
Montre un peu ce que tu sais faire!

et vous verrez ce qui arrivera.“

141. Ils n'avaient pas grande confiance cette fois, cependant ils firent comme il leur disait pour voir ce qui arriverait. — Prr! voilà le coq qui se sauve par la chambre en criant . . . mais sans laisser tomber le moindre grain d'or ni le plus petit diamant.

Le bonhomme n'en pouvait pas croire ses yeux, il maugréait, maugréait . . . . „Mais je suis pourtant bien sûr . . . Il faut que j'aie encore oublié comment il faut dire. Grosse bête que je suis!“ disait-il en se prenant aux cheveux à pleins poings.

142. Soudain, le voilà qui court après son coq, qu'il rattrape et fourre dans son panier, puis, sans rien entendre, il part au galop.

Il ne s'arrête qu'une minute en passant au cabaret, et il arrive tout courant au paradis avec ses gros sabots, qui

faisaient un bruit de tonnerre. Les étoiles commençaient justement à s'allumer.

V.

143. Pan! pan! pan!

„Eh bien! . . . qui est-ce donc qui frappe ainsi? dit Saint Pierre.

— Ouf! . . C'est moi, grand saint, vous savez bien . . le père . . .

— Ah ça . . . mais mon brave homme, vous venez plus souvent qu'à votre tour . . . . et à pareille heure! . .

— Vous excuserez, grand saint, mais c'est votre coq, je ne sais pas ce qu'il a . . . il fait comme votre panier, voyez . . .

— Ça . . mon coq? . . ça . . mon panier? On vous les a changés, bonhomme.

— Changés! dit le père Maugréant qui commençait à comprendre . . . mais alors c'est donc ces deux filous . . .

— Je vous avais pourtant dit de ne les montrer à personne, reprit Saint Pierre. Vous mériteriez . . . Mais, non . . attendez . . j'ai encore par là quelque chose pour vous."

144. Saint Pierre étend le bras et décroche quelque chose à la muraille.

— „Tenez, dit-il, voilà un sac; quand vous aurez besoin d'un coup de baguette pour votre jaquette ou pour celle d'un ami, vous n'avez qu'à dire comme ça:

Flic, flac,
baguette, hors du sac!

et vous verrez ce qui arrivera. Je ne vous dis que ça!"

Et Saint Pierre referma sa porte d'un air malin.

„Ah, ah! je vois de quoi il s'agit maintenant" se dit le bonhomme; „mais je vous tiens, mes deux filous."

VI.

145. Et il se hâta de regagner le cabaret avec son coq, son sac et son panier.

„Faites-moi rôtir ce coq-là, dit-il en entrant, et ne me le changez pas! entendez-vous, la petite mère? Vous pouvez allumer le feu avec le panier. Après ça je vous ferai voir ce que j'ai là dans mon sac,“ ajouta-t-il du même air malin qu'il avait vu à Saint Pierre.

„Il va se passer quelque chose,“ pensait la cabaretière; et elle se mit à préparer son coq faisant semblant de ne pas le reconnaître, tandis que le cabaretier, qui n'était pas plus tranquille, essayait, mais en vain cette fois, d'endormir le paysan.

146. Lorsqu'il eut fini de se restaurer, ce qu'il ne fit pas sans maugréer, car le coq n'était pas très tendre, le bonhomme frappa comme ça du plat de la main sur la table et dit:

„A présent, je veux voir si nous nous comprenons. C'est mon coq et mon panier qu'il me faut, et tout de suite encore! . . .

— Votre coq et votre panier, papa Maugréant? mais vous venez de manger . . .

— mon coq et mon panier, que je dis . . et si vous n'entendez pas de cette oreille-là, voilà de quoi vous faire entendre des deux oreilles:

„Flic, flac,
baguette, hors du sac!“

147. Et flic, flac! comme l'éclair, une baguette blanche part du sac et se met à taper le cabaretier et la cabaretière et devant et derrière, puis, aussitôt après, elle se met à taper le bonhomme Maugréant et derrière et devant, de façon à les faire sauter tous les trois par la chambre.

— Arrêtez-la! arrêtez-la donc! Je veux vous rendre votre coq et votre panier! s'écriaient l'homme et la femme en se cachant la tête l'un contre l'autre.

— Halte, halte donc! tu bats ton maître! Satanée baguette! s'écriait le bonhomme en s'aplatissant contre la muraille; — Arrêteras-tu! . .

Suffit, suffit,
pour aujourd'hui! . .

Mais la baguette n'entendait rien, elle ne connaissait ni valet ni maître, et allait toujours son train: flic, flac, et par-ci et par-là, en veux-tu, en voilà; aïe! aïe! aïe! holàlà!

148. Heureusement Saint Pierre entendit leurs cris du haut du paradis, et il descendit encore à temps pour les empêcher d'être roués de coups.

„Flic, flac,
baguette, vite au sac!"

dit-il en entrant.

Et la baguette obéit aussitôt.

„Allez me chercher le coq et le panier." Quand le coq et le panier furent sur la table, Saint Pierre parla ainsi:

„Vous avez tous les trois ce que vous méritez. Vous, le gros dodu de cabaretier et sa petite femme, contentez-vous désormais d'écorcher les gens sans les voler, sinon gare la corde après le bâton. Pour toi, mon pauvre père Maugréant „qui as autant d'enfants qu'il y a de pierres dans les champs" et qui maugrées toujours contre le sort et le temps, tu vois qu'il y a aussi de ta faute dans ton affaire, et que tu ne sais pas mieux profiter du bien que du mal qui t'arrive. Je reprends mon coq, mon panier et ma baguette, mais ne te plains que de toi-même, et tâche au moins de retenir ceci:

Aide-toi, le ciel t'aidera!"
— Et le conte finit là.

149.

Le soldat prisonnier.

1. A la prison si j'allais le trouver,
Mon cœur me dit que je pourrais le sauver.
Rien ne résiste au pouvoir de l'amour:
Je m'en vais vous le prouver en ce jour.

— „Ouvrez la porte,
Geôlier compatissant!
Ouvrez, j'apporte .
Du fruit à mon amant.“

2. — „Entrez, dit-il, en poussant un sanglot,
Il est là-bas dans ce sombre cachot.
— Permettez-moi, dit-elle, ô bon geôlier,
De dire un mot au soldat prisonnier.
Ouvrez la porte,
Geôlier compatissant!
Ouvrez, j'apporte
Du fruit à mon amant.“

3. J'étais seule avec mon amant, je dis:
„Il faut tous deux que nous changions d'habits,
Pour te sauver je n'ai pas d'autre espoir,
Prends cette robe et mon grand voile noir.
Sors au plus vite,
Un mouchoir sur tes yeux,
Et prends la fuite,
Je te fais mes adieux.“

4. Le lendemain on vient me réveiller
En me disant: „Tu seras fusillé.“
Quand on me vit par dessous les remparts,
Et quand on vit mes grands cheveux épars:
— „C'est une fille,
S'écrièrent les soldats,
C'est une fille!
Ne la fusillez pas!“

5. Au commandant on a fait un rapport
Qui fit suspendre mon arrêt de mort.
Au même instant on apprit que mon amant
D'un grand danger sauvait le régiment.
„Brisons nos chaînes,
On nous a graciés;
Et plus de peines,
Nous voilà mariés.“

150—153.

Un pari.

150. Un jour, il y a bien longtemps, le roi et le riche paysan Règle causaient ensemble.

— Moi, disait le roi, j'ai les quatre plus beaux chandeliers du monde.

— Ma foi, répondit Règle, les miens ne sont pas mal non plus, et ma femme me fait une cuisine qui en vaut bien d'autres.

— Pas la mienne, pourtant. Je suis bien sûr, qu'il y a autant de différence entre mon cuisinier et ta femme, qu'entre mes trésors et les tiens.

— Eh bien! dit Règle, parions. Je parie que ni votre dîner, ni vos chandeliers, ni vos trésors, ne valent les miens.

— Tu te moques de moi? Mais cela ne fait rien, je t'apprendrai, va.

Et ils se retirent chez eux, pour préparer leurs dîners et le reste.

151. Le roi avait pris la chose au sérieux; et il faisait apporter tour l'or, tout l'argent, toutes les richesses, qu'il avait dans ses châteaux. Il envoyait partout ses serviteurs chercher les mets les plus délicats: des animaux gras, des poissons rares, des fruits exotiques.

Règle, lui, avait l'air de ne s'occuper que de ses

champs. Il passait son temps à charrier du fumier; il allait en chercher dans tous les environs, et on le voyait passer et repasser avec de grandes charretés, qu'il allait décharger dans sa cour. Elle en était déjà tout encombrée, et on se demandait s'il voulait enterrer sa maison sous le fumier.

152. Au bout de quelques jours, Règle reçoit du roi une invitation à dîner.

C'était un vrai dîner de roi. La salle à manger était une pièce superbe, dorée, tendue d'étoffes très riches, et ornée des portraits de tous les ancêtres du roi. Il y avait beaucoup de lumière; la table était admirablement servie; les couverts étaient d'or et d'argent; et sur les quatre coins de la table, il y avait quatre superbes chandeliers, le chef-d'œuvre du meilleur orfèvre de ce temps-là.

— Eh bien Règle, dit le roi, qu'est-ce que tu penses de mes chandeliers?

— Très beaux, dit Règle.

On commence à dîner: C'était la cuisine la plus recherchée qu'on puisse imaginer. Il y avait des plats, des plats, des plats, cela ne finissait pas.

— Eh bien Règle, dit le roi, qu'est-ce que tu en dis, hein? de mon dîner?

— Très bon, dit Règle.

Il faisait bien un peu chaud dans la salle, et on n'y respirait pas très à son aise, parce qu'il y avait beaucoup de monde, et puis c'était bien long.

Enfin, on se lève de table, et le roi conduit Règle dans la chambre où il gardait ses trésors. Il y en avait, il y en avait, c'était quelque chose de fabuleux: des boîtes d'or et d'argent remplies de pièces d'or et d'argent, des statues en or avec des habits en argent, des lingots d'or et d'argent: toute la chambre en était pleine.

— Eh bien Règle, as-tu toujours envie de tenir ton pari?

— Demain, Sire, si vous êtes libre, je vous attendrai à dîner.

153. Le lendemain, le roi arrive, et on se met à table. Pour un paysan, Règle avait bien fait les choses. La table était servie dans la forêt, sous les grands arbres, et au travers des feuilles on apercevait les étoiles et la lune. Un joli ruisseau clair, frais, délicieux, tombait d'un rocher en petites cascades, et passait ensuite tout à côté du roi. Il n'y avait qu'à se baisser pour en prendre. Tout autour il y avait des fleurs superbes, et elles se détachaient en clair sur le dessous sombre de la forêt, car elles étaient éclairées brillamment par quatre chandeliers: et ces chandeliers, c'étaient les quatre fils de Règle, les quatre plus beaux garçons du pays, qui tenaient chacun une torche à la main.

— Eh bien, Sire, qu'est-ce que vous pensez de mes chandeliers?

— Tu as gagné! dit le roi.

On commence à dîner. Tout était excellent. Règle avait la meilleure basse-cour et les meilleures vaches de tout le royaume. Et il servait des œufs, et du lait, et du beurre, et du fromage, comme le roi dans sa ville n'en avait jamais mangé. Et il servait les truites du petit ruisseau, et les fraises de montagne qui sont si parfumées.

Le roi, qui était habitué aux plats recherchés de son cuisinier, se régalait. Et puis il était enchanté de cette salle à manger si grandiose, où l'air était si pur, si frais, après la chaleur accablante de la journée; et il ne pouvait pas se lasser, tout en se léchant les moustaches, de regarder ces fleurs brillantes, et ces gros troncs sombres, et ce dessous merveilleux, et ces quatre beaux hommes qui tenaient les torches.

— Eh bien, Sire . . .

— Tu as gagné, dit le roi.

On se lève de table, et Règle conduit le roi à une

des fenêtres hautes de la maison. De là, on voyait les montagnes de fumier qui remplissaient la cour.

— Sire, dit Règle, je suis un paysan, et c'est la terre qui me fait vivre. Pour moi, l'argent et l'or, c'est le fumier.

— Tu es un homme d'esprit, Règle. Tu as gagné tout!

154.

Le plus beau drapeau.

1. J'admire, ô libre Amérique,
Ton pavillon sur les mers;
J'admire, ô Russie antique,
Le double front symbolique
De ton aigle dans les airs;
Mais ma lèvre baise en silence
Les plis vénérés, ô France,
O ma France,
Du plus beau,
Du plus beau drapeau.

2. Quatre-vingt-neuf le vit naître,
Il surgit de la Cité;
Un jour on le vit paraître:
„Plus d'esclaves, plus de maîtres!“
Il chantait la liberté.
Oui, c'est un chant magnifique
Qu'il nous apprit, République,
République,
Ton drapeau,
Le plus beau drapeau.

3. On l'a vu à la frontière
Porté par nos paysans,
Alors que l'Europe entière
Sur leur vivante barrière
Brisait ses flots impuissants.

Il brillait dans les victoires,
Les rois tremblaient sous sa gloire,
Sous la gloire
Du plus beau,
Du plus beau drapeau.

4. Le jour vint où la tempête
Fondit sur le sol sacré;
Jour sanglant de la défaite,
Jour poignant de la conquête
Et du drapeau déchiré.
Eh bien! Dans ces affronts même,
Troué, déchiré, je l'aime,
Oui, je l'aime,
Le plus beau,
Le plus beau drapeau.

5. France, pour toi l'on veut vivre;
Pour toi, France, on sait mourir;
Ta voix appelle, il faut suivre;
Ton souffle ardent nous enivre
De justice et d'avenir.
Des peuples sois l'avant-garde,
Et que Dieu dirige et garde,
Que Dieu garde
Le plus beau,
Le plus beau drapeau!

Tillæg.

1.

La chèvre.

1. Biquette veut pas sortir des choux!
Ah tu sortiras, Biquette, Biquette,
Ah tu sortiras de ces choux-là!

2. On s'en va chercher le loup
Pour venir manger Biquette —
Le loup ne veut pas manger Biquette,
Biquette veut pas sortir des choux!
Ah tu sortiras, Biquette, Biquette,
Ah tu sortiras de ces choux-là!

3. On s'en va chercher le chien
Pour venir mordre le loup —
Le chien ne veut pas mordre le loup,
Le loup ne veut pas manger Biquette,
Biquette veut pas sortir des choux!
Ah tu sortiras, Biquette, Biquette,
Ah tu sortiras . . . .

4. On s'en va chercher le bâton
Pour venir taper le chien —
Le bâton ne veut pas taper le chien,
Le chien ne veut pas mordre le loup,
Le loup ne veut pas . . . .
Biquette . . . .
Ah tu . . . .
Ah tu . . . .

5. On s'en va chercher le feu
Pour venir brûler le bâton —
Le feu ne veut pas brûler le bâton,
Le bâton ne veut pas taper le chien, ...

6. On s'en va chercher de l'eau
Pour venir éteindre le feu —
L'eau ne veut pas éteindre le feu, ...

7. On s'en va chercher le bœuf
Pour venir boire l'eau —
Le bœuf ne veut pas boire l'eau, ...

8. On s'en va chercher le boucher
Pour venir tuer le bœuf —
Le boucher ne veut pas tuer le bœuf, ...

9. On s'en va chercher la corde
Pour venir pendre le boucher —
La corde veut pas pendre le boucher, ...

10. On s'en va chercher le rat
Pour venir ronger la corde —
Le rat ne veut pas ronger la corde, ...

11. On s'en va chercher le chat
Pour venir manger le rat —
Le chat veut bien manger le rat,
Le rat veut bien ronger la corde,
La corde veut bien pendre le boucher,
Le boucher veut bien tuer le bœuf,
Le bœuf veut bien boire l'eau,
L'eau veut bien éteindre le feu,
Le feu veut bien brûler le bâton,
Le bâton veut bien taper le chien,

Le chien veut bien mordre le loup,
Le loup veut bien manger Biquette,
Biquette veut bien sortir des choux!
Ah tu es sortie, Biquette, Biquette,
Ah tu es sortie de ces choux-là!

Tout est bien qui finit bien.

2.

Papa l'a dit.

Papa l'a dit: „il faut dormir,"
Maman l'a dit: „il faut dormir,"
Dodo, mon petit,
Puisque papa, maman l'ordonnent,
Dodo, mon petit,
Puisque papa, maman l'ont dit!

3.

Fais dodo.

Fais dodo,
Colin mon petit frère,
Fais dodo;
Tu auras du gâteau,
Papa en aura,
Maman en aura;
Et moi j'en aurai,
Tout plein un panier!

4.

Frère Jacques.

Frère Jacques, frère Jacques,
Dormez-vous, dormez-vous?
Sonnez les matines, sonnez les matines,
Din, din, don,
Din, din, don.

5.

L'enfant gâté.

Enfant gâté
Veux-tu du pâté?
Non, maman, il est trop salé!
Veux-tu du rôti?
Non, maman, il est trop cuit!
Veux-tu du jambon?
Non, maman, il n'est pas bon!
Veux-tu du pain?
Non, maman, le pain ne vaut rien!
Enfant gâté, tu ne veux rien manger,
Enfant gâté, tu seras fouetté!

6.

Voilà la porte; voilà la fenêtre; voilà la table; voilà le banc. — Montre-moi la fenêtre! voilà la fenêtre, monsieur. Montre-moi une porte, un banc . . . . .

Voilà le tableau, la craie, une éponge; un livre, une plume.

Où est ton livre? Voici mon livre, monsieur.

(Læreren peger paa Kridtet): est-ce l'éponge? Non, monsieur, c'est la craie. — Qu'est-ce que c'est? C'est la craie . . . .

7.

Soleil et lune.

„Bonsoir, madame la lune,
Qu'est-ce que tu fais donc là?"
Je fais mûrir des prunes
Pour tous ces petits enfants-là!

„Bonjour, monsieur le soleil,
Qu'est-ce que tu fais donc là?"
Je fais mûrir des groseilles
Pour tous ces petits enfants-là!

8.

L'écolier.

Quand j'étais petit,
Je n'étais pas grand;
J'allais à l'école
Comme tous les enfants,
Un sou dans ma poche,
Du pain dans mon panier;
J'allais acheter des poires
Chez Martin l'épicier.

Mots des devinettes.

48. a) L'aveugle. — b) Le chou. — c) Un homme à cheval. — d) Les doigts.

49. b) 301. — c) $999^9/_9$.

92. b) L'éclair suivi par le tonnerre. — c) Le pain. — d) La neige.

Gloser og Oversættelse.

---

1. **Ovs.** *Geden 1. „Mette“ vil ikke gaa ud af Kaalen! — Aa, du skal gaa ud, Mette, Mette, — aa, du skal gaa ud af den Kaal der.*

2. **Ovs.** *Man gaar hen at hente Ulven — for at komme [og] æde Mette — Ulven vil ikke . . . .*

s' = so̤, *sig;* s'ā va *gaar (begiver sig).*

no̤ *(ufuldstændig) Nægtelse;* pᴀ *ikke.*

3. šjē *Hund.*

mɔrd' *(at) bide.*

4. lo̤ bᴀtõ *Stokken.*

lo̤ (l') *er den bestemte Artikel i Hankön, ligesom* la *i Hunkön.*

tape *(at) prygle.*

5. fø *Ild.*

bry·le *brænde.*

6. do̤ l'o *noget Vand;* l'o *Vandet.*

etē·dr, *slukke.*

7. bœf *Okse.*

bwa·r *drikke.*

8. buše *Slagter.*

tye *dræbe, slagte.*

9. kɔrd *Reb.*

pā·d' *(for* pā·dr) *hænge.*

10. ra *Rotte.*

rōže *gnave.*

11. ša *Kat.*

bjē *godt, gerne.*

ty æ sɔrti *du er gaaet ud.*

tu-t (tu) *al, alt.*

ki *som*

fini *ender.*

Ovs.: *Naar Enden er god, er alting godt.*

2. **Ovs.:** *Fa'r har sagt det: „man (el. du) skal sove,“ Mo'r har sagt det: „man*

skal sove;“ visselulle, min lille, siden Fa'r [og] Mo'r befaler det.

— *(I sidste Linie:* l'ɔ̃ di *have sagt det;* ɔ̃ *Flertal til* a.)

3. fæ dodo *egl. „gör Visselulle.“*

kɔlẽ *Klavs.*

fræˑr *Broder.*

ɔra *skal have.*

dy gᴀto *(noget) Kage.*

ɑ̃n *eller* ɑ̃ = *noget (deraf).*

(De to sidste Linier **ovs.:**) *og jeg, jeg skal have noget, helt fuld en Kurv.*

4. žᴀˑk *Jakob.*

dɔrme vu *sover De (her: du).*

sɔne *ring (til).*

matin *Morgenbön, FrOprædiken.*

læ *den bestemte Artikel i Flertal.*

5. ɑ̃fɑ̃ *Barn.*

gᴀte *forkælet.*

vø vil, vil have.

pᴀte *Postej.*

nɔ̃ *nej.*

il *(Hankön),* æl *(Hunkön) han, hun, den, det.*

trɔ *altfor.*

sale *salt.*

rɔti *Steg.*

kyi *stegt.*

žɑ̃bɔ̃ *Skinke.*

bɔ̃ *god.*

pẽ *Brød.*

nǫ vo rjẽ *dur ikke noget, ingenting.*

mɑ̃že *spise (æde, Stk. 1).*

ty s'ra fwate *du skal blive pisket, du skal ha' Stryg.*

6. vwala *se der, der er.*

pɔrt *Dør, Port.*

fǫnæˑtr *Vindue.*

tabl *Bord.*

bɑ̃ *Bænk.*

mɔ̃ˑtr mwa *vis mig.*

œ̃ (œ̃n) *den ubestemte Artikel i Hankön; i Hunkön* yn.

tablo *Tavle.*

kræ *Kridt.*

epɔ̃ˑž *Svamp.*

liˑvr *Bog.*

plym *Pen.*

u *hvor.*

mɔ̃ *min, mit;* tɔ̃ *din, dit;* sɔ̃ *sin, sit.*

7. sɔlæˑj e lyn *Sol og Maane.*

bɔ̃swaˑr *Godaften.*

Ovs.: kæskǫ osv. *Hvad bestiller du dog der? Jeg („lader modnes“) modner Blommer — til alle de smaa Børn der.*

bɔ̃žuˑr *Goddag, Godmorgen.*

dæ grozæˑj *(nogle) Stikkelsbær;* læ grozæˑj *Stikkelsbærrene.*

læ *Flertal til* lǫ *og* la (l').

8. kã *da.*
žǫ sy̨i *jeg er; ž'etæ jeg var.*
grã *stor.*
alæ *gik.*
a l'ekɔl *i Skole(n).*
kɔm *som, ligesom.*
su *Skilling.*
dã *i.*
ma *Hunkøn til* mõ.
pɔš *Lomme.*
panje *Kurv* (Stk. 3: tu plẽ œ̃ panje).
aš'te *at købe.*
pwa·r *Pære.*
še *hos.*
martẽ *Martin.*
episje *Urtekræmmer.*

9. La classe [la klʌ·s] *Klassen.*
Ovs.: *Vi ere her i Klassen. Hver Skoledreng sidder [egentlig: er] paa sin Bænk med et lille [Skole]bord foran sig. Eleverne have Hæfter med hvidt Papir og Blyanter eller Penne til at skrive deri [med]. Læreren sidder [„er siddende"] paa en Stol. Bagved Lærerens Stol er den sorte Tavle; man skriver derpaa med Kridt.*
voici [vwasi] *se her [smlgn.* voilà [vwala] *se der. Stk. 6].*

10. **Ovs.:** *Paa Plads, Stilhed! Klassen [Timen] begynder! Peter, kom herhen [herop]. Hør godt efter det, som jeg siger, og gentag hvert Ord.*
ami [ami] *Ven.*
je dis [ž'di] *jeg siger;* j'ai dit [ž'e di] *jeg har sagt.*
ça [sa] *det.* c'est ça [s'æ sa] *det er det! rigtigt!*
Jean [žã] *Johannes, Hans, Johan.*
qu'est-ce que [kæskǫ] *hvad er det, som; hvad.*
entends [ãtã] *hører.*
très [træ] *meget.*
cette fois [sæt fwa] *denne Gang.*
maintenant [mẽtnã] *nu.*
prends [prã] *tag.*
écris [ekri] *skriv.*
assez [ase] *nok.*
essuie [æsy̨i] le tableau *visk ud [tør Tavlen af"].*
va-t'en [va t'ã] *gaa hen [gaa din Vej]; smlgn.* on s'en va [õ s'ã va] *Stk. 1;* tu t'en vas, *du gaar hen . . .*
place [plas] Plads.

11. **Ovs.:** *Luk jeres Bøger op* [ouvrez *luk op, aabn].* — *Povl, du skal læse det første*

Vers, men rigtig højt. — Nok, nok; det er tilstrækkeligt; videre, [„fortsæt“] Henrik! — Oversæt det paa Dansk, Julius. — Svar mig paa Fransk. — Det ringer [„man ringer, min Herre“]. — Det er godt; Timen [leçon [lǫsõ] *Lektie, Time] er forbi. Luk jeres Bøger og gaa ud af Klassen! Farvel! [„paa Gensyn“!] — Farvel!*

12. *Nytaarsgaverne. 1. Se nu kommer Nytaarsdagen [„Se her at komme Dagen af Aaret“].*

que [kǫ] *hvad.*
donnerai-je [dɔnræ·ž'] *skal jeg give.*
cher [šæ·r] *kære.*
tambour [tãbu·r] *Tromme.*
fait [fæ] *siger [„gør“].*
belle [bæl] *smuk.*
trompette [trõpæt] *Trompet.*

2. deux [dø] *to.*
lapin [lapẽ] *Kanin;* lapins [lapẽ] *Kaniner.*
courants [kurã] *løbende, som løber.*

3. trois [trwᴀ] *tre.*
moutons [mutõ] *Flertal til* mouton [mutõ] *Faar.*
bêlant [bælã] *brægende.*

4. quatre [kat'] *fire.*
moulin [mulẽ] *Mølle.*
tournant [turnã] *drejende, som løber rundt.*

5. cinq [sẽ] *fem.*
chevaux [šǫvo] *Heste; Ental:* cheval [š'val].
trottant [trɔtã] *travende.*

6. six [si] *seks.*
soldat [sɔlda] *Soldat.*
marchant [marša] *marsjerende.*

13. compter [kõte] *at tælle.*
J'irai [ž'i·re], *jeg vil gaa;* tu iras [ty i·ra] *smlgn. Stk. 1:* tu sortiras [ty sɔrtira], *Stk. 3:* tu auras [ty ɔra].
bois [bwᴀ] *Skov.*
cueillir [kœji·r] *at plukke.*
cerise [s[ǫ]ri·z] *Kirsebær.*
neuf [nœf] 1) *ni* 2) *ny.*
Elles seront . . .: *De skulle være ganske røde.*

14. *Talordene.*
doigt [dwa] *Finger.*
ongle [õ·gl] *Negl.*

15. *Addition.*
a) font [fõ] *(ud)gøre, Flertal til* fait [fæ] *„er“ [i Regnestykker.*
b) vieux [vjø] *gammel[t], „en gammel Historie.“*
mieux [mjø] *bedre.*
c) moi [mwa] *jeg; smlgn.*

Stk. 3: moi j'en aurai [mwa ž'ā-n ɔre].

toi [twa] *du.*

roi [rwA] *Konge.*

combien [kõbjẽ] *hvormeget, hvormange.*

16. a) *Subtraktion.*

moins [mwẽ] *mindre, minus.*

[il] reste [(i) ræst(ǫ)] *[der] bliver tilbage, „er"* *[4 fra 6 „kommer" 2].*

zéro [zero] *Nul.*

b) *Multiplikation.*

fois [fwa] *Gang, „Gange".*

c) *Division.*

divisé [divize] *delt, divideret.*

par [par] *med.*

donne [dɔn] *giver; „er"; smlgn. Stk. 12:* que donnerai-je [kǫ dɔnræ·ž'].

18. j'avais [ž'avæ] *jeg havde;* j'ai [ž'e] *jeg har.*

vingtaine [vẽtæn] *Snes.*

œuf [œf] *Æg.*

c'est-à-dire [s'æ-t a di·r] *det er at sige, „det vil sige."*

mangé [mãže] *spist; smlgn. Stk. 1:* manger [mãže] *[at] spise.*

donné [dɔne] *givet.*

sœur [sœ·r] *Søster.*

cassé [kAse] *slaaet itu.*

en [ã] *af dem, deraf;* **Osv.:** *hvor mange har jeg tilbage af dem?*

ôtez [ote] *træk.*

19. franc [frã] *Frank [= 72 Øre].*

vaut [vo] *gælder, er værd, dur; smlgn. Stk. 5:* Le pain ne vaut rien [lǫ pẽ n' vo rjẽ].

sou [su], Sou; *smlgn. Stk. 8:* un sou dans ma poche [œ̃ su dã ma pɔš].

cent [sã] *hundrede.*

valent [val] *Flt. til* vaut.

20. Sans-souci [sãsusi] *„Sorgenfri" [her et Personnavn].*

combien; *underforstaaet* coûtent *[Ental:* coûte] [kut] *koste[r].*

saucisse [sosis] *Pølse.*

ci [si] *her,* [là *Stk. I,1] der.*

trop [trɔ] *for meget, altfor; smlgn. Stk. 5* trop salé [trɔ sale].

21. mois [mwA] *Maaned.*

il y a [i' j a] *der er;* y a-t-il [ja-t i'] *er der?* il n'y a pas [i n'ja pA] *der er ikke.*

année [ane] *Aar.*

le premier [lǫ prǫmje],

le second [lọ sọgõ] *etc.* *den første, den anden osv.*
s'appelle [s'apæl] *sig kalder, kaldes, hedder.*
Noël [nwæl] *Jul.*
comment [kɔmã] *hvorledes.*
dernier [dærnje] *sidst.*

22. a) autre [o·tr] *anden.*

b) le moins [lọ mwẽ] *mindst.*
parce que [parskọ] *fordi.*
court [ku·r] *kort;* plus court [ply ku·r] *kortere;* le plus court [lọ ply ku·r] *[den] kortest[e].*

c) quelque [kælk[ọ]] *nogen.*
nid [ni] *Rede.*
sont [sõ] *Flt. til* est [æ]; ont [õ] *Flt. til* a; font [fõ] *Flt. til* fait [fæ]; vont [võ] *Flt. til* va.
tous [tu·s] *alle; smlgn. Stk. 7 og 8.*
fait [fæ] *gjort, lavet, bygget.*
bien communs [bjẽ kɔmœ̃] *meget [ganske] almindelige.*
petit à petit [p'ti-t a p'ti] *lidt efter lidt.*
oiseau [wazo] *Fugl.*

23. semaine [s'mæn] *Uge.*
écolier [ekɔlje] *Skoledreng.*
paresseux [paræsø] *doven.*
fête [fæ·t] *Fest, Helligdag.*
peut-être [pọtæ·t'] *maaske.*
la Saint Nicolas [sẽ nikɔlᴀ] *Sankt Nikolajdag.*
y [i] *der.*
je serai [žọ s're] *jeg vil være [„kommer"].*
il sera [i' s'ra] *han [det] vil være.*
passé [pᴀse] *forbi, ude.*
se promener [s[ọ]prɔmne] *at spadsere.*
lundi [lœ̃di] *Mandag, etc.*
dimanche [dimã·š] *Søndag.*

24. *Den hvor mange[nde] ere vi i Dag, „Hvad Dato have vi i Dag."*
hier [jæ·r] *i Gaar.*
c'est [s'æ] *det er;* c'était [s'etæ] *det var.*
avant-hier [avã-jæ·r] *i Forgaars.*
demain [dọmẽ] *i Morgen.*
après-demain [apræ-d'mẽ] *i Overmorgen.*
et ainsi de suite [ẽsi

d'syit] *og saa[ledes] videre.*
naissance [næsã·s] *Fødsel.*

25. cheval [š'val] *Hest, Flt.:* chevaux [š'vo] 12.
gris [gris] *graa.*
brun [brœ̃] *brun.*
paille [pA·j] *Halm, Straa; („Kæphest.")*
éléphant [elefã] *Elefant.*
au [o] *siges for* à le [a lo̜].
pas [pA] *Skridt.*
trot [tro] *Trav.*
galop [galo] *Galop.*

26. la campagne [kãpaɴ] *Landet [i Modsætning til Byen].*
quand [kã] *naar, da [Stk. 8].*
fils [fis] *Søn.*

27. la poule [pul] *Hønen.*
vont, *se Gloserne til 22c).*
au champ [šã] *paa Marken.*
marš *gaar; smlgn. Stk. 12,6.*
par-devant [par-do̜vã] *foran.*
suit [syi] *følger.*

28. *Tidsinddeling.*
se divise [so̜ divi·z] *deler sig, deles.*
une heure [yn œ·r] *en Time.*

[la] minute [minyt] *Minut.*
[la] seconde [so̜gõ·d] *Sekund.*
[un] siècle [sjækl] *Aarhundrede.*
[une] église [egli·z] *Kirke.*
horloge [ɔrlɔ·ž] *Taarnur.*
montre [mõ·tr] *Ur.*
cadran [kadrã] *Skive.*
on peut voir l'heure [õ pø vwa·r l'œ·r] *man kan se, hvad Klokken er.*
aiguille [egyi·j] *Viser.*
grande [grã·d] *Hunkøn til* grand [grã]; *Stk. 8.*
marque [mark] *viser, angiver.*
fait le tour du cadran [fæ l'tu·r dy kadrã] *gaar Turen om Skiven, gaar Skiven rundt.*
qui [ki] [rel. Pronomen] som.
est appelé[e] *bliver kaldet, kaldes.*
court [ku·r] *løber.*
vite [vit] *hurtig.*
presque [præsk'] *næsten.*
suivent [syi·v] *Flt. til* suit [syi].
se suivent pas à pas *følge efter hinanden Skridt for Skridt.*
se ressemblent [so̜

r'sã·bl] *ligne hinanden.*

29. la cloche [klɔš] *Klokken.*
quel [kæl] *hvilken.*
chagrin [šagrẽ] *Sorg. [„Hvor det er sørgeligt"].*
ennui [ãnɣi] *Kedsommelighed.*
toute la nuit [tut la nɣi] *hele Natten.*
minuit [minɣi] *Midnat, Kl. 12.*
disent [di·z] *sige;* dit [di] *sagt, Stk. 2.*
il frappe [i' frap] deux heures *den slaar to;* il est [æ] deux heures *den er to.*
demeure [d'mœ·r] *Bolig.*

30. *Hvad er Klokken?*
midi [midi] *Middag, Kl. 12.*
où [u] *hvor, hvorhen;* ou [u] *eller.*
chez [še] *hos;* je suis chez moi [žǫ sɣi še mwa] *jeg er hjemme.*
y [i] = là [la] *der; smlgn.:* voilà *se der.*
ici *her; smlgn.:* voici *se her.*
dentelle [dãtæl] *Knipling.*
pour [pur] *til, for.*
mari [mari] *Ægtemand, Mand.*
la belle dame [bæl dam] *den smukke Dame; smlgn.* m.[1]) le beau cheval [bo š'val]; le bel enfant [bæl ãfã].

31. à trois heures précises [a trwaz œ·r presi·z] *præcis Kl. 3, paa Slaget tre.*
un quart [ka·r] *Fjerdedel, Kvarter.*
demi [d'mi] *halv.*
viennent de sonner *kommer fra at slaa [ringe]* ɔ: *Kl. har lige slaaet 10; smlgn. Stk. 10;* viens par ici [vjẽ par isi]; venir [v[ǫ]ni·r] *[at] komme, Stk. 12.*
désolé [dezɔle] *fortvivlet; se S. 29 under Stregen.*
s'arrêter [s'aræte] *stanse, gaa i Staa.*
s'est arrêtée *er gaaet i Staa.*
remonter [r[ǫ]mõte] *trække op;* remonté[e] *trukket op.*
perdre [pærdr] *tabe, miste;* perdu [pærdy] *tabt.*
la chef [kle] *Nøglen.*

32. voyage [vwaja·ž] m.[1]) *Rejse.*
gare [ga·r] f. *Station.*

---

[1]) m. *vil sige* [le genre] masculin [lǫ žã·r maskylẽ] *Hankøn,* f. le genre féminin [feminẽ] *Hunkøn.*

part [pa·r] *[af]gaar, afrejser.*
le train de Paris [lo̜ trẽ d'pari] *Parisertoget, Toget til Paris.*
s'il vous plaît [s'i' vu plæ] *et alm. Høflighedsudtryk, naar man anmoder om noget; egl. „om det behager Dem" ɔ: vil De ikke sige os .... [sættes foran paa Dansk].*
merci [mærsi] *Tak.*
donc [dõ·k, dõ] *dog, altsaa; smlgn. Stk. 7.*
devant [do̜vã] *for[an]; smlgn. Stk. 9.*
pardon [pardõ] *[nej] om Forladelse.*
je vois [vwa] *ser;* voir [vwa·r] *at se 28.*
à présent [a prezã] = maintenant.
la montre retarde [ro̜tard] de dix minutes *Uret gaar 10 Min. for sagte;* avance [avã·s] *gaar for stærkt.*
pourtant [purtã] *dog.*
régler [rægle] *[at] stille.*
l'autre jour [l'o·tro̜ žu·r] *forleden [Dag].*
sur [syr] *paa, „efter."*
égal [egal] *lige meget.*
tout le temps [tu l'tã] *hele Tiden ɔ: rigelig Tid.*
prendre [prã·dr] *[at] tage.*
billet [bijæ] m. *Billet.*
faire [fæ·r] *„lade" [foran Infinitiv, Navnemaade].*
enregistrer [ãr'žistre] *indskrive.*
malle [mal] f. *Kuffert.*
voulez-vous bien [vule vu bjẽ] *vil De [ikke] nok.*
volontiers [volõtje] *[saa] gerne.*
je vais [žo̜ væ] — nous allons [nu-z alõ] *gaar, kører.*
en seconde = en seconde classe [ã z'gõ·d klᴀ·s].
n'est-ce pas [n'æ s' pᴀ] *ikke sandt.*
puisque [py̯isko̜] *siden, da, jo; smlgn. Stk. 2:* puisque papa, maman l'ont dit [py̯isko̜ papa, mãmã l'õ di].
j'ai besoin [ž'e bo̜zwẽ] de *jeg behøver.*
malheureusement [malœrø·zmã] *uheldigvis, desværre.*
en [ã] *i, til [ved Landes*

Navne]; à [a] *bruges ved Byers Navne.*

France [frã·s] f. *Frankrig.*

confortable [kõfɔrtabl] *hyggelig, vel indrettet.*

comme [kɔm] *saaledes som, som.*

Angleterre [ãglọtæ·r] f. *England.*

il faut [i' fo] *det er nødvendigt; smlgn. Stk. 2:* il faut dormir [i fo dɔrmir].

retour [r[ọ]tur] *Retur [Hjemrejse].*

je crois [žọ krwA] *jeg tror.*

valable [valabl] *gyldig [„gælder"].*

guichet [gišæ] m. *[Klappen ved] Billetsalget.*

là-bas [la bA] *dernede, derhenne.*

tenez [tẹne] *værs'go'.*

dois [dwa] *bør, maa, skylder.*

arriver [arive] *[an]komme.*

fumer [fyme] *ryge.*

je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent [pø, puvõ, puve, pœ·v] *jeg kan osv.*

rendre [rã·dr] *give tilbage, igen.*

monnaie [mɔnæ] f. *Smaapenge.*

pièce [pjæs] f. *Stykke;* une pièce de dix francs *en Tifranc.*

presser [præse] *haste.*

pas du tout [pA dy tu] *aldeles ikke, slet ikke.*

nous cherchons *vi [op]søge;* cherchons [šæršõ] *lad os søge.*

place [plas] f. *Plads.*

voyageur [vwajažœ·r] m. *rejsende, Passager.*

voiture [vwaty·r] f. *Vogn.*

compartiment [kõpartimã] m. *Kupé.*

fumer [fyme] *ryge.*

fumeur [fymœ·r] m. celui qui fume. *Ryger.*

chance [šã·s] f. *Held.*

seul [sœl] *ene.*

conducteur [kõdyktœ·r] m. *Konduktør.*

s'écrier [s'ekrie] *raabe, udbryde, sige.*

route [rut] f. *Vej;* en route *afsted, „færdig."*

partir [parti·r] *[af]rejse; „saa nu kører vi."*

dans [dã[-z]] *om.*

33. *„Fuksen."*
demander [dǫmãde] *spørge.*
eu [y] *haft.*
après [apræ] *efter.*
le même [mæ·m] *den samme.*
question [kæstjõ] f. *Spørgsmaal.*
nouveau [nuvo] *ny.*
appliqué [aplike] *flittig.*

34. épitaphe [epitaf] f. *Gravskrift.*
ci-dessous [si-d'su] *her under.*
dessus [d'sy] *ovenpaa, derpaa [Stk. 9].*
Antoine [ãtwan] *Anton.*
reposer [rǫpo·ze] *hvile.*
ne .... jamais [n[ǫ] .. žamæ] *aldrig.*
autre chose [o·tr šo·z] *andet;* quelque chose [kæ[l]k[ǫ] šo·z] *noget [nogen Ting].*

35. se lever [sǫ l've] *rejse sig, staa op;* je me lève [žǫ m' læ·v] *jeg staar op.*
déjeuner [dežœne] *[spise] Frokost.*
dîner [dine] *[spise til] Middag.*
se coucher [s[ǫ] kuše] est l'opposé [ɔpoze, *det modsatte]* de se lever.
font vivre [fõ vi·vr] *lader leve;* (je) fais fais fait [fæ] faisons [f[ǫ] zõ] faites [fæt] font [fõ] *gør, [foran Infinitiv]: lader.*
homme [ɔm] m. *Menneske, Mand.*

36. qui [ki] = celui qui [sǫlyi ki].
(je, tu) dors [il] dort [dɔ·r] [nous] dormons dormez, dorment *af* dormir [dɔrmi·r] *sove, [2, 4, 29].*
grasse [grᴀ·s] f., gras [grᴀ] m. *fed.*
matinée [matine] f. *Morgenstund, Formiddag.*
journée [žurne] f., *Dag; smlgn.:* jour m., année f., an m.; matinée f., matin m.

37. loin [lwẽ] *langt [bort].*
me revoici [mǫ rǫvwasi] *her er jeg igen.*
aussi [osi] *ogsaa.*
Dieu [djø] m. *Gud.*

38. matin [matẽ] m. *Morgen. Se Stk. 36.*
chambre [šã·br] f. *Værelse;* chambre à coucher [kuše] *Soveværelse.*

midi passé [pAse] *over 12. Smlgn. Stk. 23.*

tard [ta·r] *sent, silde, „længe.“*

(je) sais sais sait [se] savons [savõ] savez [save] savent [sa·v] *véd.*

ne . . . que [nǫ . . . . kǫ] *kun, først;* **ovs.:** *altsaa er der kun [lige] Tid til [er det paa høje Tid].*

s'habiller [s'abije] *klæde sig paa* = mettre ses habits [m.] [mætr sæz abi].

hors de [[h]ɔr dǫ] *ud af.*

lit [li] m. *Seng.*

encore [ãkɔ·r] *endnu, igen, „mere.“ Stk. 39.*

réveiller [revæje] *vække.*

debout [dǫbu] *op! Smlgn. 9 Noten.*

comme [kɔm] *hvor! [= hvormeget], ligesom [Stk. 8].*

frotter [frɔte] *gnide.*

œil [œ·j] m. *Øje. Flt.* yeux [jø].

j'ai sommeil [sɔmæ·j] m. *jeg har Søvn ɔ: jeg er søvnig.*

oublier [ublie] *glemme.*

laver [lave] *vaske.*

avant de descendre *før [I] gaa nedenunder.*

39. la salle à manger [sal a mãže] *Spisestuen.*

s'il te plaît *her* = ou merci.

savez-vous vos leçons *kan I jere Lektier; se Stk. 38.*

repasser [rǫpAse] *gaa igennem igen, læse over paa.*

un peu [œ̃ pø] *lidt, en Smule.*

allez-vous-en *gaa jer Vej; Flt. til* va-t'en *[Stk. 11].*

je suis en retard [rǫta·r] *jeg kommer for sent.*

juste [žyst] *lige, netop.*

garçon [garsõ] m. *Dreng.*

40. nom [nõ] m. *Navn; smlgn. Stk. 14.*

père [pæ·r] m. = papa; mère [mæ·r] f. = maman.

Pierre Lebrun [pjæ·r lǫbrœ̃] *Peter Brun.*

Chrétien [kretjẽ] *Kristian.*

cousine [kuzin] f. *Kusine;* cousin [kuzẽ] m. *Fætter.*

âge [A·ž] m. *Alder.*

41. a) grain [grẽ] m. *Korn.*

semer [sǫme] *saa.*

récolter [rekɔlte] *høste.*

mauvais [mɔvæ] *daarlig.*
tel [tæl] *saadan.*

b) le père Jean bonhomme [žã bɔnɔm], *Fatter Hans den brave.*
moudre [mudr] *male;* moudra *Fremtid.*
rencontrer [rãkõtre] *møde.*
chemin [šǫmẽ] m. = route, *Stk. 32.*
mon, ton, son [mõ etc.] *min, din, sin [hans, hendes]* m.; ma, ta, sa, f.; mes, tes, ses *Flt.* m. *og* f.
entendez-vous [ãtãde vu] *Flt. til* entends-tu, *Stk. 11; af* entendre [ãtã·dr] *forstaa, høre.*
meule [mœl] f. *Møllesten.*
chacun [šakœ̃] *enhver.*

42. j'ai faim [fẽ] *jeg har Sult ɔ: jeg er sulten.*
main [mẽ] f. *Haand.*
garder [garde] *bevare, beholde [„Gem den anden til imorgen"].*
pied [pje] m. *Fod.*
danser [dãse] *danse.*

43. dent [dã] f. *Tand.*
mangerait [mã·žræ] *vilde spise.*
moitié [mwatje] f. *Halvdel.*
bouteille [butæ·j] f. *Flaske.*
vin [vẽ] m. *Vin.*
livre [li·vr] f. *Pund;* livre m. *Bog.*
je disais [dizæ] *Fortid af* dire [di·r] *at sige;* je dis [di] [1]) *jeg siger.* [2]) *jeg sagde;* j'ai dit [di] *jeg har sagt.*
femme [fam] f. *Kone.*
gros [gro] *tyk, svær [stor].*
goulu [guly] *Slughals.*
ne...plus [ply] *ikke mere, ikke længer.*
plus *mere, flere.*

44. raconter [rakõte] *fortælle.*
commencement [kɔmã·smã] m. *Begyndelse.*
genou [žǫnu] m. *Knæ; Flt.:* genoux [žǫnu].
le bout [bu] est l'opposé du commencement.
conte [kõ·t] m. *Fortælling.*
convenable [kõvnabl] *ordentlig.*
histoire [istwa·r] f. = conte.
tant [tã] *saa meget, saa mange.*
eh bien [e bjẽ] *nuvel da, naa, ja ja da.*

vous connaissez [kɔnæse] *I kende; af* connaître [kɔnæ·tr].

45. foire [fwa·r] f. *Marked.*
crier [krie] *raabe.*
entrez [ãtre] *træd indenfor; af* entrer [ãtre].
messieurs [mæsjø], mesdames [mædam] *Flt. til* monsieur, madame.
animal [animal] m. *Dyr; Flt.* animaux [animo].
extraordinaire [ækstrɔrdinæ·r] *usædvanlig, højst mærkelig.*
tête [tæ·t] f. *Hovede.*
oreille [ɔræ·j] f. *Øre.*
museau [myzo] m. *Snude.*
bouche [buš] f. *Mund.*
griffe [grif] f. *Klo.*
queue [kø] f. *Hale.*
ressembler [rọsãble] *ligne, Stk. 28.*
goutte [gut] f. *Draabe.*
voir [vwa·r] *at se;* vois [vwa] *ser;* vu [vy] *set.*
curieux [kyrjø] *sjælden, mærkelig.*
seulement [sœlmã] *kun; smlgn. Stk. 32* seuls.
deviner [dọvine] *gætte.*

46. passer par [pase par] *gaa igennem.*
porte [pɔrt] f. *Port, Dør.*
marcher [marše] *træde.*
souris [suri] f. *Mus.*
a fait *sagde.*
(cri [kri] m. *Skrig, smlgn.* crier *45).*

47. couleur [kulœ·r] f. *Farve.*
bleu [blø] *blaa.*
iront *skulle [gaa] til; Fremtid til* aller, *smlgn. Stk. 13* j'irai.
les cieux [sjø] *Flt. til* le ciel [sjæl] *Himlen, Himmerig.*
purgatoire [pyrgatwa·r] m. *Skærsild.*
vert [væ·r] *grøn.*
enfer [ãfæ·r] m. *Helvede.*

48. devinette [dọvinæt] f. *Gaade.*
a) voudrait bien [vudræ bjẽ] *vilde gerne; af* vouloir [vulwa·r] *ville.*
être [æ·t[r]] *være;* avoir [avwa·r] *have.*
borgne [bɔrɴ] *énøjet;* aveugle [avœgl] *blind.*
b) bête [bæ·t] f. = animal *Stk. 45.*
ni .. ni *(med* ne) *hverken ... eller.*
cœur [kœ·r] m. *Hjerte.*
c) front [frõ] m. *Pande.*
d) gros *se Stk. 43.*
Noten. proverbe [prɔværb] m. *Ordsprog.*

royaume [rwAjo·m] m. *Kongerige.*

49. *Regnegaader.*

a) tonneau [tɔno] m. *Tønde.*
plein [plẽ] *fuld; Stk. 3:* tout plein un panier.
à demi [a d'mi] *halvt.*
vide est l'opposé de plein.
partager [partaže] *dele.*
également [egalmã] *ligeligt.*
entre [ã·tr] *imellem.*
eux [ø] *de, dem.*
sans [sã] *uden.*
tirer [ti·re] *tage, trække.*
mettre [mæt(r)] *lægge, anbringe, tage paa [se Glossaret til Stk. 38];* **ovs.:** *og [egl. for at] komme det over i.*
simple [sẽ·pl] *simpel, ligefrem.*

b) demander [dǫmãde] *spørge; Stk. 33.*
berger [bærže] m. *Hyrde, Røgter.*
mouton [mutõ] m. *Faar, Stk. 12.*
répondre [repõ·dr] *svare.*
si [si] *dersom, hvis.*
nombre [nõ·br] m. *Tal, Antal, Stk. 14.*

c) mille [mil] *1000.*
chiffre [šifr] m. *Taltegn.*

50. garder *bevare, bevogte; Stk. 42.*
maison [mæzõ] f. *Hus.*
notre, votre, leur [nɔt(r), vɔt(r), lœ(·)r] *vor, eders, deres; Flt.* nos, vos leurs [no(-z), vo(-z), lœr(-z)].
je *etc.* viens viens vient [vjẽ] venons [v(ǫ)nõ] venez [v(ǫ)ne] viennent [vjæn] *kommer; af* venir, *Stk. 12.*
pauvre [po·vr] *fattig.*
aumône [omɔn] f. *Almisse.*
capucin [kapysẽ] m. *Kapucinermunk.*
verre [væ·r] m. *Glas.*
larron [lArõ] m. *Tyveknægt.*
coup [ku] m. *Slag.*

51. fruit [frɥi] m. *Frugt.*
boisson [bwasõ] f. *Drik.*
principal [prẽsipal] *vigtigste; Flt.* principaux [prẽsipo]; *smlgn.:* cheval, *Flt.* chevaux.
poirier [pwarje] m. *Pæretræ.*
pousser [puse] *vokse.*
pomme [pɔm] f. *Æble.*
cerise [s(ǫ)ri·z] f. *Kirsebær, Stk. 13.*
pêche [pæ·š] f. *Fersken.*

abricot [abriko] m. *Abrikos.*
prune [pryn] f. *Blomme, 7.*
raisin [rezẽ] m. *Drue.*
vigne [viɴ] f. *Vinranke [Vingaard, Vinbjærg]* X
chaque [šak] *enhver; smlgn.:* chacun *Stk. 41.*
pays [pei] m. *Land, Landsdel.*
particulier [partikylje] *særlig.*
couvert [kuvæ·r] *bedækket, bevokset.*
cidre [sidr] m. *Cider, Æblemost.*
je bois, *Nutid af* boire [bwa·r] *Stk. 1;* bois bois boit [bwa] buvons [byvõ] buvez [byve] boivent [bwa·v].
presque [præsk(ǫ)] *næsten.*
côte [ko·t] f. *Kyst.*
la [mer] Mediterrannée [(mæ·r) meditærane] *Middelhavet.*
figue [fig] f. *Figen.*
orange [ɔrã·ž] f. *Appelsin (Orange).*
lequel m. [lǫkæl] laquelle f. *Flt.* lesquels, lesquelles *hvilken.*
arbre fruitier [arbr fryitje] m. *Frugttræ.*
utile [ytil] *nyttig.*

tant . . . que [tã . . . k(ǫ)] *saa meget . . . som.*
Danemark [danmark] m.
Allemagne [almaɴ] f. *Tyskland.*
surtout [syrtu] *især.*
autrefois [o·trǫfwa] *fordum, tidligere.*
toujours [tužu·r] *altid.*
beaucoup [boku] *meget, mange.*
ont été [õ-t ete] *have været* ɔ: *ere blevne.*
tuer [tye] *dræbe, ødelægge, tilintetgøre.*
insecte [ẽsækt] m. *Insekt.*
gens [žã] *Folk;* Jean [žã] *Johan[nes];* champ [šã] m. *Mark.*
ruiner [ryine] *ruinere* X

52. rime [rim] f. *Rim.*
liste [list] f. *Liste.*
suivant [syivã] *følgende; af* suivre [syi·vr].
rien [rjẽ] *noget; [med* ne *ved Verbet] intet; Stk. 5.*
dont [dõ] *hvoraf, af hvilket, hvis [rel. Pron.].*
je ferai *Fremtid til* faire [= je vais faire].
couper [kupe] *skære, meje.*
boulanger [bulãže] m. *Bager.*
quelqu'un [kælkœ̃] *én, nogen.*

tout de suite [tud'sɥit] *straks.*

poignée [pwaɴe] f. . . *[Haand]tryk.*

fait [fæ] m; faite [fæt] f. *gjort.*

à moitié, *Stk. 49* = à demi, *Stk. 49a.*

jeune [žœn] *ung.*

fidèle [fidæl] *tro, trofast.*

53. rue [ry] f. *Gade.*

chambre [šã·br] f. *Værelse. Stk. 38.*

tapis [tapi] m. *Tæppe.*

cage [ka·ž] f. *[Fugle]bur.*

nid, oiseau, *se Stk. 22c.*

54. me sert de [mọ sæ·r dọ] *tjener mig til, af* servir [særvi·r].

salle (f.) d'étude (f.) [sal d'etyd] *Studereværelse.*

à la fois [a la fwa] *paa én Gang.*

étage [eta·ž] m. *Etage.*

de sorte que [dọ sort[ọ] kọ] *saa at.*

monter [mõte] *stige, gaa op.*

très haut [træ (h)o] *Stk. 11.*

arriver [arive] *komme.*

assez [ase] *nok, temmelig.*

carré [kare] *firkantet.*

mur [my·r] m. *Mur, Væg.*

couvert *tapetseret, Stk. 51.*

de bon matin = de bonne heure [dọ bɔn œ·r] *tidlig.*

fenêtre [f(ọ)næ·tr] f. *Vindue, Stk. 6.*

regarder [rọgarde] *se paa, vende imod.*

est [æst] m. *Øst.*

côté [kote] m. *Side.*

bureau [byro] m. *Skrivebord (Skrivestue, Kontor).*

travailler [travaje] *arbejde.*

travail [trava·j] m. *Arbejde; Flt.* travaux [travo].

au-dessus de [o-d'sy dọ] *over, oven over.*

contre [kõ·tr] *imod.*

étagère [etažæ·r] f. *Etagère, Reol, Hylde.*

mettre [mætr] *lægge, sætte. Nutid:* je mets [mæ].

livre [li·vr] m. *Bog. Stk. 11.*

aimer [æme] *elsker, holde af.*

lire [li·r] *læse; Nutid:* je lis [li].

amuser [amyze] *more, fornøje.*

m'instruire [m'ẽstrɥi·r] *belære mig, blive belært.*

porte-plume [pɔrtǫ-plym] m. *Penneskaft.*
dedans [dǫdã] *i, inden i.*
encre [ã·kr] f. *Blæk.*
feuille [fœ·j] f. *Blad.*
tremper [trã·pe] *dyppe.*
clef [kle] f. *Nøgle;* à clef *i Laas.*
bonsoir [bõswa·r] *Godaften, Godnat!*
se reposer [sǫ r'po·ze] *hvile [sig]; 34.*

55. beau [bo] m., belle [bæl] f. *smuk;* beauté [bote] f. *Skønhed.*
terre [tæ·r] f. *Jord.*
capitaine [kapitæn] m. *Kaptejn.*
porter [pɔrte] *bære.*
habit [abi] m. *Dragt.*
doré [dɔre] *gylden;* or [ɔ·r] m. *Guld.*
épée [epe] f. *Kaarde.*
parfait [parfæ] *udmærket, fuldkommen.*
salon [salõ] m. *Sal, Dagligstue.*
ciré [sire] *bonet.*
puis [pɥi] *derpaa.*
à cinq ans *i 5-Aars Alderen.*
fille [fi·j] f. *Datter;* fils [fis] m. *Søn.*
président [prezidã] m. *Præsident.*

56. prière [priæ·r] f. *Bøn.*
las [lʌ] m.; lasse [lʌ·s] f. *træt.*
bruit [brɥi] m. *Støj, Tummel.*
lumière [lymjæ·r] f. *Lys.*
déjà [deža] *allerede.*
paupière [popjæ·r] f. *Øjenlaag.*
pauvret [povræ] m. *Stakkel.*
rouvrir [ruvri·r] *aabne igen,* [= ouvrir de nouveau].
rêve [ræ·v] m. *Drøm.*
doux [du] m.; douce [dus] f. *sød, mild, dejlig.*
va *vel nok, kan du tro.*

57a). abeille [abæ·j] f. *Bi.*
mouche [muš] f. *Flue.*
aiguillon [egɥijõ] m. *Braad.*
piquer [pike] *stikke.*
fort [fɔ·r] *haardt, meget.*
colère [kɔlæ·r] f. *Vrede* [en c. *i Vrede, vred].*
couleur [kulœ·r] f. *Farve.*
laisser [læse] *lade.*
tranquille [trãkil] *rolig.*
habiter [abite] *bebo.*
espèce [æspæs] f. *Slags.*
ruche [ryš] f. *[Bi]kube.*
hiver [ivæ·r] m. *Vinter.*
été [ete] m. *Sommer.*
voler [vɔle] *flyve.*

fleur [flœ·r] f. *Blomst.*
amasser [amʌse] *samle.*
miel [mjæl] m. *Honning.*
sucré [sykre] *sød;* du sucre [sykr] *Sukker.*
b) Jules [žyl] = Julot [žylo] *Julius.*
approcher [aprɔše] *nærme (sig).*
taquiner [takine] *drille.*
danger [dãže] m. *Fare.*
étourdi [eturdi] *ubesindig, tankeløs.*
jouer [žue] *lege, spille.*
jouer à la balle [bal] f. *spille Boldt.*
tout d'un coup [ku] *lige med et (Slag), paa een Gang.*
en plein [ã plẽ] *[fuldt] lige midt.*
bourdonner [burdɔne] summe.
jeter [ž(ə)te] *kaste; Nut.:* je jette [žæt].
se mettre à *give sig til.*
c) où se fourrer [s' fure] *hvor at proppe sig hen, hvor han skal gøre af sig selv.*
vers [væ·r] *(hen) mod, ad ... til.*
pleurer [plœre] *græde.*
heureusement [œrø·zmã] *heldigvis;* l'opposé de malheureusement *Stk. 32.*
refermer *lukke igen* (= fermer de nouveau).
dehors [də(h)ɔ·r] est l'opposé de dedans.
piqûre [piky·r] f. *Stik.*
vinaigre [vinæ·gr] m. *Eddike.*
souffrir [sufri·r] *lide; Prs.:* je souffre.
longtemps [lɔ̃tã] *længe.*
enflé [ãfle] *opsvulmet.*
se méfier [s' mefje] *tage sig i Agt.*
dommage [dɔma·ž] m. *Skade.*
rendre [rã·dr] *give tilbage, Stk. 32; gøre.*
sage [sa·ž] *fornuftig, klog.*

58. papillon [papijɔ̃] m. *Sommerfugl.*
il fait beau temps [tã] *det er smukt Vejr.*
volage [vɔla·ž] *flygtig.*
folichonner [fɔlišɔne] *føjte om.*
ouvrage [uvra·ž] m. = travail.

59. chagrin [šagrẽ] m. *Sorg. Stk. 29.*
qu'as-tu *hvad fejler dig?*
c'est que *det er at, „jo.“*
perdu [pærdy] *tabt, af* perdre [pærdr].

pièce [pjæs] f. *Stykke;* p. de deux sous *en Mønt, lidt større end en Femøre.*

allons [alõ] *naa, ja ja.*

perte [pært] f. *Tab, „Ulykken.“*

je remercie [r(o̤)mærsi] = je dis merci.

tout-à-coup [tutaku] *pludselig; smlgn.:* tout d'un coup *Stk. 57b.*

de plus belle *paa en frisk.*

retourner [ro̤turne] *vende om.*

étonné [etɔne] *forbavset.*

60. je voulais [vulæ] *Dengangtid af* vouloir [vulwa·r] *ville.*

quitter [kite] *forlade.*

cave [ka·v] f. *Kælder.*

obscur [ɔpsky·r] *mørk.*

cour [ku·r] f. *Gaard (Hof).*

vieux [vjø] m.; vieille [vjæ·j] f. *gammel. Stk. 15b.*

croquer [krɔke] *æde, sluge.*

sot [so] m.; sotte [sɔt] f. *tosset, Tosse, taabelig.*

61. casser [kᴀse] *Stk. 18.*

marmite [marmit] f. *Gryde.*

envoyer [ãvwaje] *sende.*

marché [marše] m. *Torv.*

voisin [vwazẽ] *Nabo, nærmeste.*

partir [partir] *tage afsted, afrejse. Stk. 32.*

reprit le chemin de [r(o̤)pri lo̤ š'mẽ do̤] *tog igen Vejen til, begav sig paa Tilbagevejen til.*

village [vila·ž] m. *Landsby.*

lourd [lu·r] m.; lourde [lurd] f. *tung.*

bientôt [bjẽto] *snart.*

fatigué [fatige] *træt, udmattet; af* fatiguer *trætte.*

penser [pãse] *tænke.*

bête [bæ·t] f. *Dyr, dum.*

ainsi [ẽsi] *saaledes.*

déposer [depo·ze] *sætte ned.*

à la maison [a la mæzõ] *hjem, hjemme.*

je revins [r(o̤)vẽ] *kom hjem, Derpaatid;* je revenais [ro̤v'næ] *var paa Vejen hjem, Dengangtid af* revenir.

62. il fut surpris [i' fy syrpri] *han blev overrasket.*

pluie [plyi] f. *Regn;* il pleut [i' plø] *det regner;*

af pleuvoir [plœvwa·r]; il pleuvra *Fremtid.*
avoir peur [pœ·r] f. *have Frygt; være bange.*
abîmer [abime] *ødelægge.*
se dit-il [s' dit-i'] *sagde han til (ved) sig selv, tænkte han.*
torrent [torã] m. *Strøm.*
rentrer [rãtre] *vende tilbage.*
mouillé [muje] *gennemblødt.*
gronder [grõ·de] *skænde paa.*
battre [batr] = taper *Stk. 1.*
peut-être [p(ə)tæ·tr] *maaske.*
blouse [blu·z] f. *Bluse.*
il vaut mieux [vo mjø] *det er bedre.*
rivière [rivjæ·r] f. *Flod.*
sûr [sy·r] *sikker, vis.*
meunier [mønje] m. *Møller.*
par là *der (forbi).*
moment [momã] m. *Øjeblik.*
certain [særtẽ] = sûr.
noyer [nwaje] *drukne.*
nager [naže] *svømme.*
retirer [rəti·re] *trække op (igen).*
malin [malẽ] *fiffig.*

proverbe [proværb] m. *Ordsprog, Stk. 48.*

63. cesser [sæse] *holde op.*
enfance [ãfã·s] f. *Barndom.*
l'autre jour [l'o·trə žu·r] *forleden (Dag).*
Hvad gør det mig = hvad kommer det mig ved?

64. veuf [vœf] m.; veuve [vœ·v] f.
joie [žwa] f. *Glæde.*
mort, m., morte f., [mo·r, mort] *død.*

1. marguiller [margije] m. *Klokker.*
quoi (kwa) *hvad?*
qu'on sache [k'õ saš] *at man kan vide; Prs. Subjonctif af* savoir.

2. fossoyeur [foswajæ·r] m. *Graver.*
fosse [fo·s] f. *Grav.*
creuser [krø·ze] *grave.*
elle s'en sauve [æl s'ã so·v] *hun stikker af; Prs. Subj. af* sauver.

3. Lucifer [lysifæ·r] *Lucifer, Fanden.*
prendre garde [prã·dr gard] *passe paa.*
qu'elle n'en sorte = quelle n'en sorte pas [n'ã sortə pa] *Prs. Subj. af* sortir.

65. lièvre [ljæ·vr] m. *Hare.*
province [provẽ·s] f. *Provins.*
l'Espagne [l'æspaɴ] f. *Spanien.*
habitant [abitã] = celui qui habite.
exagérer [egzažere] *overdrive.*
mentir [mãti·r] *lyve; Prs.* je mens [mã]; menteur [mãtœ·r] = celui qui ment.
comme [kɔm] *som; da (Grunden).*
nommé [nɔme] *kaldt, ved Navn.*
traverser [traværser] *gaa igennem.*
connu [kɔny] *kendt; af* connaître [kɔnæ·tr].

66. se promener *Stk. 23.*
distance [distã·s] f. *Afstand.*
débouler [debule] *stikke af, springe frem.*
jambe [žã·b] f. *Ben.*
c'est vrai [s'æ vræ] *ganske sandt, sandt nok.*
pour le moins [pur lọ mwẽ] *i det mindste.*

67. sourire [suri·r] *smile.*
barbe [barb] f. *Skæg.*
à propos [a prɔpo] *„det er sandt."*
pont [pɔ̃] m. *Bro.*
infailliblement [ẽfajiblọmã] *ufejlbarlig.*
gratter [grate] *klø[ede sig bag Øret].*
à réfléchir [reflešiˑr] *ved at tænke efter.*
veau [vo] m. *Kalv.*
se tut [s'ty] *tav;* je me tais [tæ] *jeg tier, af* se taire [tæ·r].
après tout [apræ tu] *naar alt kommer til alt, egentlig talt.*
à peu près [apøpræ] *paa lidt nær.*
tout à l'heure [tutalœ·r] *lige nu.*
terrible [tæribl] *skrækkelig.*

68. mensonge [mãsɔ̃·ž] m. *Løgn.*

1. compère [kɔ̃pæ·r] m. *Fatter.*
planter [plãte] *plante.*
vache [vaš] f. *Ko.*
glace [glas] f. *Is.*
la Saint-Jean [la sẽ-žã] *Sankt Hansdag.*

2. anguille [ãgi·j] f. *Aal.*
peigner [pæɴe] *kæmme, rede.*
chapeau [šapo] m. *Hat.*
bras [bra] m. *Arm.*

3. rincer [rẽse] *skylle.*

perdrix [pærdri] f. *Agerhøne.*

fond [fõ] m. *Bund.*

69. récréation [rekreᴀsjõ] f. *Frikvarter.*

jouer aux barres [žue (žwe) o ba·r] f. *lege „Krig“ (en Slags Tagfat).*

en être [ã-n æ·tr] *være med.*

nombre pair [nõ·brǫ pæ·r] *lige Tal.*

il faudrait [i' fodræ] *det vilde være nødvendigt, vi skulde være.*

se fatiguer [s' fatige] *blive træt; Stk. 61.*

voilà le compte [vla l' kõ·t] *nu er Tallet fuldt.*

partager, également *Stk. 49 a.*

distribuer [distribye] *fordele.*

plaisir [plezi·r] m. *Fornøjelse.*

sans cela [sã sa] *uden det, ellers.*

c'est à nous de commencer [kɔmãse] *det er (til os at begynde) os, der skal begynde.*

attention [atãsjõ] f. *Opmærksomhed, pas paa!*

là-bas [la-bᴀ] *derhenne, derude.*

70. il y est [il j æ] *han er den, han er fanget.*

prisonnier [prizɔnje] m. *Fange.*

prison [prizõ] f. *Fængsel.*

il va falloir [falwa·r] *det bliver nødvendigt;* il faut *det er nødvendigt, Stk. 69.*

commode [kɔmɔd] *bekvemt.*

attraper [atrape] *fange, indhente.*

gare [ga·r] à *pas paa.*

malheur [malœ·r] m. *Ulykke, „det var kedeligt“.*

délivrer [delivre] *befri.*

faute [fo·t] f. *Fejl, Skyld.*

Charles [šarl] *Karl.*

71. tiens [tjẽ] *saa!*

en avant [ã-n avã] *frem! af Sted!*

trève [træ·v] f. *Vaabenstilstand, „helle.“*

mal [mal] *ondt;* **ovs.:** *om han ikke er kommen til Skade.*

boiter [bwate] *halte.*

il a, *se Stk. 59:* qu'as-tu?

écorchure [ekɔršy·r] f. *Skramme.*

plutôt [plyto] *hellere, snarere.*

jouer à sauts de mou-

tons [so d' mutõ] *springe Buk.*
jeu [žø] m. *Leg.*
pourvu que [purvy k(ọ)] *naar blot, bare.*
envie [ãvi] f. *Lyst.*
autant vaut [otã vo] *ligesaameget dur det, saa kunne vi lige saa gerne;* *Stk. 62.*
colin-maillard [kɔlẽ-maja·r] m. *Blindebuk.*

72. soit [swat] *lad gaa.*
compter *Stk. 13, 29.*
bœuf [bœf] m. *Okse.*
bander [bãde] *binde (for).*
mouchoir [mušwa·r] m. *Lommetørklæde.*
y vois-tu [i vwa-ty] *ser du der, kan du se?*
pas du tout [pᴀ dy tu] *nej, aldeles ikke, ikke Spor.*
qu'il soit [k' i' swa] *for at han kan være (blive).*
dérouté [derute] *forvildet, forvirret.*
à droite [a drwᴀt] *til højre.*
gauche [go·š] *venstre, kejtet.*
étendre [etã·dr] *udstrække.*
saisir [sæzi·r] *gribe.*
casse-cou [kᴀ·s-ku] *(Knæk-Halsen) „Flæsk!"*
passe à côté [pᴀ·s a kote] *gaa til Side.*
halte-là [haltọ la] *stop!*
cogner [kɔɴe] *støde.*
garçon [garsõ] *Stk. 41b.*
tiens *holder, har fat i;* je *etc.* tiens tiens tient [tjẽ] tenons [tọnõ] tenez [t(ọ)ne] tiennent [tjæn], *af* tenir [tọni·r].
nommer [nɔme] *(be)-nævne (ved Navn).*
avant d'ôter ton bandeau [bãdo] *(før at tage) før du tager dit Bind af.*
n'est-ce pas [n'æ-s' pᴀ] *ikke sandt.*
reconnu [r(ọ)kɔny] *genkendt.*
histoire [istwa·r] f. *Historie; smlgn. Stk. 44.*

73. vers [væ·r] m. *Vers.*

1. appartenir à [apart(ọ)-ni·r] *tilhøre.*
maître [mæ·tr] m. *Ejer, Herre, Lærer, Stk. 9.*
évêque [evæ(·)k] m. *Biskop.*
prêtre [præ·tr] m. *Præst.*
regarder [rọgarde] *se efter. Stk. 54, 70.*
rond [rõ] m. *Rundkreds.*
carré [kare] m. *Firkant. Stk. 54.*

là-dessous [la-d'su] *der under, neden under.*

2. tenter [tãte] *friste.*

démon [demõ] m. *den onde (Aand, Dæmon).*

dérober [derɔbe] *stjæle.*

apprends [aprã] *lær* ɔ: *„vid;" af* apprendre [aprã·dr].

fripon [fripõ] m. *Skurk.*

indigne [ẽdiɴ] *uværdig* (de *til).*

roué [rue, rwe] = tapé, battu.

gibet [žibæ] m. *Galge.*

honte [hõ·t] f. *Skam.*

lieu [ljø] m. *Sted.*

dessiner [dæsine] *tegne.*

image [ima·ž] f. *Billede.*

74. Bout-de-Canard m. *„Andestump."*

conte [kõ·t] m. *Fortælling. Stk. 44.*

fantastique [fãtastik] *æventyrlig, fantastisk.*

tout . . . que [tu . . . k(ə)] *hvor . . . end.*

s'entendait à son affaire [afæ·r] f. *forstod sig paa sin(e) Sag(er).*

car [kaʀ] *thi.*

amasser [amase] *samle; Stk. 57.*

or [ɔ·r] *nu.*

pays [pei] m. *Land; Stk. 51.*

argent [aržã] m. *Sølv, Penge.*

comme [kɔm] *da.*

appris [apri] *hørt, erfaret; Stk. 73.2.*

je vins [vẽ] *Stk. 61.*

en personne [ã pærsɔn] f. *(i Person) personlig.*

emprunter [ãprœ̃te], prêter [præte], se Note.

75. fier [fjæ·r] *stolt.*

lorsque [lɔrskə] *da.*

au bout de [bu] *efter . . . Forløb.*

je vis [vi] *saa;* voir [vwa·r] *se;* vois [vwa] *ser, Stk. 67.* j'ai vu *Stk. 68.*

payer [pæje] *betale.*

s'inquiéter [s'ẽkjete] *blive urolig.*

à la fin [fẽ] *tilsidst.*

résolut [rezɔly] *besluttede; af* résoudre [rezudr].

lui-même [lɥi-mæ·m] *(han) selv.*

trouver [truve] *finde;* aller tr. *opsøge, besøge.*

Majesté [mažæste] *Majestæt.*

pimpant [pẽpã] *flot, fjong.*

se faire payer *lade sig betale, skaffe (gøre) sig betalt.*

gaillard [gaja·r] *munter.*
se mit en route [s'mi-t ã rut] *begav sig paa Vej, 32.*

76. ne . . . pas . . . que *ikke . . . . før.*
rencontrer [rãkõtre] *41b.*
compère [kõpæ·r] *Fatter 68, „Mikkel".*
renard [rǫna·r] m. *Ræv.*
si matin [si matẽ] *saa tidlig.*
je dois [dwa] *skylder, 32, maa, bør; af* devoir [dǫvwa·r].
se dit *tænkte, 62.*
trop [trɔ] *for meget, for mange.*
ami [ami] m. *Ven, 11.*
patte [pat] f. *Pote.*
tout à l'heure [tutalœ·r] *paa Øjeblikket, straks. 67.*
entre [ã·tr] *træd ind. 57.*
gosier [gozje] m. *Svælg.*
gésier [žezje] m. *(Fuglenes) Kro.*
la bonne idée [ide] *det var et godt Indfald, en god Idé.*
ses cliques et ses claques [sæ klik e sæ klak] *alle sine Pakkenelliker.*
leste [læst] *behændig, „vips."*
lettre [lætr] f. *Brev.*
poste [pɔst] f. *Post-(kasse).*

77. repartir [rǫparti·r] *rejse igen, gaa videre.*
commère [kɔmæ·r] f. *Mutter.*
échelle [ešæl] f. *Stige.*
appuyer [apɥije] *støtte.*
contre [kõ·tr] *imod, op ad.*
caneton [kantõ] m. = petit canard.
résolu [rezɔly] *kæk, besluttet; smlgn. 75.*
bois [bwᴀ] m. *Skov (13), Træ.*
vite [vit] *hurtig, 28, 57.*
tenir compagnie [tǫni·r kõpaɴi] à *holde ved Selskab.*
devant [dǫvã] *i Forvejen, før, foran, 9, 39.*

78. plus loin [ply lwẽ] *længere henne.*
rivière *Stk. 65.*
tranquillement [trãkilmã] *roligt, 57.*
chérubin [šerybẽ] m. *Kerub, Engel.*
vilain [vilẽ] *skrækkelig, styg.*

se loger [sǫ lɔže] *slaa sig ned, bosætte sig.*

79. guêpe [gæ·p] f. *Hveps;* guêpier [gæpje] m. = nid de guêpes.

faire manœuvrer [manœvre] *lade manøvrere, eksercere.*

traîner [træ·ne] *slæbe med sig.*

parbleu [parblø] *min Sandten, s'gu.*

par file à gauche [par fil a go·š] *med Roder til venstre bryd af!*

le même [mæ·m] *den samme.*

retrouver = trouver de nouveau.

monde [mõ·d] *Verden, Folk.*

se serrer [sære] *trykke sig sammen.*

course [kurs] f. *Løb, Gang.*

chanson [šãsõ] f. *Sang.*

[conversation [kõværsᴀ·sjõ] *Samtale]*.

80. arriver [arive] *(an)komme. Stk. 32.*

tout droit [drwᴀ] *lige frem.*

étonnement [etɔnmã] m. *Forbavselse;* étonné *Stk. 59.*

gens (žã] *Stk. 51.*

jusqu'à [žysk'a] *lige til.*

palais [palæ] m. *Slot.*

frapper [frape] *banke, slaa, 29.*

marteau [marto] m. *Hammer.*

portier [pɔrtje] m. *Portner.*

passer [pᴀse] *(her:) stikke* (par *ud af).*

guichet [gišæ] m. *Hul, Klap, 32.*

aimer [æme] *holde af, 52.*

déranger [derãže] *forstyrre.*

parler [parle] à *tale med.*

81. refermer *Stk. 57c.*

monter [mõte] *gaa op, 54.*

je viens [venais] de me mettre à table *jeg har [havde] lige sat mig til Bords.*

justement [žystǫmã] *netop.*

serviette [særvjæt] f. *Serviet.*

cou [ku] m. *Hals.*

ministre [ministr] m.

en riant [ã rjã] *leende;* rire [ri·r] le.

dindon [dẽdõ] m. *Kalkun.*
poulet [pulæ] *Stk. 52.*
faites [fæt] *Bydemaade af* faire.
82. descendre [desã·dr] *gaa ned. Stk. 38.*
se donner la peine [s' dɔne la pæn] *gøre sig den Ulejlighed.*
cour [ku·r] f. *Hof, Gaard;* la basse cour [bᴀ·s kur] *den lave Gaard ɔ: Hønsegaarden.*
par ici [par isi] *herhen (11), denne Vej.*
pensez si [pãse si] *tænk om ɔ: man kan tænke sig, hvor.*
vexé [vækse] *ærgerlig.*
83. attendre [atã·dr] *vente.*
forcer [fɔrse] *tvinge, nøde,*
recevoir [rọsọvwa·r] *tage imod.*
soit [swa] *er; Subj. smlgn. Stk. 72.*
autrement [otrọmã] *anderledes.*
le nouveau venu [nuvo v'ny] *den nyankomne.*
que *gentager* lorsque.
de travers [dọ travæ·r] *skævt.*
enfin [ãfẽ] *endelig.*
je courus [kury] *jeg løb, gav mig til at løbe.*
abîmer [abime] *ødelægge, 62.*
coups de bec [ku d' bæk] *Stød med Næb ɔ: hugge ham sønder og sammen med deres Næb.*
84. perdu [pærdy] *se Stk. 59.*
par bonheur [bɔnœ·r] m. *heldigvis.*
se rappeler [s' rap'le] *mindes.*
(se) dépêcher [depæše] *skynde sig.*
mort [mɔ·r] *se Stk. 64.*
aussitôt [osito] *straks;* tantôt *snart;* bientôt *snart.*
méchant [mešã] *slem, ond.*
volaille [vɔlᴀ·j] f. *Fjerkræ.*
étrangler [etrã·gle] *kvæle ɔ: gør et vældigt Indhug paa det.*
vie [vi] f. *Liv.*
contenter [kõtãte] *tilfredsstille;* content [kõtã] *tilfreds.*
alors [alɔ·r] *saa.*
85. refrain [rọfrẽ] m. *Omkvæd.*
que *gentager* quand, *smlgn. Stk. 83.*

gardeuse d'oies [gardø·z d'wa] f. *Gaasepige; smlgn.* gardien *52.*

état [eta] m. *Tilstand.*

se fâcher [sə faše] *blive vred.*

terriblement [tæribləmã] *frygtelig, skrækkelig, 67.*

maudit [modi] *forbandet.*

puits [pyi] m. *Brønd.*

en finir avec [ã fini·r avæk] *blive færdig (a') med.*

désespérer [dezæspere] *mistvivle, opgive Haabet;* espérer *haabe.*

se retirer [sə r'ti·re] *trække sig tilbage, slippe ud.*

trou [tru] m. *Hul.*

profond [prɔfõ] *dyb.*

bras [bra] m. *Arm, 68,2.*

bord [bɔ·r] m. *Rand.*

grimper [grêpe] *klatre.*

lestement [læstəmã] *behændigt; 76.*

dos [do] m. *Ryg.*

86. tour [tu·r] m. *Puds.*

de nouveau [nuvo] *paa ny, igen.*

réclamer [reklAme] *kræve.*

bleu [blø] *blaa, her: voldsom.*

chauffer [šofe] *varme;* chaud [šo] est l'opposé de froid [frwA].

four [fu·r] m. *Ovn [Bagerovn].*

sûr [syr] *sikker(t); 62.*

sorcier [sɔršje] m. *Troldmand.*

si *saa.*

compter sur [kõte syr] *stole paa, gøre Regning paa, tælle, 13.*

s'élancer [s'elãse] *styrte.*

inonder [inõ·de] *oversvømme.*

allumer [alyme] *antænde.*

puis [pyi] = alors.

se répandre [sə repã·dr] *brede sig.*

gronder [grõ·de] *brumme, skænde, 62.*

à plus de *over.*

de haut [də ho] *i Højde, højt.*

87. nager *Stk. 62.*

à tue-tête [a ty-tæ·t] *af fuld Hals.*

se passer [s' pAse] *gaa for sig.*

devenir [dəv'ni·r] *blive.*

furieux [fyrjø] *rasende.*

brandir [brãdi·r] *svinge (med).*

poing [pwẽ] m. *Næve.*

amener [am'ne] *føre herhen.*
couper [kupe] *skære (over), 52.*
valet [valæ] m. *Tjener, Lakaj.*
pauvret [po·vræ] *Stakkel, 56;* = pauvre [po·vr].
escalier [æskalje] m. *Trappe.*
décider [deside] *bestemme.*

88. s'imaginer [s'imaẑine] *tænke sig, forestille sig.*
effroi [efrwA] m. *Rædsel.*
coq [kɔk] m. *Hane.*
debout [d'bu] *staaende.*
sabre [sA·br] m. *Sabel.*
c'en est fait de moi [s'ã-n æ fæ d' mwa] *det er ude med mig.*
se souvenir [sǫ suv'ni·r] de = se rappeler.
voix [vwa] f. *Stemme.*
mourant [murã] *døende.*
changer (de) [šãẑe] *skifte, forandre.*
face [fas] f. *Udseende.*
à la baïonette *„fæld Bajonetten!“*
enragé [ãraẑe] *rasende* (= furieux).
piquer *Stk. 57.*
visage [viza·ẑ] m. *Ansigt.*
sachant [sašã] *vidende, af* savoir, *73.*
se fourrer [fure] *Stk. 57 c.*
sauter [sote] *springe.*
pêle-mêle [pæl-mæl] *hulter til bulter.*
pavé [pave] m. *Stenbro.*

89. étonné *Stk. 59, 80.*
terrain [tærẽ] m. *Jord, Valplads.*
pourtant [purtã] *dog, 39.*
profiter de [prɔfite] *benytte (sig af).*
occasion [ɔkA·zjõ] f. *Lejlighed.*
recherche [rǫšærš] f. *Søgen efter.*
il eut beau [il y bo] *han fik smukt, ɔ: det nyttede ikke noget, at han . . .*
fouiller [fuje] *rode.*
tiroir [tirwa·r] m. *Skuffe.*
dépenser [depãse] *give ud, bortødsle.*
sentir [sãti·r] *føle, mærke.*
je m'assis [ẑǫ m'asi] *jeg satte mig;* je m'assieds [m'asje] *sætter mig;* je suis assis *[Stk. 11] sidder — af* asseoir [aswa·r] *sætte.*
rêver [ræve] *drømme, tænke efter.*

aventure [avãty·r] f. *Eventyr.*

90. cependant [s'pãdã] *imidlertid.*

peuple [pœpl] m. *Folk.*

arriver [arive] *komme, ske.*

éclater [eklate] *udbryde.*

cri [kri] m. *Raab.*

surprise [syrpri·z] f. = étonnement.

vive [vi·v] *leve (Bydemaade) af* vivre [vi·vr].

ciel [sjæl] m. *Flt.* cieux [sjø] *Himmel, 47.*

envoyer [ãvwaje] *sende.*

accueillir [akœji·r] *modtage.*

acclamation [aklᴀmᴀ·sjõ] f. *Jubelraab.*

foule [ful] f. *Mængde, Hob.*

je devins [dǫvẽ] *blev, af* devenir *Stk. 87.*

souper [supe] *spise til Aften.*

estomac [æstǫma] m. *Mave.*

creux [krø] *hul; jeg føler mig Maven hul* ɔ: *jeg er skrupsulten.*

91. pleuvoir [plœvwa·r] *regne, Nut.* il pleut [plø]; plu [ply] *regnet.*

plaire [plæ·r] *behage; Nut.* ça me plaît *det synes jeg om;* plu [ply] *behaget.*

eût, [y] *vilde have; af* avoir.

92. a) laid [læ] est l'opposé de beau.

(faut *i første Linie er Trykfejl for* fait).

sous [su] *under; smlgn. Stk. 73.*

deviner [dǫvine] *gætte, 45.*

devinette [dǫvinæt] f. *Gaade.*

b) y penser [i pãse] *tænke derpaa.*

je meurs [mœ·r] *Nut. af* mourir [muri·r] *dø.*

naissance [næsã·s] f. *Fødsel.*

bruit [bryi] m. *Støj.*

c) chaud [šo] *Stk. 86.*

frais [fræ] *frisk, kølig.*

d) manteau [mãto] m. *Kappe.*

couvrir *Stk. 57.*

excepté [æksæpte] *undtagen.*

courant, courante [kurã, kurã·t] *løbende, rindende, 12.*

93. neige [næ·ž] f. *Sne.*

pendant [pãdã] *i, i Løbet af.*

plaine [plæn] f. *Slette.*

voile [vwal] m. *Slør.*
éclater [eklate] *straale, skinne.*
blancheur [blãšœ·r] f. *Hvidhed;* blanc blanche *hvid.*
distinguer [distẽge] *adskille, skelne.*
à peine [a pæn] *næppe;* **ovs.:** *Veje og Marker gaa næsten ud i ét.*
combat [kõba] m. *Kamp.*
vingtaine [vẽtæn] f. *Snes, 18.*
camp [kã] m. *Lejr.*
partageons [partažõ] *lad os dele, Stk. 49 a.*
chacun [šakœ̃] *enhver;* chaque [šak] *Adj.*
choisisse [šwazis] *Prs. Subj. af* choisir *vælge.*

94. mauvais, mauvaise [mɔvæ, mɔvæ·z] *slet, daarlig.*
saison [sæzõ] f. *(Aars)tid.*
humide [ymid] *fugtig.*
moment [mɔmã] m. *Øjeblik, 62;* par m. *til Tider, af og til.*
étang [etã] m. *Dam, Kær.*
ruisseau [rɣiso] m. *Bæk.*
geler [žǫle]; il gèle [i' žæl] *det fryser.*
amuser [amy·ze] *Stk. 54.*
lancer [lãse] *slynge, kaste;* se l. *slaas med, kaste med.*
pelote [p(ǫ)lɔt] f. *Boldt.*
fort [fɔ·r] *haardt.*
glisser [glise] *glide, „slaa Skridt."*
patiner [patine] *løbe paa Skøjter.*
patinage [patina·ž] m. *Skøjteløbning.*
patin [patẽ] m. *Skøjte.*
glace [glas] f. *Stk. 68.*

95. a) degré [dǫgre] m. *Grad.*
nous allons *vi gaa ɔ: vi ville.*
tant mieux [tã mjø] *saa meget desto bedre.*
André [ãdre] *Andreas, Anders.*
ensemble [ãsã·bl] *sammen.*
bois de Boulogne [bwa d' bulɔn] *Boulogneskoven ved Paris.*
lac [lak] m. *Sø.*
bien, mieux, le mieux [mjø] *Adv. svare til* bon, meilleur, le meilleur [mæjœ·r].
leur [lœ·r] *deres.*
aussi [osi] *ogsaa, derfor (. . . ogsaa).*
se jettent [žæt] = tombent [tõ·b] *falde.*

par terre [par tæ·r] *paa Jorden, ned.*
souvent [suvã] *ofte, tit.*
égal [egal] *lige meget* (**ovs.:** *det bryde de sig ikke om).*
rient [ri] *af* rire [ri·r] *le.*
même [mæ·m] *endogsaa.*
raison [ræzõ] f. *Ret.*
se faire du mal *gøre sig ondt, komme til Skade.*
attention [atãsjõ] *69.*
rond [rõ] *Rundkreds, 73,1.*
patatras [patatra] *bums!*
tout le monde [tu l' mõ·d] *alle, hele Forsamlingen.*
de bon cœur [kœ·r] *af godt Hjerte ɔ: hjerteligt, muntert.*
essayer [æsæje] *prøve, forsøge.*
si tu y . . . *hvis du gaar saa muntert til det.*
vraiment [vræmã] *virkelig.*
amusement [amy·zmã] m. *Fornøjelse.*

96. quadrupède [kwadrypæd] m. *firføddet, Pattedyr.*
docile [dɔsil] *lærvillig.*
adroit [adrwA] *behændig, snild.*
long, longue [lõ, lõ·g] *lang.*
recourbé [rọkurbe] *krum.*
défense [defã·s] f. *Stødtand.*
allongé [alõže] *forlænget, langstrakt.*
trompe [trõ·p] f. *Snabel.*
je bois [bwa] *Nut. af* boire [bwa·r] *drikke.*
respirer [ræspire] *trække Vejret, aande.*
aliment [alimã] m. *Næringsmiddel.*
corps [kɔ·r] m. *Legeme;* par le c *om Livet.*
poser [po·ze] = placer *stille, sætte ɔ: løfte op.*
dos [do] m. *Ryg.*
ramasser [ramAse] *samle op, tage op. Stk. 74, 57.*
pièce de monnaie [pjæs dọ mɔnæ] f. *Mønt.*
Afrique [afrik] f., Asie [azi] f.
animal domestique [dɔmæstik] m. *Husdyr.*
traîner [træ·ne] *trække. Stk. 79.*
charrue [šary] f. *Plov.*
fardeau [fardo] m. *Byrde.*
ivoire [ivwa·r] m. *Elfenben.*
cher [šæ·r] *kær, dyr.*

97. l'Inde f. *Indien.*
intelligent [ẽtælližã] *forstandig, klog.*
faire des commissions [kɔmisjõ] f. *besørge Ærinder.*

gentil [žãti] *vakker.*
méchant [mešã] *ondskabsfuld.*
tailleur [tajœ·r] m. *Skrædder.*
s'approcher [s'aprɔše] *komme nærmere.*
tendre [tã·dr] *strække.*
au lieu de [o ljø d'] *i Stedet for.*
aiguille [egɥi·j] f. *Naal, Viser, 28.*
vilain, vilaine [vilẽ, vilæn] *elendig, styg, 78.*
ne fait semblant de rien [sãblã] *lader som ingenting.*

98. près de [præ d'] *nærved, hen til.*
salir [sali·r] *smudse til, grumse;* sale [sal] *smudsig;* saleté [salté] f. *Svineri.*
remplir [rãpli·r] *fylde.*
retourner [rǫturne] *vende tilbage.*
tiens [tjẽ] *se, se!*
épingle [epẽ·gl] f. *(Knappe)naal.*
souffler [sufle] *puste.*
inondation [inõdA·sjõ] *Oversvømmelse;* inonder *Stk. 86.*
riche [riš] *rig.*
moqueur [mɔkœ·r] *spottende.*
secouer [sǫkue, s'kwe] *ryste.*
depuis [dǫpɥi] *fra . . . af, siden.*

99. Savoie [savwa] f. *Savojen.*

1) détrôner [detrone] *afsætte, støde fra Tronen.*
le sultan [syltã] est le roi des Turcs [tyrk].
gare [ga·r] *varsko (tag jer i Agt), 70.*
rantanplan [rãtãplã] *trommerommerom.*

2) composer [kõpoze] *sammensætte, samle.*
paysan [peizã] m. *Bonde.*
artillerie [arti·jri] f. *Artilleri.*
canon [kanõ] m. *Kanon.*
fer-blanc [fær-blã] m. *Blik (hvidt Jern).*

3) cavalerie [kavalri] f.
âne [A·n] m. *Æsel.*
couvent [kuvã] m. *Kloster.*
charger [šarže] *belæsse.*
vivres [vi·vr] m. *Levnetsmidler.*
nourrir [nuri·r] *nære, føde.*
régiment [režimã] m. *Regiment.*

4) montagne [mõtaɴ] f. *Bjerg.*

Océan [ɔseã] m. *Ocean, Verdenshavet.*

5) ennemi [ænmi] m. *Fjende.*

sauve qui peut [so·v] *„fly hvo flygte kan".*

100. compagnon [kõpanõ] m. *Svend.*

alsacien [alzasjẽ] *elsassisk;* l'Alsace [alzas] est depuis 1871 une province allemande.

rigoureux [rigurə] *streng.*

bas [bA] m. *Strømpe.*

vers [væ·r] *henad.*

potence [pɔtã·s] f. *Galge* (= gibet, *73,2).*

paire [pæ·r] f. *Par.*

ça fait mon affaire *„det er noget for mig."*

ôter [ote] *tage af, fra.*

101. valise [vali·z] f. *Vadsæk.*

une paire de ciseaux [si·zo] *en Saks.*

couper *skære, klippe.*

enrouler [ãrule] *svøbe, rulle ind.*

mouchoir [mušwa·r] m. *Lommetørklæde, Stk. 72.*

prochain [prɔšẽ] *nærmeste.*

un village est une petite ville dans la campagne.

s'arrêter [s'aræte] *standse.*

auberge [ɔbærž] f. *Kro;* l'aubergiste [ɔbæržist] est celui qui tient l'auberge.

passer [pAse] *tilbringe.*

coucher [kuše] *ligge (sove),* se c. *gaa i Seng.*

banquette [bãkæt] f. *Bænk.*

poêle [pwA·l] m. *Kakkelovn.*

fagot [fago] m. *Brændestykke.*

longtemps [lõtã] *længe.*

102. sortir *gaa ud, tage ud.*

placer [plase] *stille.*

dégeler [dežle] *tø;* geler *fryse, 94.*

mettre *tage paa.*

dehors [dọhɔ·r] *ud, ude.*

103. s'emparer [s'ãpare] de *bemægtige sig.*

se démener [dem'ne] *rumstere.*

enragé = furieux *Stk. 87, 88.*

avec = avec elles (les jambes).

là-dessus [la-d'sy] *derover, derved.*

bonne [bon] f. *Tjenestepige.*

chut [ššt] *hys, tys!*

personne *(med et* ne) *ingen.*

pelle [pæl] f. *Spade (egl. Skovl).*

enterrer [ãtære] *begrave* [= mettre en terre].

104. métier [metje] m. *Haandværk.*

juste [žyst] *lige, Stk. 39.*

il y a *for . . . siden.*

105. Claudine [klodin].

1) dragon [dragõ].

2) volage [vɔla·ž] *flygtig, 58.*

laisser à l'abandon [abãdõ] *lade i Stikken.*

3) courage [kura·ž] m. *Mod.*

s'habiller *klæde sig paa, ud.*

en garçon *som Dreng, Mand, Knøs.*

4) s'engager [ãgaže] *lade sig hverve.*

5) joli [žɔli] *køn.*

6) menton [mãtõ] m. *Hage.*

7) lion [ljõ] m. *Løve.*

9) mignon [miɴõ] m. *Kæreste.*

10) dégaîner [degæ·ne] *trække blank.*

traître [træ·tr] m. *Forræder.*

se battre (en duel) [sə batr [ã dyæl] *slaas, duellere.*

12) emmener [ãmne] *føre bort;*

amener [amne] *føre hid, hen til.*

prison *70.*

13) pardon [pardõ] m. *Tilgivelse.*

106. bossu [bɔsy] *pukkelrygget.*

nain [nẽ] m. *Dverg.*

grands amis [grã-z ami] *fine Venner.*

état [eta] m. *Stand, Stilling.*

en journée [ã žurne] f. *paa Dagarbejde.*

ferme [færm] f. *Bondegaard.*

lande [lã·d] f. *Hede.*

grêle [græ·l] *pibende.*

de la sorte [sɔrt] *saaledes, paa den Maade.*

107. doucement [dusmã] *sagte.*

il faisait [fəzæ] *se Stk. 92 c, 91.*

clair de lune [klæ·r] *Maaneskin.*

foule [ful] f. *Mængde.*

en se tenant les m. *idet de holdt hinanden i H.*

reprendre *tage fat igen.*

danseur de nuit [dãsœ·r də nyi] *natlig Danser.*

cacher [kaše] *skjule.*

rocher [rɔše] m. *Klippestykke.*

découvert [dekuvæ·r] *opdaget; af* découvrir.

milieu [miljø] m. *Midte.*

cercle [særkl] m. *Kreds, Cirkel.*

de plus belle *Stk. 59.*
autour de [otu·r dǫ] *omkring.*
108. répéter ces mots *Stk. 11.*
sans plus [sã plys] *uden [at sige] mere, „og kun dem.“*
après [apræ] *derefter, hvad saa.*
une chanson [šãsõ], ce qu'on chante.
court, courte [ku·r, kurt] *kort.*
ajouter [ažute] *føje til.*
sauter [sote] *springe, hoppe.*
109. entrain [ãtrẽ] m. *Iver, Fart.*
allonger *Stk. 96.*
embellir [ãbæli·r] rendre plus beau.
à discrétion [a diskresjõ] f. *efter Behag, saameget han lyster.*
débarrasser [debarase] *befri.*
j'aime mieux *jeg vil hellere (have).*
bosse [bɔs] f. *Pukkel.*
je porte depuis longtemps *jeg bærer siden længe, jeg har længe baaret.*
laisser *overlade.*
et ... et *baade ... og.*

enlever [ãl(ǫ)ve] *tage bort, af* (= ôter).
frotter [frɔte] *gnide.*
onguent [õgã] m. *Salve.*
merveilleux [mærvæjø] *vidunderlig.*
disparaître [disparæ·tr] *forsvinde.*
s'en retourner *smlgn.* s'en aller.
droit *lige, ret, højre.*
léger [leže] *let.*
garçon *Stk. 105.* même *Stk. 95.*
110. le lendemain [lã·dmẽ] = le jour suivant.
il a disparu [dispary] *han er forsvundet.*
111. continuer [kõtinye] *fortsætte, 11.*
gambader [gãbade] = cabrioler [kabriɔle] *gøre Krumspring, „hoppede og sprang.“*
ronde [rõ·d] f. *Runddans.*
ensuite = puis, après.
112. rimer [rime] *rime;* rime f. *Rim.*
gâter [gᴀte] *fordærve, Stk. 5.*
l'en punir [pyni·r] *straffe ham derfor.*
se remuer [rǫmye] *røre sig* = s'agiter *„fare frem og tilbage“.*

guêpier *Stk. 79.*
quelqu'un [kælkœ̃] *en (eller anden), nogen.*
sur le champ [syr lə šã, sylšã] *paa Stedet.*
honteux [hõtø] *skamfuld;* honte *Stk. 73 b.*
ployant [plwajã] *nedbøjet.*
fardeau *Stk. 96.*
il lui fallut [faly] *han maatte.*

113. scène [sæ·n] f. *Scene.*
se passe *gaar for sig.*
place [plas] f. *Plads, Torv.*
assis *Stk. 11;* **ovs.:** *som sad paa en Bænk og læste.*
arrivée [arive] f. *Ankomst.*
souffrant [sufrã] *lidende, daarlig, 57.*
malade [malad] *syg.*
bien que [bjẽ k(ə)] *skønt.*
tout de même [tudmæ·m] *alligevel.*
pourrait [puræ] *vilde kunne, kunde.*

114. charger *overdrage, „Peter skulde bringe".*
lettre [lætr] f. *Brev.*
au sortir [o sorti·r] de *ved Udgangen af.*
du reste [dy ræst] *for Resten.*
dénicher [deniše] = ôter du nid.
attacher [ataše] *binde.*
aile [æl] f. *Stk. 57.*
culbute [kylbyt] f. *Kolbøtte.*
pousser [puse] *støde til.*
queue [kø] f. *Hale, 46.*
drôle [dro·l] *morsom, „sjov."*
fureur [fyrœ·r] f. *Raseri.*

115. séduisant [sedyizã] *forførende, lokkende.*
résister à [reziste] *modstaa.*
désir [dezi·r] m. *Ønske.*
accompagner [akõpaɴe] *ledsage.*
expédition [ækspedisjõ] f. *Tog, Tur.*
poser *lægge bort.*
frissonner [frisone] *gyse.*
chair (f.) de poule [šæ·r də pul] *Hønsekød, „Gaasekød."*

116. conter = raconter.
il s'agit [s'aži] *det drejer sig.*
saltimbanque [saltẽbã·k] m. *Gøgler.*
portière [portjæ·r] f. *Vogndør.*
pour plus de sûreté [syrte] *for (en) Sikkerheds Skyld.*

117. La nuit venue *Natten kommen* ɔ: *ved Nattens Frembrud.*
troupe [trup] f. *Flok, Trup.*
gagner [gane] *vinde.*
en plein air [ã plē-n æ'r] *i (fuld) fri Luft.*
chef [šæf] m. *Høvding, Fører.*
détacher [detaše] est l'opposé d'attacher.
clown [klun] m. *Klovn.*
gaillard [gaja'r] *Fyr.*
tour de force [fors] *Kraftkunst.*
poids [pwa] m. *Vægt.*
kilo [kilo] = kilogramme [kilogram] m. *to Pund.*

118. juste *rigtigt.*
le saut périlleux [so perijø] *det farlige Spring, Saltomortale.*
remplacer [rãplase] *erstatte.*
il tient à *han bryder sig om.*
aussi *derfor ogsaa, 95.*
brigand [brigã] m. *Røver.*
exprès [ækspræ] *med Vilje, udtrykkelig.*
d'ici à un mois *om en Maaned fra nu af.*
métier *Bestilling, 104.*
se récrier [sə rekrie] *indvende.*
ramener [ramne] *føre tilbage, 105.*
mon père et ma mère sont mes parents.
scélérat [selera] m. *Skurk.*
enroué [ãrwe] *hæs.*
se sauver = filer *løbe sin Vej.*
bêtise [bæti'z] f. *Dumhed;* bête *Dyr, dum.*

119. cage *Stk. 53.*
fer [fæ'r] m. *Jern.*
troublé *forvirret.*
enfermer [ãfærme] *indelukke.*
en attendant [ã-n atãdã] *indtil da.*
exercice [egzærsis] m. *Øvelse.*
d'abord [d'abɔ'r] *først.*

120. flanquer [flãke] = jeter.
coup de pied [ku d' pje] m. *Spark.*
je m'aperçois [m'apærswa] *bemærker; af* apercevoir [apærsəvwa'r].
cheveu [š'vø] m.; *Flt.* cheveux [š'vø] *Haar.*
gêner [žæne] *genere.*
arracher [araše] *rive af.*
poignée [pwane] f. *Haandfuld; Haandtryk, 52.*
pendant ce temps-là = cependant, *90.*

desolé [dezɔle] *fortvivlet, 31.*

121. vivement [vivmã] *hurtigt, livligt.*

tais-toi [tæ twa] *ti stille, 67.*

fauvette [fovæt] f. *Gærdesmutte.*

voler à [vɔle a] *stjæle fra.*

plume [plym] *Fjer, Pen, 9.*

forcer [fɔrse] *tvinge.*

vrai [vræ] *sand;* vraiment *virkelig, i Sandhed.*

envie [ãvi] f. *Lyst, 73.*

non plus [nõ ply] *heller ikke.*

d'autant plus [d'otã ply] *saa meget desto mere.*

distribution [distribysjõ] f. *Uddeling.*

prix [pri] m. *Flidsbelønning.*

bras dessus, bras dessous [bra-d'sy bra-d'su] *Arm i Arm.*

122. gaîment [gemã] *muntert.*

instant [ẽstã] m. = moment.

s'envoler [s'ãvɔle] *flyve bort.*

jeunesse [žœnæs] f. *Ungdom;* jeune [žœn] *ung.*

acquérir [akeri·r] *erhverve.*

instruction [ẽstryksjõ] f. *Kundskab;* m'instruire, *54.*

sagesse [sažæs] f. *Klogskab;* sage, *57.*

123. décrotteur [dekrɔtœ·r] m. *Skopudser.*

gentilhomme [žãtijɔm], *Flt.* gentilshommes [žãtizɔm] m. *Adelsmand.*

anglais [ã·glæ] *engelsk, Englænder;* Angleterre, *32.*

botte [bɔt] f. *Støvle.*

parfaitement [parfætmã] *fuldstændigt, fint.*

cirer [sire] *blanke, børste (Fodtøj), bone, 55.*

injurieusement [ẽžyrjø·zmã] *skammeligt.*

salir, *Stk. 98.*

caniche [kaniš] m. *Pudel-(hund).*

frotter [frɔte] *gnide, skrabe (med), 109.*

stationner [stʌsjɔne] *have Stade, Plads.*

lendemain, *Stk. 110.*

par haşard [par aza·r] *tilfældigvis.*

accourir [akuri·r] *løbe til.*

absolument [apsɔlymã] *aldeles.*

la veille [væ·j] *den foregaaende Dag.*
se renouveler [sǫ r(ǫ)-nuv'le] *fornyes* (= se répéter).
curiosité [kyrio·zite] f. *Nysgerrighed, Interesse.*
exciter [æksite] *vække.*
observer [ɔpsærve] *iagttage.*
attentivement [atãtivmã] *opmærksomt;* attention, *Stk. 69.*
tremper [trã·pe] *væde, dyppe, Stk. 54.*
boue [bu] f. *Snavs, Mudder.*
déposer [depoze] *afsætte.*
bord [bɔ·r] m. *Bred, Kant, Rand, Stk. 85.*
propre [prɔpr] *ren, net, proper.*
bien chaussé [šose] *(vel beskoet)* ɔ: *med smukt (elegant) Fodtøj.*
essuyer [æsɥije] *tørre.*
soulier [sulje] m. *Sko.*
deviner, *Stk. 92, 45.*
propriétaire [prɔprietæ·r] m. *og* f. *Ejer.*
interroger [ẽtærɔže] *udspørge.*
finement [finmã] *fint, listigt.*
hésitation [eziᴀ·sjõ] f. *Nølen, Tøven.*
avouer [avwe] *tilstaa, indrømme.*
dresser [dræse] *afrette, dressere.*
pratique [pratik] f. *Kunde.*
commerce [kɔmærs] m. *Handel, Forretning.*
sagacité [sagasite] f. *Skarpsindighed, Klogskab.*
Londres [lõ·dr] *London.*
à l'attache [ataš] *bunden.*
librement [librǫmã] *frit, af fri Vilje.*
s'échapper [s'ešape] = se sauver, filer, *118.*
se livrer à [livre] *hengive sig til.*
ancien [ãsjẽ] *gammel, forrige.*

124. vase [va·z] m. *Kar, Vase.*
boulevardier [bulvardje] *Laps; af* boulevard [bulva·r] m.
antiquaire [ãtikæ·r] m. *Antikvitetshandler.*
étrennes [etræn] f., *Flt. Nytaarsgave[r].*
consterné [kõstærne] *bestyrtet.*
plusieurs [plyzjœ·r] *en hel Del.*
morceau [mɔrso] m. *Stykke.*
Sèvres [sæ·vr] ville située près de Paris.

et connue pour sa manufacture de porcelaine [manyfakty·r dǫ porsǫlæn *Porcellænsfabriker]*.
prix *Værdi, 121.*
air [æ·r] m. *Mine.*
raccomodable [rakɔmɔdabl] *til at istandsætte.*
n'importe [n'ẽpɔrt] *(det) er ligegyldigt, lige meget.*
vendre [vã·dr] *sælge.*
volontiers [vɔlõtje] *(saa) gerne.*
valeur [valœ·r] f. = prix.
ayez la bonté [æje la bõte] *hav den Godhed, vær saa venlig.*
soigneusement [swanø·zmã] = avec soin [swẽ] *omhyggeligt.*
boîte [bwa·t] f. *Æske, Kasse.*
prodigue [prɔdig] *ødsel, Ødeland, „Flottenheimer.“*
partir *gaa (bort), afrejse.*
malin, *Stk. 62.*
(le) surlendemain [syrlã·dmẽ] *(den) næstfølgende Dag, smlgn. 110.*
se rendre [sǫ rã·dr] *begive sig.*
fier [fjæ·r] *stolt, vigtig, Stk. 75.*

singulier [sẽgylje] *besynderlig, mærkelig.*
cadeau [kado] m. *Gave, Foræring.*
j'ai reçu [rǫsy] *modtaget, af* recevoir [rǫsǫvwa·r].
stupéfait [stypefæ] *bestyrtet, maalløs.*
emballer [ãbale] *indpakke.*
soie [swa] f. *Silke.*
mettre *anvende.*
zèle [zæl] m. *Iver, Flid.*

125. mousse [mus] m. *Skibsdreng.*

1) il était = il y avait.
navire [navi·r] m. *Fartøj.*
mer [mæ·r] f. *Hav, 51.*

2) au bout de [o bu d'] *efter . . . Forløb.*
manquer [mãke] *mangle, slippe op.*
paille [pᴀ·j] f. *Straa.*
court, courte [ku·r, kurt] *kort.*

3) fait *laver til.*
tomber *tilfalde.*
vierge [vjærž] f. *Jomfru;* la Vierge mère (de Jésus [žezy]) *Jomfru Marie.*

4) mât [mᴀ] m. *Mast.*
côté, *Stk. 55.*
pomme f. *Æble, „Knap.“*

terre [tæ·r] f. *Land, Jord.*

126. bonhomme [bɔnɔm] *skikkelig, „Fatter,“ 41.*

maugréer [mogree] *smaaskænde, knurre, gnave;* maugréant *„Herr Gnav.“*

pierre [pjæ·r] f. *Sten.*

était bien nommé [nɔme] *var godt kaldt, fortjente sit Navn.*

cabaret [kabaræ] m. = auberge [ɔbærž], *101.*

cabaretier,-tière [kabartje,-tjæ·r] *Kromand, Krokone.*

chasser [šase] *jage, forjage.*

souci [susi] m. *Bekymring(er).*

un jour que *en Dag da.*

je suis ici depuis une heure *jeg har været her i en Time.*

frapper, *Stk. 29.*

mieux vaut [mjø vo] *det er bedre, smlgn.:* autant vaut, *Stk. 71.*

s'adresser [s'adræse] *henvende sig.*

chance [šã·s] f. *Held, 32.*

le guignon [giɴõ] est l'opposé de la chance.

127. à force [a fɔrs] de chercher *efter længe at have søgt.*

tourner *vende sig.*

virer [vire] *dreje sig.*

finir par *ende med ɔ: til sidst.*

je voudrais [vudræ] *vilde gerne* (vouloir).

seigneur [sæɴœ·r] *Herre.*

vigne [viɴ] f., *Stk. 51.*

question [kæstjõ] f. *Spørgsmaal.*

famille [fami·j] f. *Familie.*

miracle [miʀa·kl] m. *Mirakel.*

par là *der hen(ne);* par ici *her hen.*

128. tenez [tǫne] *værs'go, Stk. 32.*

panier, *Stk. 13.*

se servir de [særvi·r] *bruge.*

arriver *ankomme, hændes, ske.*

oublier, *Stk. 57.*

ça suffit = c'est assez [syfi], *10, 11.*

je verrai [være] *vil (faa at) se; Fut. af* voir.

avoir besoin [bǫzwẽ] *behøve.*

ni *heller ikke;* ni . . . ni *hverken . . . eller.*

129. pas trop *ikke rigtig.*
rire *le;* pour rire *for Spøg.*
pour tout de bon [tu d' bõ] *for Alvor.*
secouer, *Stk. 98.*
songer [sõže] = penser.
dès que [dæ kǫ] *saa snart som.*
essayer [æsæje] *forsøge, prøve.*
parole [parɔl] f. *Ord.*
effet [efæ] m. *Virkning.*
aussitôt = sur le champ *straks.*
grouiller [gruje] *mylre, vrimle, „blive levende."*
bouillonner [bujɔne] *syde.*
déborder [debɔrde] *svømme over, strømme over.*
façon [fasõ] f. *Form.*
poisson [pwasõ] m. *Fisk.*
torrent [tɔrrã] m. *Strøm, Stk. 62.*
couvert, couverte [kuvæ·r, kuvært] *bedækket, 54, 92.*
effrayer [efræje] *forskrække;* s'eff. *blive bange.*
heureusement, *57.*
se rappeler [sǫ rap'le] *genkalde sig, huske* (= se souvenir de).

130. il s'assit, *Stk. 89.*
tas [tᴀ] m. *Bunke.*
caillou, *Flt.* — x [kaju] m. *Flintesten, Kiselsten.*
se régaler [regale] *gøre sig tilgode;* régaler *traktere.*
embarras [ãbarᴀ] m. *Forlegenhed.*
choix [šwa] m. *Valg (han havde blot vanskeligt ved at træffe sit Valg).*
carpe [karp] f. *Karpe.*
anguille [ãgi·j] f. *Aal, Stk. 68.*
saumon [somõ] m. *Laks.*
turbot [tyrbo] m. *Rødspætte.*
nager, *Stk. 63.*
sauce [so·s] f. *Sovs.*
hocher [hɔše] *ryste (paa).*
lever les yeux *slaa Øjnene op.*
tout droit [tu drwᴀ] *lige, ligefrem.*

131. apporter [apɔrte] *bringe herhen, komme med.*
verre [væ·r] m., *Stk. 50.*
cligner [kliɴe] *blinke.*
d'habitude [d'abityd] *sædvanlig.*
tenir compagnie f., *Stk. 77.*

132. plancher [plãše] m. *Gulv.*
jusque dans [žyskǫ dã] *lige ud paa.*
ramasser [ramᴀse] *samle op;* amasser, *Stk. 74.*
gêner, *Stk. 120.*
il fallait *man skulde.*
plat [pla] m. *Fad.*
dire bas [bᴀ] *sige sagte.*
attraper, *Stk. 70.*
convenir [kõv'ni·r] *passe.*

133. savoir, *Stk. 73.* bien *vel . .*
pareil [paræ·j] *saadan, „Mage dertil."*
garder, *Stk. 50.*
secret [s(ǫ)kræ] m. *Hemmelighed.*
desserrer [desære] *aabne, lukke op („holdt Tand for Tunge").*
verser [værse] *skænke.*
s'endormir [s'ãdɔrmi·r] *falde i Søvn;* endormir *dysse i Søvn;* dormir *sove.*
cuisine [kyizin] f. *Køkken.*
à peu près *paa lidt nær, næsten.*
veille [væ·j] f., *Stk. 123.*
écaille [ekᴀ·j] f. *Skæl.*
merveilleux [mærvæjø] *vidunderlig;* p. m. *Vidunderkurven.*
soigneusement, *Stk. 124.*
se réveiller [revæje] *vaagne op paa ny;* éveiller *vække.*
se méfier [mefje] *ane, have Mistanke, tage sig i Agt, Stk. 57.*
se hâter [sǫ hᴀte] = (se) dépêcher, *Stk. 84.*

134. pauvre [po·vr] *fattig, ussel.*
soupe [sup] f. *Suppe.*
entourer [ãture] *omgive.*
ribambelle [ribãbæl] f. *Redefuld.*
affamé [afame], qui a faim [fẽ], *42.*
mériter [merite] *fortjene.*
dès [dæ] *straks ved, Stk. 129.*
seuil [sœ·j] m. *(Dør)tærskel.*
brandir, *Stk. 87.*
gâter *fordærve, spolere, forkæle, Stk. 5.*
appétit [apeti] m. *Appetit.*
de quoi [dǫ kwa] *(noget) hvormed.*
il eurent beau [i'z y·r bo], *Stk. 89.*

135. comprendre [kõprã·dr] *forstaa („kunde ikke mere blive klog derpaa").*
autour de *omkring, om.*

devaient [dǫvæ] *skulde; af* devoir [dǫvwa·r].
fou, folle [fu, fɔl] *gal.*
soudain [sudẽ] *pludselig* = tout à coup.
sentir [sãti·r] *lugte, lugte af.*
en effet [ã-n efæ] *virkelig.*
tirer [ti·re] *trække, faa ud.*
enfin, *Stk. 83.*
par hasard *maaske, 123.*

136. écouter, *Stk. 10.*
retenir [rǫt'ni·r] *holde tilbage.*
se tromper [sǫ trõpe] *tage fejl.*
impossible [ẽpɔsibl] *umulig.*
une corbeille [kɔrbæ·j] = un petit panier.

137. ce qu'il a, *Stk. 59.*
reposer [rǫpoze] *hvile, 54.*
mais (un coq) *ja (en rigtig Hane).*
il a l'air bête [l'æ·r bæ·t] *han ser dum ud.*
à la douzaine [duzæn] *i Dusinvis.*
distribuer, *Stk. 69.*
remercîment [rǫmær-simã] m. *Tak, Taksigelse* (merci, remercier).

138. revit *af* revoir.
doux, douce *[du, dus] mild, blid, Stk. 56.*
finaud [fino] *snu; smlgn.* fin [fẽ], finement, *123.*
s'asseyant [s'asæjã] *sættende sig; af* s'asseoir [s'aswa·r], *Stk. 89.*
servir [særvi·r] *tjene, anrette, servere.*
admirer [admire] *beundre.*
merveille [mærvæ·j] f. *Vidunder.*

139. battre [batr], *Stk. 109.*
chanter [šãte] *synge, gale.*
coquerico [kɔkriko] *kykeliky.*
trompette [trõpæt] f. *Stk. 12.*
bec [bæk] m. *Næb, Stk. 83.*
diamant [djamã] m. *Diamant.*
pois [pwʌ] m. *Ært;* des petits pois *Grønærter.*
chapeau [šapo], *Stk. 92.*
il ne me donne rien *han giver mig ingenting.*
il ne le donne à personne *han giver ingen det.*
il ne donne rien à personne *han giver ikke nogen noget.*

échanger [ešãže] *udveksle;* changer [šãže], *Stk. 88.*
coup d'œil [ku d'œ·j] m. *Øjekast, Blik.*
buvez [byve] *drik, af* boire.
doucement [dusmã] *sagte, Stk. 138.*
bellot [bælo] *smukke Fyr.*
enfermer, *Stk. 119.*
poulailler [pulaje] m. *Hønsehus.*

140. la nuit tombe [nyi tõ·b] *Natten falder paa.*
honteux [hõtø] *skamfuld, 112.*
perdre [pærdr] *tabe, spilde, miste, 59.*

141. confiance [kõfjã·s] f. *Tillid.*
se sauver [so·ve] *fare om, stikke af, 64.*
chambre, *Stk. 54.*
moindre [mwẽ·dr(ǫ)] = plus petit.
pourtant *dog.*
cheveu, *Flt.* — x [š(ǫ)vø] *Haar, Stk. 120.*
poing [pwẽ] m. *Næve;* à pleins p. *„med bægge Hænder."*

142. rattraper *faa fat paa igen.*
fourrer [fure] *stoppe ned, 57, 101.*
en passant [pᴀsã] *i Forbigaaende.*
sabot [sabo] m. *Træsko.*
bruit [bryi] m. *Larm, 92.*
tonnerre [tɔnæ·r] m. *Torden.*
étoile [etwal] f. *Stjerne.*
s'allumer [s'alyme] *tændes, 86.*

143. ah ça [ᴀ sa] *„nej hør!"*
à pareille heure [paræ·j œ·r] *paa den Tid af Døgnet.*
excuser [ækskyze] *undskylde.*
comprendre [kõprã·dr] *forstaa.*
filou [filu] m. *Slyngel, Skurk.*
mériter, *Stk. 134.*

144. étendre [etã·dr] *udstrække.*
décrocher [dekrɔše] *tage ned (fra et Søm).*
muraille [myrᴀ·j] f. *Væg* = mur, *Stk. 54.*
baguette [bagæt] f. *Stok, Stav.*
jaquette [žakæt] f. *Jakke.*
ami, *Stk. 10, 76.*
sac [sak] m. *Sæk.*
malin *snu, Stk. 62.*
de quoi s'agit-il [dǫ kwa s'ažit-i'] *hvorom drejer det sig? Hvad gælder det?*

145. regagner [rǫgane] *naa tilbage til.*
rôtir [rɔti·r] *stege;* rôti *Steg, Stk. 5.*
feu [fø] m., *Stk. 1.*
ajouter [ažute] *tilføje.*
se passer *ske, gaa for sig.*
préparer [prepare] *tilberede.*
faire semblant de [fæ·r sãblã] *lade som, 97.*
reconnaître [r(ǫ)kɔnæ·tr] *genkende.*
tandis que [tãdi kǫ] *medens (derimod).*
tranquille [trãki·l] *rolig, 78.*
en vain [ã vẽ] *forgæves.*

146. se restaurer [ræstɔre] *forfriske sig, spise.*
un restaurant [ræstɔrã] *en Restavration.*
tendre [tã·dr] *mør.*
plat [pla] m. *Flade.*
tout de suite, *Stk. 52.*
et . . . encore *og det.*
je viens de *jeg kommer fra (at)* ɔ: *jeg har lige.*

147. éclair [eklæ·r] m. *Lyn.*
taper, *Stk. 1* = frapper, battre, rouer.
devant et derrière [d'vã e dærjæ·r] *forpaa og bagpaa.*
de façon à [dǫ fasɔ̃ a] *saaledes at (den).*
sauter [sote], *Stk. 102.*
rendre, *Stk. 32.*
halte [halt(ǫ)] *holdt, Stk. 72.*
satané [satane] *Pokkers.*
s'aplatir [s'aplati·r] *trykke sig flad, Stk. 146.*
valet [valæ] m. *Tjener.*
train [trẽ] m. *Fart, Tog, Stk. 32;* **ovs.:** *„og kørte stadig paa, ritsch, ratsch, baade hist og her, vil du have noget, saa værs'go."*
aïe, aïe [aj, aj] *av, av!*
holàlà [hɔlala] *aa, aa!*

148. du haut de [dy (h)o dǫ] *oppe fra.*
à temps *i Tide.*
empêcher [ãpæše] *(for)-hindre.*
roué de coups *pryglet fordærvet, 73.*
obéir [ɔbei·r] *adlyde, Stk. 122.*
dodu [dɔdy] m. *Tyksak.*
se contenter [kɔ̃tãte] *nøjes, lade sig nøje;* content [kɔ̃tã] *tilfreds.*
désormais [dezɔrmæ] *for Fremtiden.*
écorcher [ekɔrše] *flaa.*
voler [vɔle] *bestjæle.*

sinon [sinõ] *(hvis ikke), ellers.*

gare [ga·r] *tag jer i Agt for.*

corde [kɔrd] f. *Strikke, Reb, Stk. 1.*

sort [sɔ·r] m. *Skæbne.*

faute [fo·t] f. *Fejl.*

profiter de *drage Fordel af, benytte, 122.*

le bien *det gode;* le mal *det onde.*

plaindre [plẽ·dr] *beklage.*

tâcher [tᴀše] = essayer.

retenir *beholde, huske.*

ceci [sǫsi] *dette (som følger).*

aider [æ(·)de] *hjælpe.*

149. prisonnier; prison *(Stk. 70)* = cachot [kašo] *af* cacher.

1) résister [reziste] à *modstaa.*

prouver [pruve] *(be)vise.*

je m'en vais = je vais *jeg skal.*

geôlier [žolje] m. *Fangevogter, Arrestforvarer.*

compatissant [kõpᴀtisã] *barmhjertig.*

amant [amã] *Elsker, Kæreste.*

2) pousser [puse] *udstøde.*

sanglot [sãglo] m. *Hulken;* p. un s. *hulke.*

sombre [sõ·brǫ] *mørk.*

permettre [pærmætr] *tillade.*

3) habit(s) [abi] *Klæder, 98.*

espoir [æspwa·r] m. *Haab.*

robe [rɔb] f. *Kjole.*

voile [vwal] m. *Slør.*

fuite [fyit] f. *Flugt.*

adieu(x) [adjø] *Farvel („jeg siger dig Farvel“).*

4) le lendemain [lã·dmẽ] *den følgende Dag.*

fusiller [fyzije] *skyde;* fusil [fyzi] m. *Bøsse.*

par dessous [par d(ǫ)su] *under.*

rempart [rãpa·r] m. *Vold.*

épars [epa·r] *udslagen.*

5) commandant [kɔmãdã].

rapport [rapɔ·r] m. *Beretning.*

suspendre [syspã·dr] *udsætte.*

arrêt de mort [aræ d' mɔ·r] m. *Dødsdom.*

instant m. = moment m.

danger [dãže] m. *Fare, 57.*

briser [bri·ze] *(sønder)bryde.*

chaîne [šæ·n] f. *Kæde, Lænke.*

gracier [grasje] *benaade.*

plus de peines *ɔ:* il

n'y a plus de peines ([pæn] *Sorg, 82).*

150. pari [pari] m. *Væddemaal;* parier [parje] *vædde.*

bien *meget; smlgn.* très, fort, beaucoup.

longtemps [lõtã] *længe, Stk. 57.*

causer [ko·ze] *samtale, snakke.*

ensemble [ãsã·bl] *sammen.*

chandelier [šãdǫlje] m. *Lysestage.*

foi [fwa] f. *Tro;* ma foi *min Tro, min Sandten.*

pas non plus *heller ikke; smlgn.* moi non plus *121.*

cuisine [kyizin] f. *Køkken, Stk. 133;* faire la cuisine *lave Mad.*

qui en vaut bien d'autres *„saa godt som nogen anden."*

différence [diferã·s] f. *Forskel.*

cuisinier [kyizinje] m. *Kok,* celui qui fait la cuisine.

entre . . . et [ã·tr . . . e] *mellem . . . og, (Forskel) paa . . . og.*

eh bien [e bjẽ] *naa, jaja da.*

trésor [trezɔ·r] m. *Skat.*

se moquer de [sǫ mɔke dǫ] *gøre Nar af.*

va *kan du tro, Stk. 56.*

se retirer [sǫ r'ti·re] *trække sig tilbage (ɔ: gik hver til sit), 85.*

préparer, *Stk. 145.*

dîner, *Stk. 35;* souper *spise til Aften,* m. *Aftensmad.*

151. sérieux [serjø] *alvorlig;* prendre au s. *tage alvorligt.*

richesse [rišæs] f. *Rigdom.*

envoyer [ãvwaje] *sende.*

partout [partu] *overalt;* surtout [syrtu] *især.*

serviteur [særvitœ·r] *Tjener, Lakaj.*

mets [mæ] m. *Ret.*

délicat [delika] *fin, udsøgt.*

gras grasse [grᴀ grᴀ·s] *fed.*

rare [ra·r] *sjelden.*

exotique [egzɔtik] *eksotisk, udenlandsk.*

air [æ·r] m. *Mine, Udseende, Stk. 137.*

s'occuper de [s'ɔkype dǫ] *beskæftige sig med.*

passer le temps [pᴀse l' tã] *tilbringe Tiden, Stk. 101.*

charrier [šarje] *køre.*

fumier [fymje] m. *Gødning.*
environs [ãvirõ] m. *Flt. Omegn.*
passer et repasser *atter og atter at komme med.*
charretée [šarte] f. *Læs, Vognfuld.*
décharger [dešarže] *læsse af;* décharger est l'opposé de charger.
encombrer [ãkõbre] *spærre, opfylde.*
enterrer [ãtæ·re], mettre en terre, *Stk. 103.*

152. reçoit *af* recevoir [rǫsǫvwa·r], *Stk. 83.*
invitation [ẽvitʌ·sjõ] f. *Indbydelse.*
vrai [vræ] *sand, ægte, „rigtig."*
pièce [pjæs] f. *Stykke, Værelse.*
superbe [sypærb] *prægtig.*
doré [dɔre] *forgyldt, 55; af* or [ɔ·r] *Guld.*
tendu [tãdy] *betrukket, tapetseret.*
étoffe [etɔf] f. *Tøj, Stof.*
riche [riš] *rig, kostbar.*
orner [ɔrne] *pryde, pynte.*
portrait [pɔrtræ] m. *Portræt.*
ancêtres [ãsæ·tr] m. *Aner, Forfædre.*
lumière [lymjæ·r] f. *Lys, Stk. 56.*
admirablement [admirablǫmã] *beundringsværdigt, fortrinligt.*
servir [særvi·r] *dække, servere.*
couvert [kuvæ·r] m. *Opdækning, Kuvert.*
coin [kwẽ] m. *Hjørne, Krog.*
chef d'œuvre [šæ-d'œ·vr] m. *Mesterværk.*
orfèvre [ɔrfæ·vr] m. *Guldsmed.*
recherché [rǫšæršе] *udsøgt; smlgn.* recherche, *Stk. 89.*
(s')imaginer [imažine] *tænke sig, forestille sig, Stk. 88.*
plat [pla] m. *Fad, Stk. 132, Ret.*
cela ne finissait pas *det fik ingen Ende.*
hein [ẽ] *naa?, hvad behager?*
respirer [ræspire] *aande, trække Vejret.*
à mon aise [æ·z] *efter Behag, bekvemt.*
monde [mõ·d] m. *Verden, Folk.*
puis [pųi] *endvidere, saa.*
enfin [ãfẽ] *endelig.*

se lever de table *smlgn.* se mettre à t., être à t.
conduire [kõdyi·r] *føre.*
garder, *Stk. 42, 50.*
fabuleux [fabylø] *fabelagtig.*
boîte [bwa·t] f., *Stk. 124.*
remplir [rãpli·r] *fylde.*
statue [staty] f. *Statue, Billedstøtte.*
lingot [lẽgo] m. *Barre, Stang.*
plein,-e [plẽ, plæn] = rempli.
libre [libr] *fri, ikke, optaget.*
attendre [atã·dr], *Stk. 84;* entendre [ãtã·dr], *Stk. 10, 57.*

153. pour *for, hvad angaar, af . . . at være.*
forêt [fɔræ] f. *Skov; smlgn.* bois, *Stk. 13.*
au travers de [travæ·r] *igennem, imellem.*
feuille [fœ·j] f. *Blad, [paa et Træ eller i en Bog, Stk. 54].*
apercevoir [apærsǫvwa·r] *opdage, bemærke.*
étoile [etwal] f. *Stjerne.*
joli [žɔli] *smuk, køn.*
ruisseau [rɥiso] m. *Aa, Bæk.*
clair [klæ·r] *klar, lys.*
frais [fræ], *Stk. 92 c.*
délicieux [delisjø] *behagelig, dejlig.*
rocher [rɔše] m., *Stk. 107.*
cascade [kaskad] f. *Vandfald.*
ensuite [ãsɥit] *derpaa, saa, Stk. 111; smlgn.* puis, *Stk. 152.*
à côté de *ved Siden af.*
se baisser [sǫ bæse] *bukke sig.*
se détacher [sǫ detaše] *tegne sig, træde frem.*
dessous [d'su] m. *Underskov, Skovbund.*
sombre [sõ·br] *mørk.*
éclairer [eklære] *oplyse.*
brillamment [brijamã] *glimrende, straalende;* brillant [brijã] *Adj.*
chacun [šakœ̃], *Stk. 41.*
torche [tɔrš] f. *Begfakkel.*
gagner [gaɴe] *vinde.*
excellent [æksælã] *udmærket.*
basse-cour, *Stk. 82.*
vache [vaš] f. *Ko, Stk. 68.*
royaume [rwᴀjo·m] m. *Kongerige, Stk. 48.*
lait [læ] m. *Mælk.*
beurre [bœ·r] m. *Smør.*
fromage [frɔma·ž] m. *Ost.*

truite [tryit] f. *Forelle, (Bæk)ørred.*
fraise [fræ·z] f. *Jordbær.*
montagne [mõtaɴ] m. *Bjerg.*
parfumé [parfyme] *duftende.*
habitué [abitye] *vant.*
se régaler, *Stk. 131.*
enchanté [ãšãte] *henrykt, begejstret.*
grandiose [grãdio·z] *stor-artet, storslaaet.*
pur [py·r] *ren.*
chaleur [šalœ·r] f. *Hede.*
accabler [akʌble] *over-vælde.*
se lasser [sə lʌse] *blive træt;* las, lasse [lʌ, lʌ·s], *Stk. 56.*
lécher [leše] *slikke.*
moustache [mustaš] f. *Overskæg.*
tronc [trõ] m. *Stamme.*
merveilleux [mærvæjø] *Stk. 133.*
fenêtre [f'næ·tr] f. *Stk. 6.*
Sire [sir] *Deres Majestæt.*
esprit [æspri] m. *Aand;* homme d'e. *aandrig, begavet, forstandig Mand.*

154. drapeau [drapo] m. *Fane, Flag.*

1) pavillon [pavijõ] m. = drapeau.

Amérique [amerik] f. *Amerika.*
admirer [admire] *beundre.*
Russie [rysi] f. *Rusland; Adj.:* russe [rys]; un Russe *en Russer.*
antique [ãtik] *ældgammel.*
double [dubl] *dobbelt.*
symbolique [sẽbɔlik] *sindbilledlig, symbolsk.*
aigle [æ·gl] f. *Ørn (som Fanemærke).*
front [frõ] m. *Pande, Ansigt.*
lèvre [læ·vr] f. *Læbe.*
baiser [bæ·ze] *kysse;* m. *Kys.*
silence [silã·s] m., *Stk. 10.*
pli [pli] m. *Fold.*
véneré [venere] *ærværdig.*

2) En quatre-vingt-neuf (c'est-à-dire en dix-sept cent quatre-vingt-neuf) éclata *[udbrød]* la grande Révolution [revɔlysjõ f. *Revolution]* française.

naître [næ·tr] *fødes, blive til.*
surgir [syrži·r] *opstaa, fremstaa.*
cité [site] f. *Stad (det indre Paris).*

paraître [paræ·tr] *komme til Syne.*
plus [ply] *ikke flere, ingen .... længer.*
esclave [æskla·v] m. *og* f. *Slave.*
liberté [libærte] f. *Frihed.*
chant [šã] m. *Sang.*
magnifique [maɴifik] *prægtig, herlig.*
république [repyblik] f. *Republik.*
3) frontière [frõtjæ·r] f. *Grænse.*
porter, *Stk. 68.*
alors que [alɔ·r kǫ] *dengang da.*
Europe [œrɔp] f. *Europa.*
entier, -ière [ãtje, -jæ·r] *hel.*
vivant [vivã] *levende.*
barrière [barjæ·r] f. *Skranke, Værn, Bom.*
briser [brize] *sønderslaa, bryde.*
flot [flɔ] m. *Bølge.*
impuissant [ẽpyisã] *afmægtig.*
victoire [viktwa·r] f. *Sejr.*
trembler [trãble] *skælve.*
gloire [glwa·r] f. *Hæder, Berømmelse, Glans.*
4) tempête [tãpæ·t] f. *Uvejr, Storm.*
fondre [fõ·dr] *bryde løs, bryde ind.*
sol [sɔl] m. *Jord(bund).*
sacré [sakre] *hellig.*
sanglant [sãglã] *blodig.*
défaite [defæt] f. *Nederlag.*
poignant [pwaɴã] *hjerteskærende, pinlig.*
conquête [kõkæ·t] *Erobring.*
déchiré [dešire] *sønderrevet.*
affront [afrõ] m. *Fornærmelse, Skændsel.*
trué [true] *hullet;* trou m. *Hul.*
l'on = on *man.*
5) mourir [muri·r] *dø.*
suivre [sẙi·vr], *Stk. 27.*
souffle [sufl] m. *(Vind)pust, Aande.*
ardent [ardã] *brændende.*
énivrer [ãnivre] *beruse.*
justice [žystis] f. *Retfærdighed.*
avenir [av'ni·r] m. *(lovende) Fremtid.*
peuple [pœpl] m., *Stk. 90.*
avant-garde [avãgard] f. *Fortrop.*
diriger [dirižе] *styre, lede.*

Glossar til Tillægget.

1. Geden 1. „Mette“ vil ikke gaa ud af Kaalen! Aa, du skal gaa ud . . . . af den Kaal der. — 2) Man gaar hen at hente Ulven for at komme (og) æde Mette. Ulven vil ikke . . . — 3) chien Hund. mordre bide. — 4) bâton Stok. le best. Art. Hank.; la Hunk. taper prygle. — 5) feu Ild. brûler brænde. — 6) de l'eau noget Vand; l'eau Vandet. — 7) bœuf Okse. boire drikke. — 8) boucher Slagter. tuer dræbe. — 9) corde Reb. pendre hænge. — 10) rat Rotte. ronger gnave. — 11) chat Kat. bien godt, gerne. tu es sortie du er gaaet ud. tout al, alt. qui som. finit ender.

2. Fa'r har sagt det: „man (du) skal sove,“ Mo'r . . . . ; visselulle, min lille, siden Fa'r og Mo'r befaler det. l'ont dit have sagt det.

3. fais dodo (gør) Visselulle. Colin Klavs. frère Broder. aura(s) skal have. du gâteau (noget) Kage. en noget (deraf) . . . Og jeg, jeg skal have noget, helt fuld en Kurv.

4. Jacques Jakob. dormez-vous sover De. sonnez ring (til). matines Morgenbøn. les best. Art. Flt.

5. enfant Barn. gâté forkælet. veux vil (have). pâté Postej. non nej. il (Hank.), elle (Hunk.), han, han, den, det. trop altfor. salé salt. rôti Steg. cuit stegt. jambon Skinke. bon god. pain Brød. ne vaut rien dur ingenting. manger spise. seras fouetté skal blive pisket, ha' Stryg.

6. voilà se der, der er. porte Dør, Port. fenêtre Vindue. table Bord. banc Bænk. montre vis, viser. un, une ubest. Art. tableau Tavle. craie Kridt. éponge Svamp. livre Bog. plume Pen. où hvor. mon min, mit; ton din; son sin.

7. soleil Sol. lune Maane. bonsoir Godaften. Hvad bestiller du dog der? Jeg modner Blommer — til alle de smaa Børn der. — bonjour Goddag, Godmorgen. (des) groseilles (nogle) Stikkelsbær.

8. quand da, naar. j'étais jeg var. grand stor. allais gik. à l'école i Skole(n). comme som. sou Skilling. dans i. ma Hunk. til mon. poche Lomme. panier Kurv. acheter købe. poire Pære. chez hos. épicier Urtekræmmer.

Grammatik.

I. Lyd[1]).

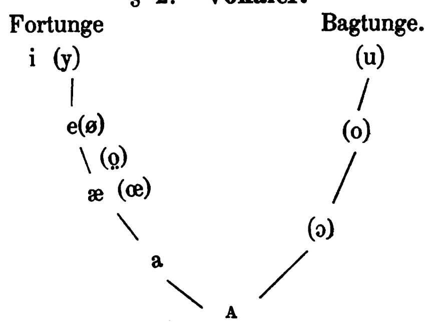
§ 1. Konsonanter.

st. = stemt, ust. = ustemt.

Organ:	Læbe				Tungespids		Fortunge			Bagtunge	
Sted:	Læbe		Overtænder				Forgane			Baggane	
	st.	ust.	st.	ust.	st.	ust.	st.	ust.	st.	st.	ust.
Mundlukke	b	p	..	...	d	t	..	...	...	g	k
Mundlukke og Næseudaanding	m	..	..	...	n	...	..	...	ɴ		
Midtaabning	w(ɣ)	..	v	f	z	s	ž	š	j(ɣ)		
Sideaabning	...	..	..	...	l						
(svag) Rullen	...	..	..	...	(r)	...	..	...	...	r	

Om det svage franske h se Side 11.

§ 2. Vokaler.



De i () stillede Vokaler er rundede, d. v. s. Aabningen mellem Læberne er rundagtig, Læberne lidt fremskudte.

[1]) Se nærmere: O. Jespersen, *Noter til Felix Franke: Phrases, med en kort fransk Lydlære.* 2. Udg. 1891.

Af Nasalvokaler, hvorved Luften *samtidig* strømmer ud gennem Næse og Mund, findes fire:

ẽ (œ̃) (õ)
\ /
ã

Lydregler.

§ 3. Trykket hviler paa sidste Stavelse, men er ikke saa stærkt som paa Dansk.

§ 4. I en Mængde Ord er Slutningskonsonanten i almindelig Udtale falden bort, saa at den kun viser sig igen foran et Ord, der staar knyttet nøje til det og som begynder med en Vokal. De vigtigste Tilfælde af denne **Overtrækning** ere:

1) z i Flertal: læz ekɔlje 9 (*men* læ mæ'tr); sæ pti-z ãfã 7 (*men* dø p'ti lapẽ 12); saaledes ogsaa: nu nu-z aplõ 40.

2) z i Verbernes første og anden Person: žo̤ syi-z œ̃ p'ti garsõ (*men* žo̤ syi p'ti).

3) t i Verbernes tredje Person: 8 vø bjẽ; vø-t i' 1 — æ-t a sõ bã 9 (*men* il æ trɔ sale 4); kɔmã s apæl-t i' — i' s apæl 40.

Andre Eksempler: õ s' ã va 1, õ-n ekri 9 — tu-t æ bjẽ 1, tu plẽ 3. — Se især Talordene, Stk. 14, og smlgn. Side 9.

§ 5. o̤ udelades i Almindelighed, saasnart der ikke derved kommer for mange Konsonanter sammen: no̤ — lo̤ lu n' vø pᴀ 1; ž' etæ — žo̤ n' etæ pᴀ 8; s' ko̤ ž' di 10.

II. Skrift.

§ 6. Oversigt over de almindeligste Maader at gengive Lydene paa i fransk Retskrivning, hvor Lyd og Skrift ikke (som ved b, p, d, t, m, n, v, l, r) stemme overens:

Lyd.	Skrifttegn.	Eksempler.
g	1. *g* (foran Konsonanter og *a, o, u,* samt i Slutningen af Ord)	*grand* [grã], *garçon* [garsõ].
	2. *gu* (foran e, i)	*figue* [fig], *figuier* [figje].
k	1. *c* (foran Konsonanter og *a, o, u,* samt i Slutningen af Ord)	*craie* [kræ]; *cahier* [kaje]; *avec* [avæk].
	2. *q* (i Slutningen af Ord)	*cinq* [sẽ·k].
	3. *qu* (foran Vokaler)	*quatre* [katr], *chaque* [šak].
ɴ	*gn*	*campagne* [kãpaɴ].
w	1. *ou*	*oui* [wi].
	2. *o* i Forbindelsen *oi*	*noir* [nwa·r].
ʏ	*u*	*huit* [ʏit].
z	1. *z*	*zéro* [zero].
	2. *s* (mellem Vokaler)	*chaise* [šæ·z].
s	1. *s*	*son* [sõ], *fils* [fis].
	2. *ss* (mellem Vokaler)	*classe* [klᴀ·s].
	3. *c* (foran e, i, y)	*voici* [vwasi], *France* [frã·s].
	4. *ç* (foran a, o, u)	*ça* [sa], *français* [frãsæ].
	5. *x*	*six* [sis], *soixante* [swasã·t].
	6. *t* foran *i* med Vokal efter	*nation* [nᴀ·sjõ].
ž	1. *j*	*je* [žǫ].
	2. *g* (foran e, i, [y])	*éponge* [epõ·ž].
š	*ch*	*chaise* [šæ·z].
j	1. *i*	*écolier* [ekɔlje].
	2. *y* [= i + i]	*crayon* [kræjõ] (= *crai* + *ion*).
	3. *il, ill*	*juillet* [žyjæ].

Lyd.	Skrifttegn.	Eksempler.
i	1. *i*	*ici* [isi].
	2. *y*	y [i].
y	*u*	*une* [yn].
u	*ou*	*écoute* [ekut].
e	1. *e* (foran stum Konsonant)	*assez* [ase], *cahier* [kaje].
	2. *é*	*écolier* [ekɔlje].
	3. *ai* (især i Verber)	*j'ai* [ž'e], *sortirai* [sɔrtire].
ø	*eu*	*deux* [dø].
ǫ	*e*	*ne* [nǫ].
o	1. o (ô)	*mot* [mo].
	2. *au, eau*	*au* [o], *tableau* [tablo].
æ	1. *e*	*est* [æ, æ-t], *avec* [avæk], *Pierre* [pjæ·r].
	2. *è*	*derrière* [dærjæ·r]
	3. *ê*	*bêlant* [bælã].
	4. *ai, aî*	*chaise* [šæ·z], *maître* [mæ·tr].
	5. *ei*	*seize* [sæ·z].
œ	1. *eu*	*neuf* [nœf].
	2. *œu*	*bœuf* [bœf].
	3. *ue* (efter *c*)	*cueillir* [kœji·r].
ɔ	1. *o*	*sonne* [sɔn].
	2. *au*	*Paul* [pɔl].
a	1. *a, à*	*la* [la], *là* [la].
	2. *i* (efter *o*)	*noir* [nwa·r].
ᴀ	1. *a, â*	*classe* [klᴀ·s], *pas* [pᴀ]; *âne* [ᴀ·n] Æsel.
	2. *i* (efter *o*)	*trois* [trwᴀ].
ẽ	1. *in (im)*	*vingt* [vẽ].
	2. *ain (aim)*	*demain* [dǫmẽ].
	3. *en* (efter *i*)	*chien* [šjẽ].
œ̃	*un (um)*	*un* [œ̃].
õ	*on (om)*	*bon* [bõ].
ã	1. *an (am)*	*banc* [bã].
	2. *en (em)*	*silence* [silã·s]

§ 7. Mærk, at i Slutningen af mange Ord skrives x i Stedet for s efter u: cadeaux [kado] Flt. 12; genoux [ž'nu] Flt. til genou Knæ 44; je veux [ž' vø] jeg vil osv.

III. Bøjningsformer og deres Brug.

§ 8. **Tal.** I Reglen lyder Flertal som Ental, men skrives med —s: livres [livr] Bøger 11. — Ordene paa —al faa i Flt. —aux [-o]: chevaux [š'vo] 12; principaux 51.

Uregelmæssige ere messieurs [mæsjø], Ent. monsieur [mọsjø 11]; yeux [jø] Øjne 38, Ent. œil [œ˙j]; cieux [sjø], Himle, Ent. ciel [sjæl], 47.

§ 9. **Køn.** Hunkønsformen skrives altid med —e. Den lyder ofte lig med Hankøn: joli(e) [žɔli]; chère, cher [šæ˙r] 12. — Men i de fleste Tilfælde har Hunkønsformen bevaret en oprindelig Slutningskonsonant, der i Hankøn enten helt er forsvunden eller kun viser sig i Overtrækning (§ 4). F. Eks. *Hunk.* une petite trompette [yn pọtit trõpæt] 12, *Hank.* un petit tambour [œ̃ p'ti tãbu˙r] 12; sml. un petit enfant [œ̃ p'ti-t ãfã]. — Smlgn. une chatte [šat] — un chat [ša] 45.

Har Hunkøn lang Vokal foran Konsonant, bliver Vokalen kort i Hankøn, idet Konsonanten forstummer: seconde [sọgõ˙d, zgõ˙d] 27, second [sọgõ, zgõ] 21; grande [grã˙d] grand [grã]; curieuse [kyrjø˙z], curieux [kyrjø]; grosse [gro˙s], gros [gro] osv. Derved ogsaa Forandring i Lyden fra æ til e: première [prọmjæ˙r], Hank. premier [prọmje], sml. i Overtrækning au premier étage [o prọmjæ-r eta˙z], 54.

Omvendt har Hankøn lang Vokal, naar Hunkøn ender paa to Konsonanter, af hvilke den sidste falder bort: morte [mɔrt], mort [mɔ˙r] 64.

Vekslen mellem v i Hunkøn og f i Hankøn: une veuve [yn vœ˙v], un veuf [œ̃ vœf] 64.

Til Hunkøn paa Lyden n svarer Hankøn med Næsevokal: une [yn], un [œ̃]; bonne [bɔn], bon [bõ].

Uregelmæssige: *Hunk.* belle [bæl] 12, 30, *Hank.* beau [bo], sml. i Overtrækning Hank. le bel habit [lọ bæl abi] 98. Paa samme Maade nouvelle, nouveau. — Elle est vieille [vjæ˙j], il est vieux [vjø] (c'est un vieil homme [vjæj ɔm]); 60.

Man gør bedst i ved hvert Adjektiv, man lærer, straks at nævne de to Køn sammen.

§ 10. **Grader.** Komparativ dannes ved plus [ply], f. Eks. plus beau. — Uregelmæssige a) **Adj.** meilleur(e) [mæjœ˙r] til bon, bonne; moindre [mwẽ˙dr] til petit(e); pire [pi˙r] til mauvais(e) [mɔvæ,-æ˙z]. — b) **Adv.** plus [ply, plys] til beaucoup [boku]; mieux [mjø] til bien [bjẽ]; moins [mwẽ] til peu [pø]; pis [pi] til mal.

Superlativ udtrykkes ved at sætte et bestemmende Ord foran Komparativ: la plus belle, le plus beau 55; le mieux; mon meilleur ami min bedste Ven.

Artikler.

§ 11. A. Den bestemte Artikel.

Foran Konsonant		*Alene*	*Med* à [a]	*Med* de [dọ]
Hank.	*Ent.*	le frère [lọ fræ˙r]	au frère [o fræ˙r]	du frère [dy fræ˙r]
	Flt.	les frères [læ fræ˙r]	aux frères [o fræ˙r]	des frères [dæ fræ˙r]
Hunk.	*Ent.*	la sœur [la sœ˙r]	à la sœur [a la sœ˙r]	de la sœur [d' la sœ˙r]
	Flt.	les sœurs [læ sœ˙r]	aux sœurs [o sœ˙r]	des sœurs [dæ sœ˙r]
Foran Vokal				
Hank. og Hunk.	*Ent.*	l'enfant [l' ãfã]	à l'enfant [a l' ãfã]	de l'enfant [d' l' ãfã]
	Flt.	les enfants [læz ãfã]	aux enfants [oz ãfã]	des enfants [dæz ãfã].

B. Delingsartiklen

er sammensat af de og den bestemte Artikel; den betegner en ubestemt Mængde. Eksempler: du gâteau [dy gAto] noget Kage, Kage, 3; de l'eau [dǫ l' o] 1; des prunes [dæ pryn] 7; des enfants [dæz ãfã] nogle Børn, Børn.

C. Den ubestemte Artikel

er lig Talordet un, se Stk. 14.

§ 12. Personlige Pronominer.

A. Eftertryksformer.

	1 Pers.	2 Pers.	3 Hank.	3 Hunk.
Ent.	moi [mwa]	toi [twa]	lui [lɥi]	elle [æl]
Flt.	nous [nu]	vous [vu]	eux [ø]	elles [æl].

Vous [vu] betyder *I* eller *De.*

Eks. moi, toi, et le roi 15 c; chaque écolier a un pupitre devant lui 9; les écoliers ont des pupitres devant eux [læz ekɔlje õ dæ pypit' dǫvã-t ø]. — Ubestemt refleksivt er soi [swa]; f. Eks. on a un pupitre devant soi.

B. Svage Former („bundne").

Disse kunne kun bruges i Forbindelse med et Verbum, aldrig alene.

	1 Pers.	2 Pers.	3 Hank.	3 Hunk.
Ent.	je, me [žǫ, mǫ]	tu, te [ty, tǫ]	il, le [il, lǫ]	elle, la [æl, la]
Flt.	nous, nous [nu, nu]	vous, vous [vu, vu]	ils, les [il læ]	elles, les [æl, læ].

Slutningsvokalen [ǫ] kan naturligvis bortfalde efter de almindelige Regler (§ 5); ligesaa bortfalder a i la (og i daglig Tale u i tu) foran Vokal. l svinder foran en Konsonant ofte i il(s), men sjældnere i elle(s): il y a [i' j a], 21; ils sont [i' sõ] 22.

I Flertalsformerne høres z foran en Vokal (§ 4).

Formen foran Kommaet bruges som Subjekt (Nævneform), ellers bruges den anden Form (Afhængighedsform), f. Eks. je m'appelle 40.

I tredie Person (bægge Køn og Tal) findes desuden en *refleksiv* Form *se* [sǫ] sig: il s'appelle, elle s'appelle 40; og *Dativ-(Hensyns-)*formerne *Ent.* lui [lyi], *Flt.* leur [lœ·r]: Sa femme lui dit 43 (56, 57); ça leur est bien égal [sa lœr æ bjẽ-n egal] 95.

§ 13. **Ejendomspronominer.**

A. Adjektiviske.

Hank.	*Hunk.*	*Flt. (begge Køn)*
mon père [mõ pæ·r]	ma mère [ma mæ·r]	mes parents [mæ parã].
mon enfant [mõn ãfã].		mes enfants [mæz ãfã].

Den øverste Linie indeholder Formerne foran Konsonant, den nederste Formerne foran Vokal.

Paa samme Maade *din:* ton; *hans, hendes, sin:* son. — *Vor:* notre [nɔt(r)], Flt. nos [no(z)]; *jeres, Deres:* votre [vɔt(r)] Flt. vos [vo(z)]; *deres:* leur [lœ(·)r], Flt. leurs [lœ·r(z)], alle uden Forskel efter Køn.

B. Substantiviske, altid med Artiklen.

Min: le mien, la mienne [lǫ mjẽ, la mjæn]; ligesaa le tien, le sien. *Vor:* le nôtre, la nôtre [lǫ no·tr, la no·tr]; ligesaa le vôtre, la vôtre; le leur, la leur.

Alle disse danne Flt. efter den almindelige Regel (§ 8).

§ 14. **Demonstrative Pronominer.**

A. Adjektiviske.

Ent. Hank. cet enfant [s(æ)t ãfã] dette Barn; foran Konsonant forkortet: ce garçon [sǫ garsõ].

Hunk. cette fois [sæt fwa]; cette année [s(æ)t ane].

Flt. bægge Køn ces [sæ(z)].

B. Substantiviske.

Hank. celui [sǫlyi, syi] den; *Flt.* ceux [sø].
Hunk. celle [sæl]; *Flt.* celles [sæl].
Intetk. ce [sǫ, s']: c'est, ce fut.

Eftertryksformen til ce er cela [s(ǫ)la], i daglig Tale alm. [sa], undertiden skrevet ça: c'est ça 11. — ceci [sǫsi] dette her, 148.

§ 15. Relative Pronominer.

qui [ki], Afhængf. que [kǫ] som; lequel [lǫkæl], laquelle [lakæl] hvilken, 54. — dont [dõ] hvoraf, hvis.

§ 16. Spørgeord.

Hvem: qui [ki] (pour qui 30); almindeligst bruges det udvidede:

qui est-ce qui [kjæski] (l'a dit? = qui l'a dit? 30),
qui est-ce que [kjæsk(ǫ)] (tu as vu?), Afhængf.

Hvad: quoi [kwa], kan kun bruges, naar der intet Verbum er (64) og efter Forholdsord (avec quoi 54); ellers alm.:

qu'est-ce qui [kæski] (s'est passé?)
qu'est-ce que [kæsk(ǫ)] (tu fais? = que fais-tu? 8).
Hvilken: quel [kæl] (âge as-tu? 40).
Hvorledes: comment [kɔmã].
Hvor meget, hvor mange: combien [kõbjẽ] (as-tu de mains?).
Hvor, hvorhen: où [u].
Naar: quand [kã].
Hvorfor: pourquoi [purkwa].

Disse udvides ogsaa ofte med est-ce que: où est-ce que tu iras? [u æskǫ ty ira, u-sk-t-ira] hvor skal du hen? = où iras-tu?

Verberne.

§ 17. **Nutid**[1]), le présent [lǫ prezã].

Kalder.	*Sover.*
1. appelle } [apæl]	1. dors } [dɔ·r]
2. appelles	2. dors
3. appelle	3. dort
1. appelons [ap'lõ]	1. dormons [dɔrmõ]
2. appelez [ap'le]	2. dormez [dɔrme]
3. appellent [apæl]	3. dorment [dɔrm]

Som appelle bøjes f. Eks. sème [sæm] saar, semons [s'mõ] 41 (blot med anden Betegnelse af æ-Lyden) og med lang Vokal lève [læ·v] hæver, levons [l'võ] 40. — Ligesaa, blot uden Vokalbortfald i 1 og 2 Flt., en Mængde Verber: donne [dɔn] giver, donnons [dɔnõ]; couche [kuš] o. s. v.

Dors har i hele Ent. bortkastet en Konsonant, der er beholdt i Flt.; ligesaa — men med anden Konsonant — f. Eks. finis [fini] ender, finissons [finisõ], finissez [finise], finissent [finis]; vends [vã] sælger[2]), vendons [vãdõ].

Uregelmæssige ere bl. a.:

Har: ai [e] (mærk Udtalen af ai-je [æ·ž)], as [a], a [a], avons [avõ], avez [ave], ont [õ].

Er: suis [syi], es [æ], est [æ], sommes [sɔm], êtes [æt], sont [sõ].

Gaar, skal til: vais [væ], vas [va], va [va], allons [alõ], allez [ale], vont [võ].

Gør: fais, fais, fait [fæ], faisons [f'zõ], faites [fæt], font [fõ].

Ved: sais, sais, sait [se], savons [savõ], savez [savez], savent [sa·v].

Tager: prends, prends, prend [prã], prenons [prǫnõ], prenez [prǫne], prennent [præn].

---

1) Ved de øverste Tal 1, 2, 3 menes de tre Personer i Ental, ved de nederste de samme i Flertal.

2) skrives i 3 Ent. vend uden t.

Kan: peux[1]), peux, peut [pø], pouvons [puvõ], pouvez [puve], peuvent [pœ·v].

Vil: veux, veux, veut [vø], voulons [vulõ], voulez [vule], veulent [vœl].

Maa: dois, dois, doit [dwa], devons [d'võ], devez [d've], doivent [dwa·v].

Siger: dis, dis, dit [di], disons [dizõ], dites [dit], disent [di·z].

§ 18. Mærk: tu dors [ty dɔ·r] du sover; dors-tu [dɔ·r ty] sover du; dors [dɔ·r] sov! — nous appelons [nu-z ap'lõ] vi kalde; appelons-nous [ap'lõ nu] kalde vi; appelons [ap'lõ] lad os kalde! (cherchons lad os søge, 32). — vous allez [vu-z ale] I gaa, De gaar; allez-vous [ale vu] gaa I, gaar De; allez [ale] gaa! (gaa I, gaa De!) — Altsaa udtrykkes **Bydemaade** blot ved Verbalformen uden Pronomen[2]). Undtagelser ere: *hav:* aie [æ], ayons [æjõ], ayez [æje]. — *Vær:* sois [swa], soyons [swajõ], soyez [swaje].

§ 19. **Dengangtid,** l'imparfait [l'ẽparfæ], beskriver, hvorledes Tilstanden (allerede) dengang var.

Kaldte (stod og kaldte)

Ent.		*Flt.*
1. appelais	[ap'læ]	1. appelions [apǫljõ].
2. appelais	[ap'læ]	2. appeliez [apǫlje].
3. appelait	[ap'læ]	3. appelaient [ap'læ].

De samme Endelser ved alle andre Verber:
sov (laa og sov): dormais [dɔrmæ].
endte (var ved at slutte): finissais [finisæ].
havde: avais [avæ].
var: étais [etæ].
gik (var paa Vejen, skulde til): allais [alæ].

---

1) Spørgeform, kun i 1. Ent.: puis-je [py̯i·ž].

2) I nogle Tilfælde udelades i 2. Ent. et s i Skrift: appelle, va.

gjorde (var ved at lave): faisais [f'zæ].
vidste (allerede): savais [savæ].
tog (var ved at gribe): prenais [prǫnæ].
kunde (havde Mulighed for): pouvais [puvæ].
vilde (havde Lyst til): voulais [vulæ].
maatte (burde, skulde): devais [d'væ].
sagde (var ved at sige): disais [dizæ].

§ 20. **Derpaatid,** le passé défini [lǫ pase defini], fortæller den Begivenhed, der derpaa skete. Her have vi tre Grupper af Endelser:

kaldte (gav mig til at kalde)	*sov* (faldt i Søvn)	*fik at vide*
1. appelai [ap'le]	dormis [dɔrmi]	sus [sy]
2. appelas [ap'la]	dormis [dɔrmi]	sus [sy]
3. appela [ap'la]	dormit [dɔrmi]	sut [sy]
1. appelâmes [ap'lam]	dormîmes [dɔrmim]	sûmes [sym]
2. appelâtes [ap'lat]	dormîtes [dɔrmit]	sûtes [syt]
3. appelèrent [ap'læ·r]	dormirent [dɔrmi·r]	surent [sy·r].

endte (sluttede saa): finis [fini].
(havde) *fik*: eus [y].
(var) *blev*: fus [fy].
gik (begav mig paa Vej): allai [ale].
gjorde (lavede saa): fis [fi].
tog: pris [pri].
kunde (fik Lejlighed til): pus [py].
vilde (fik Lyst til): voulus [vuly].
maatte (blev nødt til): dus [dy].
sagde: dis [di].

§ 21. Forskellen mellem Brugen af de to Tider ses, foruden af de i § 19 og § 20 givne Oversættelser, af Steder som Stk. 56: mettait (var ved at lægge), disait (vilde til at sige), fermait (var ved at lukke) — dit (sagde saa), rouvrit (gav sig til ...); Stk. 59: pleurait ... criait —

demanda ... remercia osv.; Stk. 60: voulait ... était — cria ... quitta ... croqua; 61: Gribouille revint (kom hjem) sans la marmite ... 62 Gribouille revenait (var paa Hjemvejen).

I Stedet for Derpaatid bruges meget almindelig den sammensatte Tidsform (Førnutid): j'ai réglé ma montre l'autre jour, 32 (stillede, = je réglai); on est entré 45 (gik ind, = on entra); on a vu 45 (man fik at se, = on vit); j'ai passé osv. 46.

§ 22. **Fremtid,** le futur [lǫ fyty·r].

vil (eller *skal*) *kalde:*

1. appellerai [apælre]	1. appellerons [apælrõ]
2. appelleras [apælra]	2. appellerez [apælre]
3. appellera [apælra]	3. appelleront [apælrõ].

Med de samme Endelser alle andre Verber: *vil* (komme til at) *sove* dormirai [dɔrmire]; — (vil have) *faar engang:* aurai [ɔre]; — (vil være), *bliver engang:* serai [s're]; — *vil gaa:* irai [i·re]; — *vil gøre:* ferai [f're]; — *faar engang at vide:* saurai [sɔre]; — *vil tage:* prendrai [prãdre]; — *vil kunne:* pourrai [pure]; — *vil ønske:* voudrai [vudre]; — *vil blive nødt til:* devrai [dǫvre]; — *vil sige:* dirai [di·re].

§ 23. **Den betingede Form** (Konditionalis) le conditionnel [lǫ kõdisjɔnæl] bruges om det, der under en given Betingelse vilde ske. Den dannes ved at ændre —ai [-e] i Fremtidsformen til —ais [-æ] og bøjes da videre med samme Personendelser som Dengangtid, altsaa f. Ex.

jeg vilde sove

1. dormirais	[dɔrmiræ]	1. dormirions [dɔrmirjõ]
2. dormirais		2. dormiriez [dɔrmirje]
3. dormirait		3. dormiraient [dɔrmiræ].

appelerions udtales i Almindelighed [apælǫrjõ] med ǫ for at undgaa for mange Konsonanter sammen.

§ 24. **Mulighedsformen,** le présent du subjonctif [lǫ prezã dy sybʒõ·ktif] bruges i en Del Tilfælde, navnlig i Bi-

sætninger, for at betegne det mulige, virkelige, ønskede o. dsl. I Glossaret vil man finde omtalt de sjældne Tilfælde, hvor denne Form findes i denne Bog (64, 72, 83); her skal blot nævnes Formerne af Hjælpeverberne:

har: aie, aies, ait [æ *el.* æ·j], ayos [æjõ], ayez [æje], aient [æ *el.* æ·j].

er: sois, sois, soit [swa], soyons [swajõ], soyez [swaje], soient [swa]. soit bruges ogsaa som Udraab ‚lad gaa' og udtales da tit [swat] 72.

§ 25. **Navnemaaden,** l'infinitif [l' ẽfinitif] ender enten paa Lyden -e, skrevet -er: appeler [ap'le] (at) kalde, — donner [dɔne], — aller [ale], eller paa Lyden -r, skrevet -r eller -re: dormir [dɔrmi·r], — finir [fini·r], — avoir [avwa·r], — être [æ·tr], — faire [fæ·r], — savoir [savwa·r], — prendre [prã·dr], — pouvoir [puvwa·r], — vouloir [vulwa·r], — devoir [dǫvwa·r], — dire [di·r].

§ 26. Der er to **Tillægsformer.**

A. Nutids Tillægsform, le participe présent [lǫ partisip prezã], der altid ender paa -ant [-ã]: appelant [ap'lã] kaldende, — donnant [dɔnã], — dormant [dɔrmã], — finissant [finisã], — ayant [æjã], — étant [etã], — allant [alã], — faisant [fǫzã], — sachant [sašã], — prenant [prǫnã], — pouvant [puvã], — voulant [vulã], — devant [dǫvã], — disant [dizã].

F. Eks. un lapin courant [œ̃ lapẽ kurã] en løbende Kanin, en Kanin, som løber 12. — en courant [ã kurã] idet (jeg, du, han, hun, vi osv.) løber.

B. Fortids Tillægsform, le participe passé [lǫ partisip pase]: appelé [ap'le] kaldt, — donné [dɔne], — fini [fini], — eu [y], — été [ete], — allé [ale], — fait [fæ], — su [sy], — pris [pri], — pu [py], — voulu [vuly], — dû [dy], — dit [di].

Denne Form bruges til at danne de **sammensatte Tider** efter de samme Regler som paa Dansk:

Førnutid: j'ai appelé, jeg har kaldt, kaldte (§ 21).

Førdatid: j'avais appelé, jeg havde kaldt.

Mærk Brugen af être ved refleksive Verber: je me suis appelé, jeg har kaldt mig; je m'étais appelé, jeg havde kaldt mig.

Desuden bruges Fortids Tillægsform i Forbindelse med être til at danne **Lideform:**

Nutid: je suis appelé, jeg kaldes, bliver kaldt.

Dengangtid: j'étais appelé, jeg kaldtes, blev (dengang) kaldt.

Derpaatid: je fus appelé, jeg kaldtes, blev (saa) kaldt.

Fremtid: je serai appelé, jeg vil blive kaldt.

Betinget Form: je serais appelé, jeg vilde blive kaldt.

Førnutid: j'ai été appelé, jeg er bleven kaldt.

Førdatid: j'avais été appelé, jeg var bleven kaldt.

Trykfejl.

[Smaainkonsekvenser i Angivelse af Binding o. dsl. ere ikke opførte her].

Side 15 Stk. 13 j'rai *læs* j'irai.
— 27 — 27 par-devant *læs* par devant.
— 77 — 92a) faut *læs* fait.
— 91 — 121 ferious *læs* ferions.
— 91 — 121 gagnerous *læs* gagnerons.
— 134 — 61 [partir] *læs* [parti·r].
— 147 — 97 *tilføj ved* l'Inde: [l' ẽ·d].
— 158 — 129 Slrøm *læs* Strøm.